
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节


**1.** 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000001

**2.** 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000002

**3.** 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000003

**4.** 风水轮流转；(the Tables Turned; Or, Nupkins Awakened.) 000004


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)
## 第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kɒmən,wiːl] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
**Transcribed from the 1887 Office of “ The Commonweal ” edition by David Price ,**
转录 从 这 - 办公室 的 “ 这 公理 ” 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
**email ccx074 @ coventry . ac . uk**
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）于1887年出版的《联邦报》（The Commonweal）转录，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['teɪblz] [tɜːnd] ;
**THE TABLES TURNED ;**
这 表格 转向 ;

风水轮流转；

[ɔː(r)] ,
**or ,**
或者 ,

或者，

- [ə'weɪkənd]
**Nupkins Awakened**
- 觉醒

纳普金斯觉醒

[ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['ɪntəluːd]
**A Socialist Interlude**
一个 社会主义 插曲

社会主义插曲

[baɪ]
**by**
经过

经过

['wɪljəm] ['mɒrɪs]
**WILLIAM MORRIS**
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .
**Author of ' The Earthly Paradise .**
作者 的 - 这 尘世的 天堂 .

《人间天堂》的作者。

- [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [liːg] [ɒn]
**' As for the first time played at the Hall of the Socialist League on**
- 作为 为了 这 第一的 时间 玩 在 这 大厅 的 这 社会主义 联盟 在
['sætədeɪ] [ɒk'təʊbə(r)] - , -
**Saturday October 15 , 1887**
周六 十月 - , -

“至于1887年10月15日星期六在社会主义联盟大厅首次演出……”

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['ɒfɪs] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kɒmənˌwiːl]
**OFFICE OF “ THE COMMONWEAL**
办公室 的 “ 这 公理

“联邦”办公室

” - ['færɪŋdən] [rəʊd] , [iː] . [siː] . -
**” 13 FARRINGDON ROAD , E . C . 1887**
” - 法灵顿 路 , E . C . -

“法灵顿路13号，EC1887

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**All Rights Reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[piː] . [ai]
**p . i**
p . 我

p. i

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kɑːst] .
**ORIGINAL CAST .**
原来的 投掷 .

原班人马。

[drə'mætɪs] — [pɑːt] [ai] .
**DRAMATIS PERSONÆ — PART I .**
戏剧 人 — 部分 我 .

剧中人物—第一部分。

['mɪstə(r)] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] ( [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['swɪndlɪŋ] ) . . .
**Mr . La - di - da ( found guilty of swindling ) . . .**
先生 . 拉 - 迪 - 达 ( 成立 有罪的 的 诈骗 ) . . .

拉迪达先生（被判犯有诈骗罪）......

[eɪtʃ] . ['bɑːtlɪt] .
**H . Bartlett .**
H . 巴特利特 .

H. 巴特利特。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - . . .
**Mr . Justice Nupkins . . .**
先生 . 正义 - . . .

纳普金斯法官先生......

['dʌbljuː] . ['blʌndəl] .
**W . Blundell .**
W . 布伦德尔 .

W. 布伦德尔。

['mɪstə(r)] . ['hʌŋgəri] , [kjuː] . [siː] . ( ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ) . . .
**Mr . Hungary , Q . C . ( Counsel for the Prosecution ) . . .**
先生 . 匈牙利 , 问 . C . ( 法律顾问 为了 这 起诉 ) . . .

匈牙利先生，御用大律师（控方律师）......

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ʌtli] .
**W . H . Utley .**
W . H . 尤特利 .

WH Utley。

['sɑːdʒənt] - ( ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ) . . .
**Sergeant Sticktoit ( Witness for Prosecution ) . . .**
军士 - ( 证人 为了 起诉 ) . . .

斯蒂克托伊特警官（控方证人）......

[dʒeɪmz] ['ɔːlmən] .
**James Allman .**
詹姆斯 奥尔曼 .

詹姆斯·奥尔曼。

---

['kʌnstəbl] - ( ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ) . . .
**Constable Potlegoff ( Witness for Prosecution ) . . .**
警官 - ( 证人 为了 起诉 ) . . .

波特莱戈夫警员（控方证人）……

---

[eɪtʃ] . [biː] . ['tɑːrlətən] .
**H . B . Tarleton .**
H . B . 塔勒顿 .

HB Tarleton。

---

['kʌnstəbl] - ( ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ) . . .
**Constable Strongithoath ( Witness for Prosecution ) . . .**
警官 - ( 证人 为了 起诉 ) . . .

警员斯特朗吉索斯（控方证人）……

---

[dʒeɪ] . ['flɑktən] .
**J . Flockton .**
J . 弗洛克顿 .

J. 弗洛克顿。

---

['meəri] [pɪntʃ] ( [ə; eɪ] ['leɪbərər] [waɪf] , [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [θeft] ) . . .
**Mary Pinch ( a labourer's wife , accused of theft ) . . .**
玛丽 捏 ( 一个 劳动者的 妻子 , 被告 的 盗窃 ) . . .

玛丽·平奇（一名劳工的妻子，被指控盗窃）……

---

[meɪ] ['mɒrɪs] .
**May Morris .**
可能 莫里斯 .

梅·莫里斯。

---

['fɔːmən] [ɒv; əv]['dʒʊəri] . . .
**Foreman of Jury . . .**
领班 的 陪审团 . . .

陪审团主席……

---

[tiː] . ['kæntwɛl] .
**T . Cantwell .**
T . 坎特韦尔 .

T.坎特韦尔。

---

[dʒæk] ['friːmən] ( [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsi] , [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əb'strʌkʃn]
**Jack Freeman ( a Socialist , accused of conspiracy , sedition , and obstruction**
杰克 弗里曼 ( 一个 社会主义 , 被告 的 阴谋 , 煽动叛乱 , 和 梗阻
[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ) . . .
**of the highway ) . . .**
的 这 公路 ) . . .

杰克·弗里曼（一名社会主义者，被控犯有阴谋罪、煽动叛乱罪和妨碍交通罪）……

---

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['spɑːlɪŋ] .
**H . H . Sparling .**
H . H . 斯帕林 .

HH Sparling。

---

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ( ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] ) . . .
**Archbishop of Canterbury ( Witness for Defence ) . . .**
大主教 的 坎特伯雷 ( 证人 为了 防御 ) . . .

坎特伯雷大主教（辩方证人）……

['dʌbljuː] . ['mɒrɪs] .
**W . Morris .**
W . 莫里斯 .

W. Morris。

---

[lɔːd] ['tenɪsən] ( ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] ) . . .
**Lord Tennyson ( Witness for Defence ) . . .**
主 丁尼生 ( 证人 为了 防御 ) . . .

丁尼生勋爵（辩方证人）......

---

[ə; eɪ] . [brʊk] .
**A . Brookes .**
一个 . 布鲁克斯 .

A. 布鲁克斯。

---

[prə'fesə(r)] ['tindl] ( ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] ) . . .
**Professor Tyndall ( Witness for Defence ) . . .**
教授 廷德尔 ( 证人 为了 防御 ) . . .

廷德尔教授（辩方证人）......

---

[eɪtʃ] . ['bɑːtlɪt] .
**H . Bartlett .**
H . 巴特利特 .

H. 巴特利特。

---

['wɪljəm] [dʒɔɪs] ( [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['ensən] ) . . .
**William Joyce ( a Socialist Ensign ) . . .**
威廉 乔伊斯 ( 一个 社会主义 军旗 ) . . .

威廉·乔伊斯（社会主义旗手）......

---

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɑːkə(r)] .
**H . A . Barker .**
H . 一个 . 巴克 .

HA Barker。

---

['ʌʃə(r)] . . .
**Usher . . .**
亚瑟 . . .

亚瑟小子......

---

[dʒeɪ] . [leɪn] .
**J . Lane .**
J . 车道 .

J. Lane。

---

[klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] . . .
**Clerk of the Court . . .**
职员 的 这 法庭 . . .

法院书记员......

---

[dʒeɪ] . ['tɜːnə(r)] .
**J . Turner .**
J . 车工 .

J. 特纳。

---

[ 'dʒuərimən ] , [ˌɪnte'rʌptə(r)] , [ ˌrevə'ljuːʃənist ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Jurymen , Interrupters , Revolutionists , etc . , etc .**
陪审员 , 中断器 , 革命者 , ETC . , ETC .

陪审员、干扰者、革命者等等。

---

[drə'mætɪs] . — [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**DRAMATIS PERSONÆ . — PART II .**
戏剧 人 . — 部分 二 .

剧作家——第二部分

['sɪtɪz(ə)n] - ( [leɪt] ['dʒʌstɪs] ) . . .
**Citizen Nupkins ( late Justice ) . . .**
公民 - ( 晚的 正义 ) . . .

公民纳普金斯（已故大法官）......

['dʌbljuː] . ['blʌndəl] ,
**W . Blundell ,**
W . 布伦德尔 ,

W·布伦德尔

['meəri] [pɪntʃ] . . .
**Mary Pinch . . .**
玛丽 捏 . . .

玛丽·平奇......

[meɪ] ['mɒrɪs] .
**May Morris .**
可能 莫里斯 .

梅·莫里斯。

['wɪljəm] [dʒɔɪs] ( [leɪt] ['səʊʃəlɪst] ['ensən] ) . . .
**William Joyce ( late Socialist Ensign ) . . .**
威廉 乔伊斯 ( 晚的 社会主义 军旗 ) . . .

威廉·乔伊斯（已故社会主义旗手）......

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɑːkə(r)] .
**H . A . Barker .**
H . 一个 . 巴克 .

HA Barker。

[dʒæk] ['friːmən] . . .
**Jack Freeman . . .**
杰克 弗里曼 . . .

杰克·弗里曼......

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['spɑːlɪŋ] .
**H . H . Sparling .**
H . H . 斯帕林 .

HH Sparling。

1st ['neɪbə(r)] . . .
**1st Neighbour . . .**
1st 邻居 . . .

第一邻居......

[eɪtʃ] . [biː] . ['tɑːrlətən] .
**H . B . Tarleton .**
H . B . 塔勒顿 .

HB Tarleton。

2nd ['neɪbə(r)] . . .
**2nd Neighbour . . .**
2nd 邻居 . . .

第二邻居......

[dʒeɪ] . [leɪn] .
**J . Lane .**
J . 车道 .

J. Lane。

3rd ['neɪbə(r)] . . .
**3rd Neighbour . . .**
3rd 邻居 . . .

第三邻居......

[eɪtʃ] . ['greɪəm] .
H . Graham .
H . 格雷厄姆 .

H. 格雷厄姆。

['rɒbət] [pɪntʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['neɪbɜːrz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Robert Pinch , and other Neighbours , Men and Women .
罗伯特 捏 , 和 其他 邻居 , 男人 和 女性 .

罗伯特·平奇和其他邻居，男男女女。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[siːn] . — [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
SCENE . — A Court of Justice .
场景 . — 一个 法庭 的 正义 .

场景——法庭。

['ʌʃə(r)] , [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , ['mɪstə(r)] . ['hʌŋgəri] , [kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Usher , Clerk of the Court , Mr . Hungary , Q . C . , and others .
亚瑟 , 职员 的 这 法庭 , 先生 . 匈牙利 , 问 . C . , 和 其他的 .

法庭书记员厄舍尔、匈牙利先生（御用大律师）等人。

['mɪstə(r)] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [dɒk] , [bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . La - di - da , the prisoner , not in the dock , but seated in a chair before it .
先生 . 拉 - 迪 - 达 , 这 囚犯 , 不是 在 这 码头 , 但 坐着 在 一个 椅子 前 它 .

被告拉迪达先生没有坐在被告席上，而是坐在被告席前的一把椅子上。

[ ['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - .
[ Enter Mr . Justice Nupkins .
[ 进入 先生 . 正义 - .

[努普金斯法官上场。

['ʌʃə(r)] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

['saɪləns] ! — ['saɪləns] !
Silence ! — silence !
沉默 ! — 沉默 !

安静！——安静！

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - .
Mr . Justice Nupkins .
先生 . 正义 - .

纳普金斯法官先生。

['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['gɪlti] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri] ,
Prisoner at the bar , you have been found guilty by a jury ,
囚犯 在 这 酒吧 , 你 有 到过 成立 有罪的 经过 一个 陪审团 ,

被告席上的囚犯，陪审团已裁定你有罪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]
**after a very long and careful consideration of your remarkable and**
后 一个 非常 长的 和 小心 考虑 的 你的 卓越 和
[streɪndʒ] [keɪs] ,
**strange case ,**
奇怪的 案件 ,

经过对您这起非同寻常且离奇的案件进行了长时间的仔细考虑，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ə'fens] ;
**of a very serious offence ;**
的 一个 非常 严肃的 罪行 ;

犯有非常严重的罪行；

[æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] ['skwiːmɪʃ] [ 'mɔrəlist ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][kɔːl] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]
**an offence which squeamish moralists are apt to call robbing the widow**
一个 罪行 哪个 胆小的 道德家 是 易于 到 称呼 抢劫 这 寡妇
[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ;
**and orphan ;**
和 孤儿 ;

一些心胸狭隘的道德家可能会把这种罪行称为抢劫寡妇和孤儿；

[ə; eɪ][kænt] [freɪz] ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [sɔɪl] [maɪ] [lɪps] , [ 'dezigneit, 'dezignit, -neit ]
**a cant phrase also , with which I hesitate to soil my lips , designates**
一个 不能 短语 还 , 和 哪个 我 犹豫 到 土壤 我的 嘴唇 , 指定
[ðɪs] [ə'fens] [æz; əz] ['swɪndlɪŋ] .
**this offence as swindling .**
这 罪行 作为 诈骗 .

还有一句不雅的俗语，我都不好意思说出口，就是把这种罪行称为诈骗。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] ['nɔːziəs] [ænd; ənd]
**You will permit me to remark that the very fact that such nauseous and**
你 将要 允许 我 到 评论 那 这 非常 事实 那 这样的 恶心 和
[ɪm'prɒpə(r)] [wɜːdz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃəʊz] [haʊ]
**improper words can be used about the conduct of a gentleman shows how**
不当 字 能 是 用过的 关于 这 执行 的 一个 绅士 演出 如何
[fɑː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [led] [ə'streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [treɪst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
**far you have been led astray from the path traced out for the feet of**
远的 你 有 到过 引领 误入歧途 从 这 小路 追踪 出去 为了 这 脚 的
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
**a respectable member of society .**
一个 可敬 成员 的 社会 .

请允许我指出，竟然有人会用如此令人作呕、极其不恰当的言辞来形容一位绅士的行为，这恰恰说明你已经偏离了体面社会成员应有的道路有多远。

['mɪstə(r)] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [les] [self] - [rɪ'streɪnd] , [les] [rɪ'spektfl] , [les]
**Mr . La - di - da , if you were less self - restrained , less respectful , less**
先生 . 拉 - 迪 - 达 , 如果 你 是 较少的 自己 - 克制 , 较少的 尊重 , 较少的
[rɪ'faɪnd] , [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
**refined , less of a gentleman , in short ,**
精制 , 较少的 的 一个 绅士 , 在 短的 ,

拉迪达先生，如果您少一些自制力，少一些尊重，少一些文雅，少一些绅士风度，总之，

[ai] [mait] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪ'verəti] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz]
**I might point out to you with more or less severity the disastrous consequences**
我 可能 观点 出去 到 你 和 更多的 或者 较少的 严重性 这 灾难性的 结果
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ;
**of your conduct ;**
的 你的 执行 ;

我可能会以不同程度的严厉指出你这种行为的灾难性后果；

[bʌt; bət][ai]['kænɒt] [daʊt] ,
but I cannot doubt ,
但 我 不能 怀疑 ,

但我毫不怀疑，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [jɔː'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs]
from the manner in which you have borne yourself during the whole of this
从 这 方式 在 哪个 你 有 出生 你自己 期间 这 所有的 的 这
['traɪəl] ,
trial ,
审判 ,

从你在整个审判过程中的表现来看，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
that you are fully impressed with the seriousness of the occasion .
那 你 是 完全 印象深刻 和 这 严肃 的 这 场合 .

你完全感受到了此次场合的严肃性。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ðen] ,
I shall say no more then ,
我 将 说 不 更多的 然后 ,

那我就不再多说了。

[bʌt; bət] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['djuːti] [wɪtʃ] [ di'vɔlv ] [ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['sentəns] [ɒn][juː; jʊ] .
but perform the painful duty which devolves on me of passing sentence on you .
但 履行 这 痛苦 责任 哪个 退化 在 我 的 通过 句子 在 你 .

但我必须履行这痛苦的职责，对你进行判决。

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [ə'wɔːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ;
I am compelled in doing so to award you a term of imprisonment ;
我 是 被迫 在 正在做 所以 到 奖 你 一个 学期 的 监禁 ;

我不得不判处你监禁；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð]
but I shall take care that you shall not be degraded by contamination with
但 我 将 拿 关心 那 你 将 不是 是 退化的 经过 污染 和
[θiːvz] [ænd; ənd]['raɪətə(r)] ,
thieves and rioters ,
窃贼 和 暴徒 ,

但我会确保你们不会因盗贼和暴徒的玷污而蒙羞。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kɔːs] [p'ɜːsənz] , [ɔː(r)] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['daɪət][ænd; ənd] ['triːtmənt] [wɪtʃ]
and other coarse persons , or share the diet and treatment which
和 其他 粗 人 , 或者 分享 这 饮食 和 治疗 哪个

以及其他粗俗之人，或与这些人共享饮食和治疗

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ɪz][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [juːst] [tuː; tə] [hɑːd] ['lɪvɪŋ] :
is no punishment to persons used to hard living :
是 不 惩罚 到 人 用过的 到 难的 活的 :

对于习惯艰苦生活的人来说，这算不上什么惩罚：

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
that would be to inflict a punishment on you not intended by the law ,
那 会 是 到 造成 一个 惩罚 在 你 不是 故意的 经过 这 法律 ,

那将对你施加法律未规定的惩罚。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɑːst][ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [waɪpt] [ə'weɪ] .
**and would cast a stain on your character not easily wiped away .**
和 会 投掷 一个 弄脏 在 你的 特点 不是 容易地 擦拭 离开 .

而且会在你的名誉上留下难以抹去的污点。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
**I wish you to return to that society of which you have up to this**
我 希望 你 到 返回 到 那 社会 的 哪个 你 有 向上 到 这
[ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] [fɔːmd] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [steɪn] .
**untoward event formed an ornament without any such stain .**
不愉快的 事件 形成 一个 装饰品 没有 任何 这样的 弄脏 .

我希望你能回到你曾经为之增光添彩、毫无污点的那个社会，直到这次不幸事件发生之前，你一直是那个社会的骄傲。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˌmɪsdɪ'miːnənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**You will , therefore , be imprisoned as a first - class misdemeanant for the**
你 将要 , 所以 , 是 被监禁 作为 一个 第一的 - 班级 轻罪 为了 这
[speɪs] [ɒv; əv][wʌn]['kælɪndə(r)] [mʌnθ] ;
**space of one calendar month ;**
空间 的 一 日历 月 ;

因此，你将作为一级轻罪犯被判处一个月监禁；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ðʌs] [ɪn'fɔːst] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,
**and I trust that during the retirement thus enforced upon you ,**
和 我 相信 那 期间 这 退休 因此 强制执行 之上 你 ,

我相信，在你被迫退休期间，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['ɜːksəm] ,
**which to a person of your resources should not be very irksome ,**
哪个 到 一个 人 的 你的 资源 应该 不是 是 非常 烦人的 ,

对于像你这样经济条件的人来说，这应该不算太烦人。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['ræʃnəs] , [ðə; ði] [ɪn'kɔːʃən] , [ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti] , [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ɒv; əv]
**you will reflect on the rashness , the incaution , the impropriety , in one word , of**
你 将要 反映 在 这 鲁莽 , 这 谨慎 , 这 不当行为 , 在 一 单词 , 的
[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,
**your conduct ,**
你的 执行 ,

你会反思自己行为的鲁莽、轻率和不当之处，总之，你会反思自己的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ə'gen] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]
**and that you will never be discovered again appropriating to your personal**
和 那 你 将要 绝不 是 发现 再次 挪用 到 你的 个人的
[juːz] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd]
**use money which has been entrusted to your care by your friends and**
使用 钱 哪个 有 到过 受托 到 你的 关心 经过 你的 朋友们 和
['relətɪvz] .
**relatives .**
亲属 .

并且保证你以后绝不会再被发现挪用亲朋好友委托你保管的钱财用于个人用途。

['mɪstə(r)] . [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [ˌdiː 'eɪ] .
**Mr . La - di - da .**
先生 . 拉 - 迪 - 达 .

拉迪达先生。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**I thank you , my lord , for your kindness and consideration .**
我 感谢 你 , 我的 主 , 为了 你的 仁慈 和 考虑 .

大人，感谢您的仁慈和体谅。

[meɪ] [ai][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['kaɪndnəs][baɪ] [pə'mitɪŋ]
**May I be allowed to ask you to add to your kindness by permitting**
可能 我 是 允许 到 问 你 到 添加 到 你的 仁慈 经过 允许
[ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [bɪ'fɔ:(r)]
**me to return to my home and make some necessary arrangements before**
我 到 返回 到 我的 家 和 制作 一些 必要的 安排 前
[səb'mɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪm'pru:dns] [hæz; həz]
**submitting myself to the well - merited chastisement which my imprudence has**
提交 我 到 这 出色地 - 值得 惩罚 哪个 我的 轻率 有
[brɔ:t] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ?
**brought upon me ?**
带来 之上 我 ?

能否请您再宽容一些，允许我回家处理一些必要的事情，然后再接受我因自己的轻率行为而应得的惩罚?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [en] . ['sɜ:t(ə)nli] .
**Mr . J . N . Certainly .**
先生 . J . N . 当然 .

JN先生：当然可以。

[ai] [rɪ'pi:t] [ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['sentəns] ['eni] ['heviə] [baɪ] ['fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:d]
**I repeat I do not wish to make your sentence any heavier by forcing a hard**
我 重复 我 做 不是 希望 到 制作 你的 句子 任何 较重 经过 强制 一个 难的
[kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
**construction upon it .**
建造 之上 它 .

我重申，我不想通过强行解释来加重你的刑罚。

[ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ə'rendʒmənts] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [ɒv; əv]
**I give you a week to make all arrangements necessary for your peace of**
我 给 你 一个 星期 到 制作 全部 安排 必要的 为了 你的 和平 的
[maɪnd][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdɪli] ['kʌmfət] .
**mind and your bodily comfort .**
头脑 和 你的 身体上的 舒适 .

我给你一周时间做好一切必要的安排，以确保你的身心安宁。

['mɪstə(r)] . [el] . [ai] [θæŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] .
**Mr . L . I thank your lordship .**
先生 . L . 我 感谢 你的 领主 .

L先生，谢谢您，阁下。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[ [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['meəri] [pɪntʃ] [kɔ:ld] . ]
**[ The case of Mary Pinch called . ]**
[ 这 案件 的 玛丽 捏 称为 . ]

[玛丽·平奇案来电。]

['mɪstə(r)] . ['hʌŋgəri] , [kju:] . [si:] .
**Mr . Hungary , Q . C .**
先生 . 匈牙利 , 问 . C .

匈牙利先生，QC

[ai][ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔ:d] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt]
**I am for the prosecution , my lord , instructed by the Secretary of State**
我 是 为了 这 起诉 , 我的 主 , 指示 经过 这 秘书 的 状态
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑ:tmənt] .
**for the Home Department .**
为了 这 家 部门 .

大人，我是控方律师，受内政大臣指示。

( [dʒʌdʒ] [baɪts] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [nɒdz] . )
**( Judge bites his pen and nods . )**
( 法官 咬 他的 笔 和 点头 . )

（法官咬着笔，点点头。）

[maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] ,
**My lord , and gentlemen of the Jury ,**
我的 主 , 和 先生们 的 这 陪审团 ,

法官大人，以及各位陪审员先生：

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [keɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [p'ɜːsənz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [wʌn] ,
**although this case may seem to some ill - judging persons a trivial one ,**
虽然 这 案件 可能 似乎 到 一些 患病的 - 评判 人 一个 琐碎的 一 ,

虽然在某些判断失误的人看来，这起案件可能微不足道，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
**I think you will be able to see before it is over that it is really important**
我 思考 你 将要 是 有能力的 到 看 前 它 是 超过 那 它 是 真的 重要的
[ɪn] [ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
**in its bearing on the welfare of society ,**
在 它是 轴承 在 这 福利 的 社会 ,

我认为在事情结束之前，你就会明白这件事对社会福祉的重要性。

[ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] , — [ɒv; əv] [ðə; ði]
**the welfare of the public ; that is , of the respectable public , — of the**
这 福利 的 这 民众 ; 那 是 , 的 这 可敬 民众 , — 的 这
[rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] , ['dʒentlmən] .
**respectable public , gentlemen .**
可敬 民众 , 先生们 .

公众的福祉；也就是说，是体面公众的福祉，——先生们，是体面公众的福祉。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪz] [səʊ] ['waɪdspred] , [ɔːl] [ɪ'liːg(ə)l]
**For in these days , when the spirit of discontent is so widespread , all illegal**
为了 在 这些 天 , 什么时候 这 精神 的 不满 是 所以 广泛 , 全部 非法的
['ækʃ(ə)nz] [hæv; həv] ,
**actions have ,**
行动 有 ,

因为在如今这种不满情绪蔓延的时代，所有非法行为都……

[səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['beərɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'liːg(ə)l] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] ,
**so to say , a political bearing , my lord , and all illegal actions are wicked ,**
所以 到 说 , 一个 政治的 轴承 , 我的 主 , 和 全部 非法的 行动 是 邪恶 ,

也就是说，大人，这带有政治色彩，而所有非法行为都是邪恶的。

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [sɪns] [ðeɪ] [tend] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [ɔː(r)] [ɪn]
**gentlemen of the Jury , since they tend towards the insecurity of society , or in**
先生们 的 这 陪审团 , 自从 他们 趋向 向 这 不安全感 的 社会 , 或者 在
['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
**other words ,**
其他 字 ,

各位陪审员先生，因为他们倾向于社会的不安全感，或者换句话说，

[ɑː(r); ə(r)] ['defɪnətli] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
**are definitely aimed at the very basis of all morality and religion .**
是 确实 旨在 在 这 非常 基础 的 全部 道德 和 宗教 .

显然，这些攻击的目标是所有道德和宗教的根基。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə]
**Therefore , my lord , I have received instructions from the Home Secretary to**
所以 , 我的 主 , 我 有 已收到 指示 从 这 家 秘书 到
['prɒsɪkjuːt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
**prosecute this woman ,**
起诉 这 女士 ,

因此，大人，我已接到内政大臣的指示，要对这名女子提起诉讼。

[huː] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**who , as I shall be able to prove to you , gentlemen of the Jury ,**
WHO , 作为 我 将 是 有能力的 到 证明 到 你 , 先生们 的 这 陪审团 ,

正如我将向各位陪审员先生证明的那样，

[baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [θriː] ['wɪtnəsiz] ['ɔkjupaiŋ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃnz] ,
**by the testimony of three witnesses occupying responsible official positions ,**
经过 这 见证 的 三 证人 占领 负责任的 官方的 职位 ,

根据三位担任要职的证人的证词，

[hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
**has been guilty of a breach at once of the laws of the country**
有 到过 有罪的 的 一个 违反 在 一次 的 这 法律 的 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][mə'ræləti] ,
**and the dictates of morality ,**
和 这 规定 的 道德 ,

他既违反了国家法律，又违背了道德准则。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðeə'baɪ] ['sɪəriəsli] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] , [neɪ] (
**and has thereby seriously inconvenienced a very respectable tradesman , nay (**
和 有 从而 严重地 不便 一个 非常 可敬 零售商 , 不 (
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [briːf] ) [θriː] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] .
**looking at his brief ) three respectable tradesmen .**
寻找 在 他的 简短的 ) 三 可敬 商人 .

因此，给一位非常体面的商人造成了严重的不便，不，（看看他的案卷）是给三位体面的商人造成了不便。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] ,
**I shall be able to show ,**
我 将 是 有能力的 到 展示 ,

我将能够证明，

[piː] . [θriː]
**p . 3**
p . 3

第3页

['dʒentlmən] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz]['stəʊlən] [θriː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] : ( [ɪm'presɪvli] ) [nɒt]
**gentlemen , that this woman has stolen three loaves of bread : ( impressively ) not**
先生们 , 那 这 女士 有 被盗 三 面包 的 面包 : ( 令人印象深刻 ) 不是
[wʌn] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [θriː] .
**one , gentlemen , but three .**
一 , 先生们 , 但 三 .

先生们，这位女士偷了三块面包：（令人印象深刻的是）不是一块，先生们，而是三块。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[ʃiːz] [gɒt] [θriː] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ pə'lævə ] ['blægɑːd] !
**She's got three children , you palavering blackguard !**
她是 得到 三 孩子们 , 你 闲聊 浑蛋 !

她有三个孩子，你这个喋喋不休的无赖！

[ [kən'fjuːʒn] .
**[ Confusion .**
[ 困惑 .

[困惑。

---

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs][en] . ( [huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self]
**Mr . Justice N . ( who has made an elaborate show of composing himself**
先生 . 正义 N . ( WHO 有 制成 一个 精心制作的 展示 的 构成 他自己
[tuː; tə]['slʌmbə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [bɪ'gæn] ,
**to slumber since the counsel began ,**
到 睡眠 自从 这 法律顾问 开始 ,

N. 法官先生（自从律师开始陈述以来，他一直装出一副昏昏欲睡的样子），

---

[hɪə(r)] [weiks] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] ) [ə'rest] [ðæt] [mæn] , ['ɒfɪsə(r)] ; [ai] [wɪl] [kə'mɪt] [hɪm] ,
**here wakes up and cries out ) Arrest that man , officer ; I will commit him ,**
这里 醒来 向上 和 哭泣 出去 ) 逮捕 那 男人 , 官 ; 我 将要 犯罪 他 ,

（此处人醒来并大喊）警官，逮捕那个人；我要把他送进监狱。

---

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['hevist] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ɒv; əv] .
**and give him the heaviest punishment that the law allows of .**
和 给 他 这 最重 惩罚 那 这 法律 允许 的 .

并对他处以法律允许的最严厉的惩罚。

---

[ [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [daɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'mɪdst] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , [bʌt; bət] ['kʌmz] [bæk] ['empti]
**[ The Usher dives among the audience amidst great confusion , but comes back empty**
[ 这 亚瑟 潜水 之中 这 观众 在……之中 伟大的 困惑 , 但 来 后退 空的
- ['hændɪd] .
**- handed .**
- 递交 .

[引座员在一片混乱中跳入观众席，但空手而归。

---

[dʒeɪ] . [en] . [ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs] [dɪ'stɜːbəns] !
**J . N . A most dangerous disturbance !**
J . N . 一个 最多 危险的 干扰 !

JN 一场极其危险的骚乱！

---

[ə; eɪ][məʊst]['deɪndʒərəs] [dɪ'stɜːbəns] !
**A most dangerous disturbance !**
一个 最多 危险的 干扰 !

极其危险的骚乱！

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]
**Mr . H . Gentlemen of the Jury , in confirmation of my remarks on the**
先生 . H . 先生们 的 这 陪审团 , 在 确认 的 我的 评论 在 这
['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ə'brɔːd] ,
**spirit that is abroad ,**
精神 那 是 国外 ,

H先生，各位陪审员，我同意我之前关于当前氛围的评论，

---

[ai][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪət] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] , [ɪn'deɪndʒərɪŋ] ,
**I call your attention to the riot which has just taken place , endangering ,**
我 称呼 你的 注意力 到 这 暴动 哪个 有 只是 已采取 地方 , 危及 ,

我提请你们注意刚刚发生的骚乱，这场骚乱危及了……

---

[ai] [daʊt] [nɒt] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , ['dʒentlmən] ,
**I doubt not , the life of his lordship , and your own lives , gentlemen ,**
我 怀疑 不是 , 这 生活 的 他的 领主 , 和 你的 自己的 生活 , 先生们 ,

我毫不怀疑，这关系到阁下的生命，也关系到各位先生的生命。

---

[səʊ]['væljuəb(ə)l][tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [jɔː'selvz] .
**so valuable to — to — to — in short , to yourselves .**
所以 有价值的 到 — 到 — 到 — 在 短的 , 到 你们自己 .

这对你们自己来说非常宝贵。

[niːd] [ai] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] , [ðen] , [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['krɪmɪnlz] ,
**Need I point out to you at any length , then , the danger of allowing criminals ,**
需要 我 观点 出去 到 你 在 任何 长度 , 然后 , 这 危险 的 允许 罪犯 ,

那么，我还需要赘述放任犯罪分子逍遥法外的危险性吗？

[ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [lɑːdʒ] ?
**offenders against the sacred rights of property , to go at large ?**
罪犯 反对 这 神圣 权利 的 财产 , 到 去 在 大的 ?

侵犯神圣财产权的罪犯，难道可以逍遥法外吗？

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**This incident speaks for me ,**
这 事件 说话 为了 我 ,

这件事对我来说意义重大。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
**and I have now nothing to do but let the witnesses speak for themselves .**
和 我 有 现在 没有什么 到 做 但 让 这 证人 说话 为了 他们自己 .

现在我只能让证人自己作证了。

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [ai] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ɒn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ;
**Gentlemen of the Jury , I do not ask you to convict on insufficient evidence ;**
先生们 的 这 陪审团 , 我 做 不是 问 你 到 定罪 在 不足的 证据 ;

陪审团的各位先生，我并不要求你们在证据不足的情况下定罪；

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ɑːsk] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sweɪd] [baɪ] ['eni] [fɔːls] ['sentɪmənt] ['beərɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] ,
**but I do ask you not to be swayed by any false sentiment bearing reference to the so - called smallness of the offence ,**
但 我 做 问 你 不是 到 是 摇摆 经过 任何 错误的 情绪 轴承 参考 到 这 所以 - 称为 小 的 这 罪行 ,

但我请求你们不要被任何关于罪行轻微的错误观念所左右。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .
**or the poverty of the offender .**
或者 这 贫困 的 这 罪犯 .

或者罪犯的贫困状况。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
**The law is made for the poor as well as for the rich ,**
这 法律 是 制成 为了 这 贫穷的 作为 出色地 作为 为了 这 富有的 ,

法律既适用于富人，也适用于穷人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**for the rich as well as for the poor .**
为了 这 富有的 作为 出色地 作为 为了 这 贫穷的 .

无论对于富人还是穷人。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ,
**The poor man has no more right to shelter himself behind his poverty ,**
这 贫穷的 男人 有 不 更多的 正确的 到 庇护所 他自己 在后面 他的 贫困 ,

穷人再也没有权利躲在贫穷的幌子下。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .
**than the rich man behind his riches .**
比 这 富有的 男人 在后面 他的 财富 .

比他财富背后的富人更出色。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [wɒt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][duː; də] ,
**In short , gentlemen of the Jury , what I ask you in all confidence to do ,**
在 短的 , 先生们 的 这 陪审团 , 什么 我 问 你 在 全部 信心 到 做 ,

简而言之，各位陪审员先生，我郑重请求你们这样做：

[ɪz][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] . — [ai][kɔːl] ['sɑːdʒənt] - .
**is to do justice and fear not . — I call Sergeant Sticktoit .**
是 到 做 正义 和 害怕 不是 . — 我 称呼 军士 - .

秉持公正无畏的精神。——我称他为“斯蒂克托伊特警官”。

[ ['sɑːdʒənt] - [swɔːn] .
**[ Sergeant Sticktoit sworn .**
[ 军士 - 宣誓 .

[斯蒂克托伊特中士宣誓。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wel] , ['sɑːdʒənt] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['wʊmən] [stiːl] [ðə; ði] [ləʊvz] ?
**Mr . H . Well , sergeant , you saw this woman steal the loaves ?**
先生 . H . 出色地 , 军士 , 你 锯 这 女士 偷 这 面包 ?

H先生：警官，你看到这个女人偷面包了吗？

- .
**Sticktoit .**
- .

坚持下去。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
**Mr . H . All of them ?**
先生 . H . 全部 的 他们 ?

H先生：他们所有人？

[ˌes 'tiː] . [jes] , [ɔːl] .
**St . Yes , all .**
英石 . 是的 , 全部 .

圣。是的，全部。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [ʃɒps] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][wʌn] ?
**Mr . H . From different shops , or from one ?**
先生 . H . 从 不同的 商店 , 或者 从 一 ?

H先生，您是从不同的店铺买的，还是从同一家店买的？

[ˌes 'tiː] . [frɒm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] [ʃɒps] .
**St . From three different shops .**
英石 . 从 三 不同的 商店 .

圣。来自三家不同的商店。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [jes] , [dʒʌst][səʊ] .
**Mr . H . Yes , just so .**
先生 . H . 是的 , 只是 所以 .

H先生：是的，正是如此。

( [ə'saɪd] : [ðen] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi] [seɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [ʃɒp] [wen] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns]
**( Aside : Then why the devil did he say from one shop when his evidence**
( 旁边 : 然后 为什么 这 魔鬼 做过 他 说 从 一 店铺 什么时候 他的 证据
[wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] ? )
**was taken before ? )**
曾是 已采取 前 ? )

（题外话：既然他之前已被采集了证据，为什么他又在一家商店里说自己是魔鬼呢？）

( [tuː; tə][ˌes 'tiː] . )
**( To St . )**
( 到 英石 . )

（致圣）

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**You were an eye - witness of that ?**
你 是 一个 眼睛 - 证人 的 那 ?

你是那件事的目击者吗?

[juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ɔːl] [θriː] [ləʊvz] ?
**You noticed her take all three loaves ?**
你 注意到 她 拿 全部 三 面包 ?

你注意到她把三个面包都拿走了吗?

[ˌes 'tiː] . ( [ə'saɪd] : [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [frɒm; frəm] [θriː] ['dɪfrənt] [ʃɒps] ; [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
**St . ( Aside : He wants me to say from three different shops ; I'm sure I don't know why .**
英石 . ( 旁边 : 他 想要 我 到 说 从 三 不同的 商店 ; 我是 当然 我 不 知道 为什么 .

圣。（旁白：他想让我说来自三家不同的商店；我确定我不知道为什么。

['enihaʊ] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . )
**Anyhow , I'll say it — and swear it . )**
无论如何 , 患病的 说 它 — 和 发誓 它 . )

总之，我会说出来——而且我会发誓。）

[piː] . [fɔːr]
**p . 4**
p . 4

第4页

( [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] )
**( To the Court )**
( 到 这 法庭 )

（致法庭）

[jes] , [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] ; ( ['pɒmpəsli] ) [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
**Yes , I was an eye - witness of the deed ; ( pompously ) I followed her , and then I took her .**
是的 , 我 曾是 一个 眼睛 - 证人 的 这 契据 ; ( 傲慢地 ) 我 随后 她 , 和 然后 我 采取 她 .

是的，我是这起事件的目击者；（趾高气扬地）我跟踪了她，然后我把她带走了。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [jes] , [ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
**Mr . H . Yes , then you took her .**
先生 . H . 是的 , 然后 你 采取 她 .

H先生：是的，然后你就把她带走了。

[pliːz] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊ] .
**Please tell the Court how .**
请 告诉 这 法庭 如何 .

请告诉法庭具体情况。

[ˌes 'tiː] . ( [ə'saɪd] : [lets] [siː] , [wɒt] [dɪd] [wiː; wi] [ə'griː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laɪkliəst] [wei] ? )
**St . ( Aside : Let's see , what did we agree was the likeliest way ? )**
英石 . ( 旁边 : 我们来吧 看 , 什么 做过 我们 同意 曾是 这 最有可能 方式 ? )

圣。（旁白：让我想想，我们一致认为最有可能的方法是什么？）

( [tuː; tə] [kɔːt] )
**( To Court )**
( 到 法庭 )

（提交法院）

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ləʊf] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ;
**I saw her take the first loaf and hide it in her shawl ;**
我 锯 她 拿 这 第一的 面包 和 隐藏 它 在 她 披肩 ;

我看见她拿起第一块面包，把它藏在披肩里;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] ;
**and then the second one ; and the second one tumbled down into the mud ;**
和 然后 这 第二 一 ; 和 这 第二 一 翻滚 向下 进入 这 泥 ;

然后第二个也倒了；第二个也滚落到泥里去了;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ;
**and she picked it up again and wiped it with her shawl ;**
和 她 挑选 它 向上 再次 和 擦拭 它 和 她 披肩 ;

她又捡起来，用披肩擦了擦;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [θɜːd] ;
**and then she took the third ;**
和 然后 她 采取 这 第三 ;

然后她拿了第三个;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['tʌmbld] [daʊn] ;
**and when she tried to put that with the two others they all three tumbled down ;**
和 什么时候 她 尝试 到 放 那 和 这 二 其他的 他们 全部 三 翻滚 向下 ;

当她试图把那一个和另外两个放在一起时，它们三个都摔倒了;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
**and as she stooped down to pick them up it seemed the best time to take her ,**
和 作为 她 弯腰 向下 到 挑选 他们 向上 它 似乎 这 最好的 时间 到 拿 她 ,

当她弯腰去捡它们的时候，似乎是带她离开的最佳时机。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ 'kʌnstəbl ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ; [səʊ] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
**as the two constables had come up ; so I took her .**
作为 这 二 警员 有 来 向上 ; 所以 我 采取 她 .

两名警员赶到后，我就把她带走了。

['mɪstə(r)] . [en] .
**Mr . N .**
先生 . N .

N先生

[jes] ; [juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
**Yes ; you took her .**
是的 ; 你 采取 她 .

是的，你把她带走了。

[ˌes 'tiː] .
**St .**
英石 .

英石。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**And she cried .**
和 她 哭 .

她哭了。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**Mr . H . Ah , she cried .**
先生 . H . 啊 , 她 哭 .

H先生，啊，她哭了起来。

[wel] , ['sɑːdʒənt] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ; [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
**Well , sergeant , that will do ; you may go .**
出色地 , 军士 , 那 将要 做 ; 你 可能 去 .

好了，警官，这样就可以了，你可以走了。

( [ə'saɪd] : [ðə; ði] ['suːnə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ðə; ði] ['betə(r)] .
**( Aside : The sooner he goes the better .**
( 旁边 : 这 很快 他 去 这 更好的 .

（旁白：他越早走越好。）

[ˌwʊdnt] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ! )
**Wouldn't I like to have the cross - examining of him if he was called on the other side ! )**
不会 我 喜欢 到 有 这 叉 - 检查 的 他 如果 他 曾是 称为 在 这 其他 边 ! )

如果他被传唤到对方作证，我真想好好盘问他一番！

['kʌnstəbl] - .
**Constable Potlegoff .**
警官 - .

波特莱戈夫警员。

[ - [swɔːn] .
**[ Potlegoff sworn .**
[ - 宣誓 .

[波特莱戈夫宣誓。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wel] , ['kʌnstəbl] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [teɪk] [ðə; ði] [ləʊvz] ?
**Mr . H . Well , constable , did you see the woman take the loaves ?**
先生 . H . 出色地 , 警官 , 做过 你 看 这 女士 拿 这 面包 ?

H先生：警官，你看到那个女人拿走面包了吗？

- .
**Potlegoff .**
- .

波特莱戈夫。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
**Mr . H . How did she take them ?**
先生 . H . 如何 做过 她 拿 他们 ?

H先生：她是怎么接受它们的？

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[ɒf] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [sɜː(r)] .
**Off the counter , sir .**
离开 这 柜台 , 先生 .

先生，从柜台上拿下来。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
**Mr . H . Did she go into the shop to take them ?**
先生 . H . 做过 她 去 进入 这 店铺 到 拿 他们 ?

H先生：她进店去拿了吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [sɜː(r)] . ( [ə'saɪd] : [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː] [θriː] [ʃɒps] . )
**Yes , sir . ( Aside : I thought I was to say into three shops . )**
是的 , 先生 . ( 旁边 : 我 想法 我 曾是 到 说 进入 三 商店 . )

是的，先生。(旁白：我以为我要说的是进三家店。)

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?
**Mr . H . One after another ?**
先生 . H . 一 后 其他 ?

H先生：一个接一个?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ʃɒp] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**Yes , out of one shop one after another .**
是的 , 出去 的 一 店铺 一 后 其他 .

是的，一家接一家地从一家店里出来。

( [ə'saɪd] : [naʊ] [ɪts] [raɪt] , [ai] [həʊp] . )
**( Aside : Now it's right , I hope . )**
( 旁边 : 现在 它是 正确的 , 我 希望 . )

(旁白：现在应该没问题了，我希望如此。)

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( [ə'saɪd] : [kən'faʊnd] [hɪm] , [hiːz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ! )
**Mr . H . ( Aside : Confound him , he's contradicting the other ! )**
先生 . H . ( 旁边 : 混杂 他 , 他是 矛盾的 这 其他 ! )

H先生(旁白：真搞不懂他，他居然自相矛盾！)

( [tuː; tə] [pɒt] . )
**( To Pot . )**
( 到 锅 . )

(致Pot.)

[jes] , [dʒʌst] [səʊ] ; [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**Yes , just so ; one after the other .**
是的 , 只是 所以 ; 一 后 这 其他 .

是的，就是这样，一个接一个。

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sekənd] [ləʊf] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] ?
**And did you see the second loaf tumble down ?**
和 做过 你 看 这 第二 面包 翻滚 向下 ?

你看到第二个面包掉下来了吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
**Mr . H . When was that ?**
先生 . H . 什么时候 曾是 那 ?

H先生，那是什么时候的事?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
**As she took it off the counter .**
作为 她 采取 它 离开 这 柜台 .

她把它从柜台上拿了下来。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [jes] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ?
**Mr . H . Yes , after she took it off the counter , in the street ?**
先生 . H . 是的 , 后 她 采取 它 离开 这 柜台 , 在 这 街道 ?

H先生：是的，她把它从柜台上拿下来之后，就在街上?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] . ( ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [aɪ] . )
**No , sir . ( Catching the Sergeant's eye . )**
不 , 先生 . ( 捕捉 这 中士的 眼睛 . )

不，长官。（与警官目光相遇。）

[ai] [mi:n] [jes] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [ɒf] [ðem; ðəm] ;
**I mean yes , sir , and she wiped the mud off them ;**
我 意思是 是的 , 先生 , 和 她 擦拭 这 泥 离开 他们 ;

是的，先生，她擦掉了他们身上的泥巴;

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
**the sergeant saw her — and I saw her .**
这 军士 锯 她 — 和 我 锯 她 .

中士看见了她——我也看见了她。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[ɒf] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ]['laɪə(r)] ! - [twɒz] [ðə; ði] ['sekənd] [ləʊf] , [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ləʊf] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪə(r)] [sed] !
**Off it , you liar ! ' twas the second loaf , the single loaf , the other liar said !**
离开 它 , 你 说谎者 ! - 那是 这 第二 面包 , 这 单身的 面包 , 这 其他 说谎者 说 !

滚开，你这个骗子！另一个骗子说，那是第二个面包，那个单独的面包！

[ [kən'fju:ʒn] .
**[ Confusion .**
[ 困惑 .

[困惑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [weiks] [ʌp] [ænd; ənd] [ 'splʌtə ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌʃə(r)]
**The judge wakes up and splutters , and tries to say something ; the Usher**
这 法官 醒来 向上 和 喷溅 , 和 尝试 到 说 某物 ; 这 亚瑟
[gəʊz] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
**goes through the audience ,**
去 通过 这 观众 ,

法官醒来后结结巴巴，试图说些什么；引座员穿过观众席，

[bʌt; bət][faindz][nəʊ][wʌn] ; ['hʌŋgəri] [spredz] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ə'piːlɪŋli] .
**but finds no one ; Hungary spreads out his hands to the Jury , appealingly .**
但 发现 不 一 ; 匈牙利 传播 出去 他的 双手 到 这 陪审团 , 吸引人的 .

但找不到任何人；匈牙利向陪审团伸出双手，表示恳求。

[piː] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5

第5页

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [jes] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ləʊvz] [fɔːl] [daʊn] ?
**Mr . H . Yes , so it was in the street that you saw the loaves fall down ?**
先生 . H . 是的 , 所以 它 曾是 在 这 街道 那 你 锯 这 面包 落下 向下 ?

H先生：是的，所以你是在街上看到面包掉下来的?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['tʌmb(ə)l] [daʊn] .
**Yes , sir ; it was in the street that I saw it tumble down .**
是的 , 先生 ; 它 曾是 在 这 街道 那 我 锯 它 翻滚 向下 .

是的，先生；我亲眼看到它在街上倒塌了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [fuːl] !
**You mean them , you fool !**
你 意思是 他们 , 你 傻子 !

你指的是他们，你这个傻瓜！

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði]['stɔːri] [raɪt] [jet] !
**You haven't got the story right yet !**
你 还没有 得到 这 故事 正确的 然而 !

你还没把故事讲清楚呢！

[ [kən'fjuːʒn] [ə'gen] .
**[ Confusion again .**
[ 困惑 再次 .

又是一阵混乱。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [ stɛə ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'weikt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,
**The Judge sits up and stares like a man awaked from a nightmare ,**
这 法官 坐着 向上 和 凝视 喜欢 一个 男人 醒来 从 一个 恶梦 ,

法官猛地坐起身，目光呆滞，仿佛刚从噩梦中惊醒。

[ðen] [kɔːlz] [aʊt] ['ɒfɪsə(r)] ! ['ɒfɪsə(r)] ! ['veri] [laʊd] .
**then calls out Officer ! Officer ! very loud .**
然后 呼叫 出去 官 ! 官 ! 非常 大声 .

然后大声喊道：“警官！警官！”

[ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [gəʊz] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmz] [bæk] ['buːtlɪs] .
**The Usher goes his errand again , and comes back bootless .**
这 亚瑟 去 他的 差事 再次 , 和 来 后退 无靴 .

引座员又去办事了，结果空手而归。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( ['veri] ['blændli] ) .
**Mr . H . ( very blandly ) .**
先生 . H . ( 非常 平淡地 ) .

H先生（语气非常平淡）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [ləʊvz] [fɔːl] [daʊn] ?
**It was in the street that you saw the three loaves fall down ?**
它 曾是 在 这 街道 那 你 锯 这 三 面包 落下 向下 ?

你是在街上看到三个面包掉下来的吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [ləʊf] [fɔːl] [daʊn] .
**Yes , it was in the street that I saw the loaf fall down .**
是的 , 它 曾是 在 这 街道 那 我 锯 这 面包 落下 向下 .

是的，我就是在街上看到面包掉下来的。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [jes] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [dʒʌst][səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
**Mr . H . Yes , in the street ; just so , in the street .**
先生 . H . 是的 , 在 这 街道 ; 只是 所以 , 在 这 街道 .

H先生：是的，在街上；没错，就在街上。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ( [ə'saɪd] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ! ) .
**You may go ( Aside : for a damned fool ! ) .**
你 可能 去 ( 旁边 : 为了 一个 该死的 傻子 ! ) .

你可以走了（旁白：真是个傻瓜！）。

['kʌnstəbl] - .
**Constable Strongithoath .**
警官 - .

警员斯特朗吉索斯。

[ ['kʌnstəbl] - [swɔːn] ,
**[ Constable Strongithoath sworn ,**
[ 警官 - 宣誓 ,

[警员斯特朗吉索斯宣誓，

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['kʌnstəbl] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['rɒbəri] ?
**Mr . H . Constable , did you see this robbery ?**
先生 . H . 警官 , 做过 你 看 这 抢劫 ?

H·康斯特布尔先生，您目睹了这起抢劫案吗?

[strɒŋ] .
**Strong .**
强的 .

强的。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
**I saw it .**
我 锯 它 .

我看到了。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] .
**Mr . H . Tell us what you saw .**
先生 . H . 告诉 我们 什么 你 锯 .

H先生，请告诉我们您看到了什么。

[strɒŋ] , ( ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɒlɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] ) .
**Strong , ( very slowly and stolidly , and as if repeating a lesson ) .**
强的 , ( 非常 缓慢地 和 沉稳地 , 和 作为 如果 重复 一个 课 ) .

强壮地（非常缓慢而沉稳地，仿佛在重复一堂课）。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl][frɒm; frəm][wʌn] [ʃɒp] — [frɒm; frəm] [θriː] [ʃɒps]
**I saw her steal them all — all — all from one shop — from three shops**
我 锯 她 偷 他们 全部 — 全部 — 全部 从 一 店铺 — 从 三 商店
— [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
**— I followed her — I took her .**
— 我 随后 她 — 我 采取 她 .

我亲眼看到她把所有东西都偷走了——全部——全部来自一家商店——来自三家商店——我跟着她——我抓住了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] — [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] — [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [striːt]
**When she took it up — she let it drop — in the shop — and wiped the street**
什么时候 她 采取 它 向上 — 她 让 它 降低 — 在 这 店铺 — 和 擦拭 这 街道
[mʌd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
**mud off it .**
泥 离开 它 .

她拿起它——然后把它扔在店里——擦掉了上面的街头泥土。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] — [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] — [ænd; ənd][ai] [tʊk]
**Then she dropped them all three in the shop — and came out — and I took**
然后 她 掉落 他们 全部 三 在 这 店铺 — 和 来了 出去 — 和 我 采取
[hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [help] — [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ 'kʌnstəbl ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**her — with the help — of the two constables — and she cried .**
她 — 和 这 帮助 — 的 这 二 警员 — 和 她 哭 .

然后她把三个孩子都丢在了店里——然后走了出来——我——在两名警员的帮助下——把她带走，她哭了。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ( [ə'saɪd] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] - [kɔːt] ['dʒɒskɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] !
**Mr . H . You may go ( Aside : for a new - caught joskin and a fool !**
先生 . H . 你 可能 去 ( 旁边 : 为了 一个 新的 - 捕捉 约斯金 和 一个 傻子 !
) .
**) .**
) .

H先生，您可以走了（旁白：去抓一只新来的傻瓜！）。

[ai][woʊnt][ɑːsk][hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .
**I won't ask him any questions .**
我 惯于 问 他 任何 问题 .

我不会问他任何问题。

[dʒeɪ] . [en] . ( ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ) .
**J . N . ( waking up , and languid ) .**
J . N . ( 醒来 向上 , 和 慵懒的 ) .

JN（醒来，昏昏欲睡）。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] , ['mɪstə(r)] . ['hʌŋgəri] ?
**Do you call any other witnesses , Mr . Hungary ?**
做 你 称呼 任何 其他 证人 , 先生 . 匈牙利 ?

匈牙利先生，你还需要传唤其他证人吗?

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
**Mr . H . No , my lord .**
先生 . H . 不 , 我的 主 .

H先生：不，大人。

( [ə'saɪd] : [nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .
**( Aside : Not if I know it , considering the quality of the evidence .**
( 旁边 : 不是 如果 我 知道 它 , 考虑 这 质量 的 这 证据 .

（旁白：如果我知道的话，考虑到证据的质量，就不会这样。）

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['mætəz] ; [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ;
**Not that it much matters ; the Judge is going to get a conviction ;**
不是 那 它 很多 事情 ; 这 法官 是 去 到 得到 一个 定罪 ;

不过这也没什么大不了的；法官肯定会定罪的；

[ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪl] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] — ['ɔːlweɪz][duː; də] . )
**the Jury will do as he tells them — always do . )**
这 陪审团 将要 做 作为 他 讲述 他们 — 总是 做 . )

陪审团会听从他的指示——总是如此。）

( [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ) :
**( To the Court ) :**
( 到 这 法庭 ) :

（对法庭说）：

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ðæts] [maɪ] [keɪs] .
**My lord and gentlemen of the Jury , that's my case .**
我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 , 那就是 我的 案件 .

尊敬的陪审团阁下，这就是我的案情。

[dʒeɪ] . [en] . [wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
**J . N . Well , my good woman , what have you to say to this ?**
J . N . 出色地 , 我的 好的 女士 , 什么 有 你 到 说 到 这 ?

JN：嗯，我的好女士，您对此有何看法？

['meəri] [pɪntʃ] .
**Mary Pinch .**
玛丽 捏 .

玛丽·平奇。

[seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
**Say to it !**
说 到 它 !

跟它说！

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
**What's the use of saying anything to it ?**
是什么 这 使用 的 说 任何事物 到 它 ?

跟它说话有什么用？

[aɪ'd][duː; də][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
**I'd do to it , if I could .**
ID 做 到 它 , 如果 我 可以 .

如果可以，我也会这么做。

[dʒeɪ] . [en] . ['wʊmən] !
**J . N . Woman !**
J . N . 女士 !

JN 女人！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**what do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

['vaɪələns] [wɪl] [nɒt][duː; də][hɪə(r)] .
**Violence will not do here .**
暴力 将要 不是 做 这里 .

在这里，暴力行不通。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][kɔːl] ?
**Have you witnesses to call ?**
有 你 证人 到 称呼 ?

你们有证人可以传唤吗？

[em] . [piː] . ['wɪtnəsiz] !
**M . P . Witnesses !**
M . P . 证人 !

议员证人！

[haʊ] [kæn; kən][ai][kɔːl] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [ləʊvz] ?
**how can I call witnesses to swear that I didn't steal the loaves ?**
如何 能 我 称呼 证人 到 发誓 那 我 没有 偷 这 面包 ?

我该如何找到证人来证明我没有偷面包?

---

[dʒeɪ] . [en] . [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ?
**J . N . Well , do you wish to question the witnesses ?**
J . N . 出色地 , 做 你 希望 到 问题 这 证人 ?

JN：那么，你想询问证人吗?

---

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .
**You have a right to .**
你 有 一个 正确的 到 .

你有权这样做。

---

[em] . [piː] . [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
**M . P . Much good that would be !**
M . P . 很多 好的 那 会 是 !

议员：那真是太好了!

---

[wʊd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]
**Would you listen to me**
会 你 听 到 我

你能听我说吗?

---

[piː] . [sɪks]
**p . 6**
p . 6

第6页

---

[ɪf] [ai][dɪd] ?
**if I did ?**
如果 我 做过 ?

如果我那样做呢?

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [ləʊvz] ; [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
**I didn't steal the loaves ; but I wanted them , I can tell you that .**
我 没有 偷 这 面包 ; 但 我 通缉 他们 , 我 能 告诉 你 那 .

我没有偷面包；但我想要它们，我可以告诉你。

---

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][wʌn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
**But it's all one ; you are going to have it so ,**
但 它是 全部 一 ; 你 是 去 到 有 它 所以 ,

但这一切都是一体的；你终将拥有它。

---

[ænd; ənd][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['stəʊlən][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs]
**and I might as well have stolen a diamond necklace for all the justice**
和 我 可能 作为 出色地 有 被盗 一个 钻石 项链 为了 全部 这 正义
[ai][ʃæl; ʃəl][get][hɪə(r)] .
**I shall get here .**
我 将 得到 这里 .

我在这里得到的公正，还不如去偷一条钻石项链呢。

---

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
**What's the odds ?**
是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

---

[ɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] .
**It's of a piece with the rest of my life for the last three years .**
它是 的 一个 片 和 这 休息 的 我的 生活 为了 这 最后的 三 年 .

它与我过去三年的生活一脉相承。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [wʌns] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] !
**My husband was a handsome young countryman once , God help us !**
我的 丈夫 曾是 一个 英俊的 年轻的 同胞 一次 , 上帝 帮助 我们 !

我丈夫曾经是一位英俊的乡村青年，上帝保佑我们!

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] ;
**He could live on ten shillings a - week before he married me ;**
他 可以 居住 在 十 先令 一个 - 星期 前 他 已婚 我 ;

在我娶他之前，他每周靠十先令就能生活；

[let] [ə'ləʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
**let alone that he could pick up things here and there .**
让 独自的 那 他 可以 挑选 向上 事物 这里 和 那里 .

更何况他还能时不时地捡起一些东西。

['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] ?
**Rabbits and hares some of them , as why should he not ?**
兔子 和 野兔 一些 的 他们 , 作为 为什么 应该 他 不是 ?

兔子和野兔，他为什么不应该呢?

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][ðeə(r)] .
**And I could earn a little too ; it was not so bad there .**
和 我 可以 赚 一个 小的 也 ; 它 曾是 不是 所以 坏的 那里 .

而且我还能挣点钱；那里的生活还不错。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] ,
**And then and for long the place was a pretty place ,**
和 然后 和 为了 长的 这 地方 曾是 一个 漂亮的 地方 ,

然后，很长一段时间里，那里都是个漂亮的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌbəd] ['hædnt] [biːn] [səʊ][beə(r)] ;
**the little grey cottage among the trees , if the cupboard hadn't been so bare ;**
这 小的 灰色的 小屋 之中 这 树木 , 如果 这 橱柜 之前没有 到过 所以 裸 ;

树林中的那座灰色小屋，如果橱柜里的东西不是那么空空如也的话；

[wʌn] [kænt] [lɪv; laɪv][ɒn] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɔːŋz] .
**one can't live on flowers and nightingale's songs .**
一 不能 居住 在 花朵 和 夜莺的 歌曲 .

人不能只靠鲜花和夜莺的歌声生活。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [brɪsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [keɪm] [slæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)]
**Then the children came brisk , and the wages came slack ; and the farmer**
然后 这 孩子们 来了 轻快 , 和 这 工资 来了 松弛 ; 和 这 农民
[gɒt][ðə; ði] [njuː] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,
**got the new reaping - machine ,**
得到 这 新的 收割 - 机器 ,

孩子们来了，工资却下降了；农夫买了台新的收割机。

[ænd; ənd][maɪ]['baɪndɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
**and my binding came to an end ;**
和 我的 结合 来了 到 一个 结尾 ;

我的束缚就此结束；

[ænd; ənd] ['tɒpɪŋ] ['tɜːnɪps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒgi] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋz] [dəʊnt]
**and topping turnips for a few days in the foggy November mornings don't**
和 配料 萝卜 为了 一个 很少 天 在 这 雾蒙蒙的 十一月 早晨 不
[brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] ,
**bring you in much ,**
带来 你 在 很多 ,

在十一月雾蒙蒙的清晨，花几天时间给萝卜摘顶，也收不了多少东西。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [hævnt] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .
**even when you havn't just had a baby .**
甚至 什么时候 你 还没有 只是 有 一个 婴儿 .

即使你并非刚刚生完孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪm] [mɪlk] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**And the skim milk was long ago gone , and the leasing , and the**
和 这 撇去 牛奶 曾是 长的 前 已消失 , 和 这 租赁 , 和 这
[sæk] [ɒv; əv][teɪl] - [wiːt] ,
**sack of tail - wheat ,**
解雇 的 尾巴 - 小麦 ,

脱脂牛奶早已消失，租赁业务也已终止，还有那袋麦穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] [tʃiːz] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - ['klɪpɪŋz] ,
**and the cheap cheeses almost for nothing , and the hedge - clippings ,**
和 这 便宜的 奶酪 几乎 为了 没有什么 , 和 这 对冲 - 剪报 ,

还有几乎免费的廉价奶酪和修剪下来的树篱枝条，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][beə(r)][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] .
**and it was just the bare ten shillings a - week .**
和 它 曾是 只是 这 裸 十 先令 一个 - 星期 .

每周只有区区十先令。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] [ʌp][ɪn]
**So at last , when we had heard enough of eighteen shillings a - week up in**
所以 在 最后的 , 什么时候 我们 有 听到 足够的 的 十八 先令 一个 - 星期 向上 在
['lʌndən] ,
**London ,**
伦敦 ,

所以，最后，当我们听够了伦敦每周十八先令的薪水后，

[ænd; ənd][wiː; wi] [skeəs] [njuː] [wɒt] ['lʌndən] [ment] ,
**and we scarce knew what London meant ,**
和 我们 稀少 知道 什么 伦敦 意思是 ,

我们当时几乎不知道伦敦意味着什么。

[ðəʊ] [wiː; wi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ment] ,
**though we knew well enough what ten shillings a - week in the country meant ,**
尽管 我们 知道 出色地 足够的 什么 十 先令 一个 - 星期 在 这 国家 意思是 ,

虽然我们很清楚在乡下每周十先令意味着什么，

[wiː; wi] [sed] [wɪd] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
**we said we'd go to London and try it there ; and it had been a**
我们 说 我们会 去 到 伦敦 和 尝试 它 那里 ; 和 它 有 到过 一个
[gʊd] ['hɑːvɪst] ,
**good harvest ,**
好的 收成 ,

我们说要去伦敦试试；而且那年收成不错。

['kwɪkli] [seɪvd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] ,
**quickly saved , which made it bad for us poor folk ,**
迅速地 已保存 , 哪个 制成 它 坏的 为了 我们 贫穷的 民间 ,

迅速节省下来的钱对我们穷人来说很不利。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]
**as there was the less for us to do ; and winter was**
作为 那里 曾是 这 较少的 为了 我们 到 做 ; 和 冬天 曾是
['kriːpɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] .
**creeping in on us .**
爬行 在 在 我们 .

因为可做的事情越来越少；而且冬天也悄悄地临近了。

[səʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [keɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [sez] ['rɒbət] : “ [ðel] [let] [ˌjuː 'es] [stɑːv] [hɪə(r)] ,
**So up to London we came ; for says Robert : “ They'll let us starve here ,**
所以 向上 到 伦敦 我们 来了 ; 为了 说道 罗伯特 : “ 他们会 让 我们 饿死 这里 ,

于是我们一路北上到了伦敦；因为罗伯特说：“他们会让我们在这里饿死的，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [kæn; kən] [siː] : [ðel] [duː; də] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ; [let] [ˌjuː 'es] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
**for aught I can see : they'll do naught for us ; let us do something for ourselves .**
为了 零 我 能 看 : 他们会 做 零 为了 我们 ; 让 我们 做 某物 为了 我们自己 .

就我所见，他们帮不了我们什么；让我们自己做点什么吧。

---

” [səʊ] [ʌp] [wiː; wi] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːlz] [sed] ,
**” So up we came ; and when all's said ,**
” 所以 向上 我们 来了 ; 和 什么时候 一切 说 ,

于是我们就上来了；总而言之，

---

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['kɒtɪdʒ] [kliːn] [ænd; ənd] ['empti] .
**we had better have lain down and died in the grey cottage clean and empty .**
我们 有 更好的 有 莱恩 向下 和 死亡 在 这 灰色的 小屋 干净的 和 空的 .

我们最好就此躺下，死在那间干净空旷的灰色小屋里。

---

[ai] [driːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [æt; ət] [waɪlz] : [kliːn] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['empti] ; [ðə; ði] ['krɒkəri] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] ,
**I dream of it yet at whiles : clean , but no longer empty ; the crockery on the dresser ,**
我 梦 的 它 然而 在 当 : 干净的 , 但 不 更长 空的 ; 这 陶器 在 这 梳妆台 ,

我偶尔还会梦见它：干净整洁，但不再空荡荡；餐具柜上的瓷器，

---

[ðə; ði] [flɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːftəz] , [ðə; ði] [pɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [njuː] [bred] [ə'baʊt] ;
**the flitch hanging from the rafters , the pot on the fire , the smell of new bread about ;**
这 弗利奇 绞刑 从 这 椽子 , 这 锅 在 这 火 , 这 闻 的 新的 面包 关于 ;

屋梁上挂着一块肉片，火上烧着一口锅，空气中弥漫着新面包的香味；

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fæt] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
**and the children fat and ruddy tumbling about in the sun ;**
和 这 孩子们 胖的 和 红润 翻滚 关于 在 这 太阳 ;

孩子们胖乎乎的，脸色红润，在阳光下嬉戏打闹；

---

[ænd; ənd] [maɪ] [læd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
**and my lad coming in at the door stooping his head a little ;**
和 我的 小伙子 未来 在 在 这 门 弯腰 他的 头 一个 小的 ;

我的儿子走进门时微微低着头；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] [ɪz] [ləʊ] ,
**for our door is low ,**
为了 我们的 门 是 低的 ,

因为我们的门很低，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['hænsəm] [tʃæp] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz]
**and he was a tall handsome chap in those days . — But what's the use**
和 他 曾是 一个 高的 英俊的 小伙子 在 那些 天 . — 但 是什么 这 使用
[ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
**of talking ?**
的 说 ?

他那时候是个身材高大、相貌英俊的小伙子。——可是说了又有什么用呢?

---

[aɪv] [sed] [ɪ'nʌf] : [ai]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [ləʊvz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌn] , [weə(r)]
**I've said enough : I didn't steal the loaves — and if I had a done , where**
我已经 说 足够的 : 我 没有 偷 这 面包 — 和 如果 我 有 一个 完毕 , 在哪里
[wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːm] ?
**was the harm ?**
曾是 这 伤害 ?

我已经说得够多了：我没有偷面包——即使我偷了，又有什么害处呢?

---

[dʒeɪ] . [en] . [ɪ'nʌf] , ['wʊmən] ?
**J . N . Enough , woman ?**
J . N . 足够的 , 女士 ?

JN 够了，女人?

---

[jes] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
**Yes , and far more than enough .**
是的 , 和 远的 更多的 比 足够的 .

是的，而且远远足够了。

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**You are an undefended prisoner .**
你 是 一个 未设防 囚犯 .

你是一名毫无防备的囚犯。

---

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] ,
**You have not the advantage of counsel ,**
你 有 不是 这 优势 的 法律顾问 ,

你没有律师的帮助，

---

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][səʊ] [lɒŋ] .
**or I would not have allowed you to go on so long .**
或者 我 会 不是 有 允许 你 到 去 在 所以 长的 .

否则我不会允许你持续这么久。

---

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː'self] [mɔː(r)] [gʊd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs]
**You would have done yourself more good by trying to refute the very serious**
你 会 有 完毕 你自己 更多的 好的 经过 尝试 到 反驳 这 非常 严肃的
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
**accusation brought against you ,**
指控 带来 反对 你 ,

你本应该尝试反驳针对你的那项非常严重的指控，这对你更有利。

---

[ðæn; ðən][baɪ] ['ræmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ rɔŋ, rɔːŋ ] [ə'genst] [sə'saɪəti] .
**than by rambling into a long statement of your wrongs against society .**
比 经过 漫无边际 进入 一个 长的 陈述 的 你的 错误 反对 社会 .

与其长篇大论地控诉你对社会的种种不公，不如直接表达你的想法。

---

[wiː; wi][ɔːl]
**We all**
我们 全部

我们所有人

---

[piː] . ['sɛvən]
**p . 7**
p . 7

[hæv; həv]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][beə(r)] ,
**have our troubles to bear ,**
有 我们的 麻烦 到 熊 ，

我们得自己承受这些苦难，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
**and you must bear your share of them without offending against the**
和 你 必须 熊 你的 分享 的 他们 没有 犯罪 反对 这
[lɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] — [ðə; ði]['iːkwəl] [lɔːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
**laws of your country — the equal laws that are made for rich and**
法律 的 你的 国家 — 这 平等的 法律 那 是 制成 为了 富有的 和
[pɔː(r); pʊə(r)][ə'laɪk] .
**poor alike .**
贫穷的 同样 .

你必须承担你应尽的义务，但不得违反你所在国家的法律——这些法律对富人和穷人一视同仁。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wel] [ɪ'nʌf] , [kænt] [juː; jʊ] , [əʊld][fæt] [gʌts] ?
**You can bear her troubles well enough , can't you , old fat guts ?**
你 能 熊 她 麻烦 出色地 足够的 ， 不能 你 ， 老的 胖的 内脏 ？

你这老胖子，能忍受她的烦恼吗？

[dʒeɪ] . [en] . ( ['skeəsli] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɪð] [reɪdʒ] ) .
**J . N . ( scarcely articulate with rage ) .**
J . N . ( 几乎 能言善辩 和 愤怒 ) .

JN（愤怒得几乎说不出话来）。

['ɒfɪsə(r)] ! ['ɒfɪsə(r)] !
**Officer ! officer !**
官 ！ 官 ！

警官！警官！

[ə'rest] [ðæt] [mæn] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] !
**arrest that man , or I will arrest you !**
逮捕 那 男人 ， 或者 我 将要 逮捕 你 ！

逮捕那个人，否则我就逮捕你！

[ ['ʌʃə(r)] [ə'gen] [meɪks] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
**[ Usher again makes a vain attempt to get hold of some one .**
[ 亚瑟 再次 制作 一个 徒劳 试图 到 得到 抓住 的 一些 一 .

[亚瑟再次徒劳地试图联系某人。

[dʒeɪ] . [en] . ( ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] ) .
**J . N . ( puffing and blowing with offended dignity ) .**
J . N . ( 抽气 和 吹 和 被冒犯了 尊严 ) .

JN（带着受辱的尊严喘息吹气）。

['wʊmən] , ['wʊmən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ?
**Woman , woman , have you anything more to say ?**
女士 ， 女士 ， 有 你 任何事物 更多的 到 说 ？

女人，女人，你还有什么要说的吗？

[em] . [piː] . [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**M . P . Not a word .**
M . P . 不是 一个 单词 .

议员：一句话也没说。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Do what you will with me .**
做 什么 你 将要 和 我 .

你想怎么处置我都行。

[ai][doʊnt][keə(r)] .
**I don't care .**
我 不 关心 .

我不在乎。

[dʒeɪ] . [en] . ( [ɪm'presɪvli] ) .
**J . N . ( impressively ) .**
J . N . ( 令人印象深刻 ) .

JN（令人印象深刻）。

['dʒentlmən] [ɒv; əv]['dʒʊəri] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [keɪs] [ siːm ] ,
**Gentlemen of Jury , simple as this case seems ,**
先生们 的 陪审团 , 简单的 作为 这 案件 似乎 ,

各位陪审员先生，虽然这个案子看起来很简单，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ]
**it is a most important one under the present condition of discontent which**
它 是 一个 最多 重要的 一 在下面 这 展示 状况 的 不满 哪个
[ ə'flikt ] [ðɪs] ['kʌntri] ,
**afflicts this country ,**
困扰 这 国家 ,

在当前困扰这个国家的普遍不满情绪下，这是一项至关重要的任务。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['griːvəs] [ˌmænəfes'teʃən] [ɪn] [ðɪs] [kɔːt] [tuː; tə]
**and of which we have had such grievous manifestations in this Court to**
和 的 哪个 我们 有 有 这样的 严重的 表现 在 这 法庭 到
- [deɪ] .
**- day .**
- 天 .

而今天，我们在法庭上就看到了如此令人痛心的后果。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [θeft] , ['dʒentlmən] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [θeft] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd]
**This is not a common theft , gentlemen — if indeed a theft has been committed**
这 是 不是 一个 常见的 盗窃 , 先生们 — 如果 的确 一个 盗窃 有 到过 坚定的
— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [θeft] ,
**— it is a revolutionary theft ,**
— 它 是 一个 革命性的 盗窃 ,

先生们，这不是普通的盗窃——如果真发生了盗窃——这是一起革命性的盗窃。

[beɪst] [ɒn][ðə; ði][kleɪm][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['hæpən] [ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː; tə][biː; bi]
**based on the claim on the part of those who happen unfortunately to be**
基于 在 这 宣称 在 这 部分 的 那些 WHO 发生 很遗憾 到 是
['stɑːvɪŋ] ,
**starving ,**
饥饿 ,

根据那些不幸挨饿的人的说法，

[tuː; tə][help] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] —
**to help themselves at the expense of their more fortunate , and probably —**
到 帮助 他们自己 在 这 费用 的 他们的 更多的 幸运 , 和 大概 —
[ai] [meɪ] [seɪ] ['sɜːt(ə)nli] — [mɔː(r)] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kʌntrimən] .
**I may say certainly — more meritorious countrymen .**
我 可能 说 当然 — 更多的 有功绩的 同胞们 .

他们不惜牺牲自己更幸运、或许——我敢说肯定——更有价值的同胞的利益来帮助自己。

[ai][duː; də][nɒt] [ɪn'diːd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz]
**I do not indeed go so far as to say that this woman is in collusion with those**
我 做 不是 的确 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 女士 是 在 共谋 和 那些
[fə'rəʊʃəs] ['rʌfiən] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]
**ferocious ruffians who have made these sacred precincts of justice ring with their**
凶猛 恶棍 WHO 有 制成 这些 神圣 辖区 的 正义 戒指 和 他们的
['rɪb(ə)ld][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] - .
**ribald and threatening scoff's .**
粗俗的 和 威胁 - .

我当然不会说这个女人与那些凶残的恶棍勾结，他们让神圣的司法场所充满了粗俗和威胁的嘲笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪətəs] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ]
**But the persistence of these riotous interruptions , and the ease with which**
但 这 持久性 的 这些 暴乱的 中断 , 和 这 舒适 和 哪个
[ðeə(r)] ['pɜːpətreɪtə(r)] [hæv; həv] [ i'veid ] [ə'rest] ,
**their perpetrators have evaded arrest ,**
他们的 犯罪者 有 躲避 逮捕 ,

但是，这些骚乱事件的持续发生，以及肇事者轻易逃脱逮捕，

[hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
**have produced a strange impression in my mind .**
有 生产 一个 奇怪的 印象 在 我的 头脑 .

这给我留下了奇怪的印象。

( ['veri] [ɪm'presɪvli] . )
**( Very impressively . )**
( 非常 令人印象深刻 . )

（非常出色。）

[haʊ'evə(r)] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]
**However , gentlemen , that impression I do not ask you to share ; on the**
然而 , 先生们 , 那 印象 我 做 不是 问 你 到 分享 ; 在 这
['kɒntrəri] ,
**contrary ,**
相反 ,

然而，先生们，我并不要求你们有这种印象；恰恰相反，

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I warn you against it ,**
我 警告 你 反对 它 ,

我警告你不要这样做。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['sentɪmənt] [ 'ʌtə ] [baɪ] [ðɪs]
**just as I warn you against being moved by the false sentiment uttered by this**
只是 作为 我 警告 你 反对 存在 已搬 经过 这 错误的 情绪 说出 经过 这
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

正如我警告你们不要被这个女人所说的虚假情感所打动一样，

[tɪndʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˌrevə'luːʃənəri] — [neɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['blʌdθɜːsti]
**tinged as it was by the most revolutionary — nay , the most bloodthirsty**
带点色调 作为 它 曾是 经过 这 最多 革命性的 — 不 , 这 最多 嗜血
['fiːlɪŋ] .
**feeling .**
感觉 .

它带有最革命性的——不，是最嗜血的——情感色彩。

[dɪs'mɪs] [ɔːl] [ðiːz] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)lz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)]
**Dismiss all these non - essentials from your minds , gentlemen , and consider**
解雇 全部 这些 非 - 必需品 从 你的 思想 , 先生们 , 和 考虑
[ðə; ði] ['evɪdəns] ['əʊnli] ;
**the evidence only ;**
这 证据 仅有的 ;

各位先生，请将所有这些无关紧要的事情从你们的脑海中剔除，只考虑证据；

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] ['wʊmən] [ðə; ði] [truː] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [baɪ] [ə'kwɪtɪŋ]
**and show this mistaken woman the true majesty of English Law by acquitting**
和 展示 这 错误 女士 这 真的 威严 的 英语 法律 经过 无罪释放
[hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ,
**her — if you are not satisfied with the abundant ,**
她 — 如果 你 是 不是 使满意 和 这 丰富 ,

如果你还不满足于已有的判决，那就通过宣告她无罪来向这位误入歧途的女士展现英国法律的真正威严吧。

[klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ʌn'baɪəst] ['evɪdəns] ,
**clear , and obviously unbiassed evidence ,**
清除 , 和 明显地 公正的 证据 ,

清晰且明显公正的证据，

[pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] ['tɜːsnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ dis'tiŋgwiʃ ]
**put before you with that terseness and simplicity of diction which distinguishes**
放 前 你 和 那 简洁 和 简单 的 措辞 哪个 区别
['aʊə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['sɪv(ə)l] [fɔːs] .
**our noble civil force .**
我们的 高贵 民用 力量 .

以我们高贵的公民力量特有的简洁明了的措辞呈现在你们面前。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['ɪntrɪkəsi] , ['dʒentlmən] ,
**The case is so free from intricacy , gentlemen ,**
这 案件 是 所以 自由的 从 复杂 , 先生们 ,

各位先生，这个案子一点也不复杂。

[ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['evɪdəns] .
**that I need not call your attention to any of the details of that evidence .**
那 我 需要 不是 称呼 你的 注意力 到 任何 的 这 细节 的 那 证据 .

我无需赘述该证据的任何细节。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti]
**You must either accept it as a whole and bring in a verdict of guilty**
你 必须 任何一个 接受 它 作为 一个 所有的 和 带来 在 一个 判决 的 有罪的
,
**,**
,

你必须要么全盘接受，要么做出有罪判决。

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði]
**or your verdict must be one which would be tantamount to accusing the**
或者 你的 判决 必须 是 一 哪个 会 是 等同 到 指控 这
['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [ 'kʌnstəbl ] [ɒv; əv] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['pɜːdʒəri] ;
**sergeant and constables of wilful and corrupt perjury ;**
军士 和 警员 的 故意 和 腐败 伪证 ;

或者，你的判决必然等同于指控警长和警员故意作伪证；

[ænd; ənd] [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['wɒntən] ['pɜːdʒəri] ;
**and I may add , wanton perjury ;**
和 我 可能 添加 , 放肆 伪证 ;

我还要补充一点，肆意作伪证；

[æz; əz][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]
**as there could be no possible reason for these officers departing from**
作为 那里 可以 是 不 可能的 原因 为了 这些 警官 离开 从
[ðə; ði] [strɪkt] [laɪn][ɒv; əv] [truːθ] .
**the strict line of truth .**
这 严格的 线 的 真相 .

因为这些警官没有任何理由会偏离严格的真理路线。

['dʒentlmən] [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .
**Gentlemen I leave you to your deliberations .**
先生们 我 离开 你 到 你的 审议 .

先生们，我将把讨论留给你们自行斟酌。

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8

第8页

['fɔːmən] [ɒv; əv]['dʒʊəri] .
**Foreman of Jury .**
领班 的 陪审团 .

陪审团主席。

[maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz] .
**My lord , we have already made up our minds .**
我的 主 , 我们 有 已经 制成 向上 我们的 思想 .

大人，我们已经下定决心了。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [niːd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] : [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['wʊmən] ['gɪlti] .
**Your lordship need not leave the Court : we find the woman guilty .**
你的 领主 需要 不是 离开 这 法庭 : 我们 寻找 这 女士 有罪的 .

阁下无需离开法庭：我们认定该女子有罪。

[dʒeɪ] . [en] . ( ['greɪvli] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ) .
**J . N . ( gravely nodding his head ) .**
J . N . ( 严重地 点头 他的 头 ) .

JN（郑重地点头）。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['sentəns] .
**It now remains for me to give sentence .**
它 现在 遗迹 为了 我 到 给 句子 .

现在轮到我来宣判了。

['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**Prisoner at the bar , you have been convicted by a jury of your**
囚犯 在 这 酒吧 , 你 有 到过 已定罪 经过 一个 陪审团 的 你的
['kʌntrimən] —
**countrymen —**
同胞们 —

被告席上的囚犯，你已被你的同胞组成的陪审团定罪——

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
**That's a lie !**
那就是 一个 说谎 !

那是谎言！

[juː; jʊ] [kən'vɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri][bəuθ] .
**You convicted her : you were judge and jury both .**
你 已定罪 她 : 你 是 法官 和 陪审团 两个都 .

你判她有罪：你既是法官又是陪审团。

[dʒeɪ] . [en] . ( [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ) .
**J . N . ( in a fury ) .**
J . N . ( 在 一个 愤怒 ) .

JN（怒不可遏）。

['ɒfɪsə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] !
**Officer , you are a disgrace to your coat !**
官 , 你 是 一个 耻辱 到 你的 外套 !

警官，你这身打扮简直玷污了你的制服！

[ə'rest] [ðæt] [mæn] , [ai] [seɪ] .
**Arrest that man , I say .**
逮捕 那 男人 , 我 说 .

我说，逮捕那个人。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːt] [klɪəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**I would have had the Court cleared long ago ,**
我 会 有 有 这 法庭 已清除 长的 前 ,

我本可以早就让法庭恢复正常运作了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]
**but that I hoped that you would have arrested the ruffian if I gave him a**
但 那 我 希望 那 你 会 有 被捕 这 痞子 如果 我 给予 他 一个
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][kraɪm] .
**chance of repeating his — his crime .**
机会 的 重复 他的 — 他的 犯罪 .

但我希望，如果我给了那个恶棍再次犯罪的机会，你会逮捕他。

[ [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌprɒmə'nɑːd] .
**[ The Usher makes his usual promenade .**
[ 这 亚瑟 制作 他的 通常 长廊 .

[引座员像往常一样散步。

[dʒeɪ] . [en] . [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [ɒv; əv]
**J . N . You have been convicted by a jury of your countrymen of**
J . N . 你 有 到过 已定罪 经过 一个 陪审团 的 你的 同胞们 的
['stiːlɪŋ] [θriː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] ;
**stealing three loaves of bread ;**
偷窃 三 面包 的 面包 ;

JN 你被你的同胞组成的陪审团判定犯有偷窃三块面包的罪行；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]
**and I do not see how in the face of the evidence they could have come**
和 我 做 不是 看 如何 在 这 脸 的 这 证据 他们 可以 有 来
[tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] ['vɜːdɪkt] .
**to any other verdict .**
到 任何 其他 判决 .

我不明白，面对这些证据，他们怎么可能得出其他任何结论。

[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'fens] ,
**Convicted of such a serious offence ,**
已定罪 的 这样的 一个 严肃的 罪行 ,

因犯下如此严重的罪行而被定罪，

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ;
**this is not the time and place to reproach you with other misconduct ;**
这 是 不是 这 时间 和 地方 到 责备 你 和 其他 不当行为 ;

现在不是指责你其他不当行为的时候，也不是合适的场合；

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)]
**and yet I could almost regret that it is not possible to put you once more**
和 然而 我 可以 几乎 后悔 那 它 是 不是 可能的 到 放 你 一次 更多的
[ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,
**in the dock ,**
在 这 码头 ,

然而，我几乎感到遗憾，无法再次将你送上被告席。

[ænd; ənd][traɪ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['raɪət] ;
**and try you for conspiracy and incitement to riot ;**
和 尝试 你 为了 阴谋 和 煽动 到 暴动 ;

并以阴谋和煽动暴乱的罪名审判你；

[æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
**as in my own mind I have no doubt that you are in collusion with the**
作为 在 我的 自己的 头脑 我 有 不 怀疑 那 你 是 在 共谋 和 这
['rʌfɪənlɪ] [ ˌrevə'ljuːʃənist ] ,
**ruffianly revolutionists ,**
粗暴地 革命者 ,

就我个人而言，我毫不怀疑你与那些暴徒革命分子勾结。

[huː] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['æksent] , [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrənəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [taɪp] , [ænd; ənd] [huː]
**who , judging from their accent , are foreigners of a low type , and who**
WHO , 评判 从 他们的 口音 , 是 外国人 的 一个 低的 类型 , 和 WHO
,
**,**
,

从他们的口音判断，他们是地位低下的外国人，而且，

[waɪl] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] [prə'siːdɪŋ] ,
**while this case has been proceeding ,**
尽管 这 案件 有 到过 进行中 ,

在本案审理期间，

[hæv; həv] [biːn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['blʌdsteɪnd] [səʊlz] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ 'hɔrə ] [baɪ][ðə; ði][məʊst]
**have been stimulating their bloodstained souls to further horrors by the most**
有 到过 刺激性的 他们的 血迹斑斑 灵魂 到 更远 恐怖 经过 这 最多
[ɪn'diːsnt] ['vɜːb(ə)l] ['vaɪələns] .
**indecent verbal violence .**
不雅 口头 暴力 .

他们用最下流的言语暴力，刺激自己沾满鲜血的灵魂，做出更加恐怖的事情。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ ə'kɜːrəns, -'kʌ- ]
**And I must here take the opportunity of remarking that such occurrences**
和 我 必须 这里 拿 这 机会 的 评论 那 这样的 发生
[kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [biː; bi] [ə'kɜːrɪŋ] ,
**could not now be occurring ,**
可以 不是 现在 是 发生 ,

我必须借此机会指出，此类事件现在不可能发生。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['liːniənsi] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tɔːri] ['gʌvənmənt] [ɪn] [pə'mitɪŋ]
**but for the ill - judged leniency of even a Tory Government in permitting**
但 为了 这 患病的 - 评判 宽大 的 甚至 一个 保守党 政府 在 允许
[ðæt] [pest] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ðə; ði] [ˌʌnri'spektəbl] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] ['kɒŋgrɪgeɪt] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] .
**that pest of society the unrespectable foreigner to congregate in this metropolis .**
那 害虫 的 社会 这 不体面的 外国人 到 聚集 在 这 都会 .

但即便是保守党政府，也因为其考虑不周的宽容，允许社会上的祸害——不体面的外国人——聚集在这个大都市。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [əʊld]['ɪdiət] ,
**What do they do with you , you blooming old idiot ,**
什么 做 他们 做 和 你 ， 你 盛开 老的 笨蛋 ，

他们会怎么处置你，你这个老糊涂?

[wen] [juː; jʊ][gəʊz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ 'wɔdəl ] [θruː] [ðə; ði] ['luːvər] ?
**when you goes abroad and waddles through the Loover ?**
什么时候 你 去 国外 和 摇摇摆摆 通过 这 爱人 ?

当你出国旅行，摇摇摆摆地穿过卢弗街时?

[dʒeɪ] . [en] . [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
**J . N . Another of them !**
J . N . 其他 的 他们 !

JN 又一个!

[ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skeəsli] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['fɒrənəz] !
**another of those scarcely articulate foreigners !**
其他 的 那些 几乎 能言善辩 外国人 !

又一个说话含糊不清的外国人!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [plɒt] !
**This is a most dangerous plot !**
这 是 一个 最多 危险的 阴谋 !

这是一个极其危险的阴谋!

['ɒfɪsə(r)] , [ə'rest] ['evribɒdi] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
**Officer , arrest everybody present except the officials .**
官 , 逮捕 大家 展示 除了 这 官员 .

警官，除了官员以外，把在场所有人逮捕。

[ai] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['evribɒdi] : [ai] [wɪl] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**I will make an example of everybody : I will commit them all .**
我 将要 制作 一个 例子 的 大家 : 我 将要 犯罪 他们 全部 .

我要杀鸡儆猴，把他们都处死。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] ) .
**Mr . H . ( leaning over to Judge ) .**
先生 . H . ( 倾斜 超过 到 法官 ) .

H先生（俯身对法官说）。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [lɔːd] .
**I don't see how it can be done , my lord .**
我 不 看 如何 它 能 是 完毕 , 我的 主 .

大人，我看不出该如何做到。

[let] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['prɪz(ə)nə(r)] ['kʌmɪŋ] [nekst] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
**Let it alone : there's a Socialist prisoner coming next ; you can make him pay for all .**
让 它 独自的 : 有 一个 社会主义 囚犯 未来 下一个 ; 你 能 制作 他 支付 为了 全部 .

别管它了：下一个来的是个社会主义囚犯；你可以让他为一切付出代价。

[dʒeɪ] . [en] . [əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz] , [ɪz][ðeə(r)] ?
**J . N . Oh ! there is , is there ?**
J . N . 哦 ! 那里 是 , 是 那里 ?

JN 哦！真的有吗?

[ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] .
**All right — all right .**
全部 正确的 — 全部 正确的 .

好的，好的。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌntʃ] ( ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ) .
**I'll go and get a bit of lunch ( offering to rise ) .**
患病的 去 和 得到 一个 少量 的 午餐 ( 提供 到 上升 ) .

我去吃点午饭（起身）。

[klɑːk] . [beg]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['sentənst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**Clerk . Beg pardon , my lord , but you haven't sentenced the prisoner .**
职员 . 求 赦免 , 我的 主 , 但 你 还没有 判刑 这 囚犯 .

书记员：恕我冒昧，大人，您还没有判处这名囚犯的刑罚。

[dʒeɪ] . [en] . [əʊ] , [ɑː] !
**J . N . Oh , ah !**
J . N . 哦 , 啊 !

JN 哦，啊！

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[əʊ] , [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [hɑːd] ['leɪbə(r)] .
**Oh , eighteen months ' hard labour .**
哦 , 十八 几个月 - 难的 劳动 .

哦，十八个月的苦役。

[em] . [piː] . [sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ləʊf] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [stiːl] !
**M . P . Six months for each loaf that I didn't steal !**
M . P . 六 几个月 为了 每个 面包 那 我 没有 偷 !

MP 每我没偷的一条面包，就给我六个月的惩罚！

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[piː] . [naɪn]
**p . 9**
p . 9

第9页

[gɒd] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] !
**God help the poor in a free country !**
上帝 帮助 这 贫穷的 在 一个 自由的 国家 !

上帝保佑自由国家里的穷人！

[woʊnt][juː; jʊ] [seɪv] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ?
**Won't you save all further trouble by hanging me , my lord ?**
惯于 你 节省 全部 更远 麻烦 经过 绞刑 我 , 我的 主 ?

大人，您何不直接把我绞死，省去一切麻烦呢？

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [hæŋ] [maɪ] ['tʃɪldrən] :
**Or if you won't hang me , at least hang my children :**
或者 如果 你 惯于 悬挂 我 , 在 至少 悬挂 我的 孩子们 :

如果你不肯绞死我，至少绞死我的孩子吧：

[ðel] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][juː; jʊ] [els] .
**they'll live to be a nuisance to you else .**
他们会 居住 到 是 一个 滋扰 到 你 别的 .

它们活着还会给你带来其他麻烦。

[dʒeɪ] . [en] . [rɪ'muːv] [ðə; ði]['wʊmən] .
**J . N . Remove the woman .**
J . N . 消除 这 女士 .

JN 把那女人带走。

[kɔːl] [ðə; ði][nekst] [keɪs] .
**Call the next case .**
称呼 这 下一个 案件 .

请拨打下一个电话。

( [ə'saɪd] : [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːp] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] . )
**( Aside : And look sharp : I want to get away . )**
( 旁边 : 和 看 锋利的 : 我 想 到 得到 离开 . )

（旁白：还有，注意安全：我想离开。）

[ [keɪs] [ɒv; əv][dʒɒn][ɔː(r)][dʒæk] ['friːmən] [kɔːld] . ]
**[ Case of John or Jack Freeman called . ]**
[ 案件 的 约翰 或者 杰克 弗里曼 称为 . ]

[约翰或杰克·弗里曼的案件]

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] .
**Mr . H . I am for the prosecution , my lord .**
先生 . H . 我 是 为了 这 起诉 , 我的 主 .

H先生：我支持控方，法官大人。

[dʒeɪ] . [en] . [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [dɪ'fendɪd] ?
**J . N . Is the prisoner defended ?**
J . N . 是 这 囚犯 辩护 ?

JN：囚犯是否受到辩护?

[dʒæk] ['friːmən] .
**Jack Freeman .**
杰克 弗里曼 .

杰克·弗里曼。

[nɒt] [ai] .
**Not I .**
不是 我 .

不是我。

[dʒeɪ] . [en] . [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] !
**J . N . Hold your tongue , sir !**
J . N . 抓住 你的 舌头 , 先生 !

JN 先生，请您闭嘴！

[ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ] .
**I did not ask you .**
我 做过 不是 问 你 .

我没问你。

[naʊ] , ['brʌðə(r)] ['hʌŋgəri] .
**Now , brother Hungary .**
现在 , 兄弟 匈牙利 .

现在，匈牙利兄弟。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .
**Mr . H .**
先生 . H .

H先生

[wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ai] [raɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ;
**Once more , my lord and gentlemen of the Jury , I rise to address you ;**
一次 更多的 , 我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 , 我 上升 到 地址 你 ;
[ænd; ənd] , ['dʒentlmən] ,
**and , gentlemen ,**
和 , 先生们 ,

尊敬的陪审团大人、各位先生，我再次起身向你们发言；各位先生，

[ai][mʌst; məst] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɒn] [tuː] [steɪt] ['traɪəlz]
**I must congratulate you on having the honour of assisting on two State trials**
我 必须 祝贺 你 在 拥有 这 荣誉 的 协助 在 二 状态 试验
[ɒn][wʌn] [deɪ] ;
**on one day ;**
在 一 天 ;

我必须祝贺你，你很荣幸能在一天之内协助两起州级审判；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'ɡen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm]
**for again I am instructed by the Secretary of State for the Home**
为了 再次 我 是 指示 经过 这 秘书 的 状态 为了 这 家
[dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**Department to prosecute the prisoner .**
部门 到 起诉 这 囚犯 .

我再次奉内政大臣之命，对该囚犯提起诉讼。

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['raɪət][ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ,
**He is charged with sedition and incitement to riot and murder ,**
他 是 带电 和 煽动叛乱 和 煽动 到 暴动 和 谋杀 ,

他被控煽动叛乱、煽动暴乱和谋杀。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] ['haɪweɪ] .
**and also with obstructing the Queen's Highway .**
和 还 和 阻碍 这 女王大学 公路 .

此外，他们还阻碍了女王大道通行。

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'fens] — [wɪtʃ] [ɪz] ,
**I shall bring forward overwhelming evidence to prove the latter offence — which is ,**
我 将 带来 向前 压倒 证据 到 证明 这 后者 罪行 — 哪个 是 ,
[ɪn'diːd] ,
**indeed ,**
的确 ,

我将提出确凿的证据来证明后一项罪行——事实上，

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'fensɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ,
**the easiest of all offences to be proved ,**
这 最容易 的 全部 罪行 到 是 已证实 ,

这是所有罪行中最容易被证实的一项。

[sɪns] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kə'mɪtɪd]
**since the wisdom of the law has ordained that it can be committed**
自从 这 智慧 的 这 法律 有 受戒 那 它 能 是 坚定的
[wɪ'ðaʊt] [əb'strʌktɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] .
**without obstructing anything or anybody .**
没有 阻碍 任何事物 或者 任何人 .

因为法律的智慧已经规定，这样做不会妨碍任何人和任何事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'skjʊzəbli][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs]
**As for the other , and what we may excusably consider the more serious**
作为 为了 这 其他 , 和 什么 我们 可能 情有可原 考虑 这 更多的 严肃的
[ə'fens] ,
**offence ,**
罪行 ,

至于另一种罪行，我们或许可以认为这种罪行更为严重，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,
**the evidence will , I feel sure ,**
这 证据 将要 , 我 感觉 当然 ,

我相信，证据将会证明这一点。

[liːv] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
**leave no doubt in your minds concerning the guilt of the prisoner .**
离开 不 怀疑 在 你的 思想 有关 这 有罪 的 这 囚犯 .

你们心中务必确信该囚犯有罪。

---

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [fækts][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] .
**I must now give you a few facts in explanation of this case .**
我 必须 现在 给 你 一个 很少 事实 在 解释 的 这 案件 .

现在我必须向你们说明一些事实，以解释这个案子。

---

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**You may not know , gentlemen of the Jury ,**
你 可能 不是 知道 , 先生们 的 这 陪审团 ,

各位陪审员先生，你们或许不知道，

---

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [piːs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['empaɪə(r)] [naʊ] [ in'dʒɔi ] ;
**that in the midst of the profound peace which this glorious empire now enjoys ;**
那 在 这 中间 的 这 深刻的 和平 哪个 这 辉煌 帝国 现在 享受 ;

在这光荣帝国如今享有的深厚和平之中；

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['brɪtn] ,
**in spite of the liberty which is the proud possession of every Briton ,**
在 尽管如此 的 这 自由 哪个 是 这 自豪的 拥有 的 每一个 英国人 ,

尽管自由是每个英国人引以为傲的财富，

---

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] ;
**whatever his rank or fortune ;**
任何 他的 秩 或者 财富 ;

无论他的地位或财富如何；

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['raɪzɪŋ] ['weɪdʒɪz]
**in spite of the eager competition and steadily and swiftly rising wages**
在 尽管如此 的 这 渴望的 竞赛 和 稳步 和 迅速地 上升 工资
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɒv; əv][ɔːl] [g'reɪdz] ,
**for the services of the workmen of all grades ,**
为了 这 服务 的 这 工人 的 全部 成绩 ,

尽管竞争激烈，各级工人的工资也在稳步快速上涨，

---

[səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] ;
**so that such a thing as want of employment is unheard of amongst us ;**
所以 那 这样的 一个 事物 作为 想 的 就业 是 闻所未闻 的 在 我们 ;

因此，在我们这里，失业这种事是闻所未闻的；

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði][ɪn'fɜːm] , [ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
**in spite of the fact that the sick , the infirm , the old , the unfortunate ,**
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 生病的 , 这 虚弱 , 这 老的 , 这 不幸 ,

尽管病人、体弱者、老人、不幸者，

---

[ɑː(r); ə(r)] [wel] [kləʊðd] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [fed] [ænd; ənd] [haʊzd] [ɪn]['nəʊb(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,
**are well clothed and generously fed and housed in noble buildings ,**
是 出色地 穿着衣服 和 慷慨地 美联储 和 房屋 在 高贵 建筑物 ,
[ mis'kɔːl ] , [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,
**miscalled , I am free to confess ,**
误称 , 我 是 自由的 到 承认 ,

衣着光鲜，食宿优渥，住在宏伟的建筑里——恕我直言，这些名字都名不副实。

---

['wɜːkhaʊs] ,
**workhouses ,**
济贫院 ,

济贫院

[sɪns] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌæsɪ'djuːəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [teɪks] ['evri] [keə(r)] [ðæt]
**since the affectionate assiduity of our noble Poor Law takes every care that**
自从 这 亲热 勤奋 的 我们的 高贵 贫穷的 法律 需要 每一个 关心 那
[ɪf] [ðə; ði] ['inmeits] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [biː; bi][ɒv; əv]
**if the inmates are of no use to themselves they shall at least be of**
如果 这 囚犯 是 的 不 使用 到 他们自己 他们 将 在 至少 是 的
[nəʊ][juːz][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] ,
**no use to any one else ,**
不 使用 到 任何 一 别的 ,

由于我们高尚的济贫法体贴周到，确保即使收容者对自己没有用处，至少也不会对其他人有任何用处，

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['kɪndrəd] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)]
**— in spite of all these and many kindred blessings of civilisation , there**
— 在 尽管如此 的 全部 这些 和 许多 亲属 祝福 的 文明 , 那里
[ɑː(r); ə(r)] ,
**are ,**
是 ,

尽管文明带来了所有这些以及许多其他类似的福祉，但仍然存在：

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['məʊstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**as you may not know , a set of wicked persons in the country , mostly , it is**
作为 你 可能 不是 知道 , 一个 放 的 邪恶 人 在 这 国家 , 大多 , 它 是
[truː] ,
**true ,**
真的 ,

你可能不知道，这个国家确实存在一群邪恶之人，而且这种情况相当普遍。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [nɒn] - [rɪ'spektəbl] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] [huːm] [maɪ] [lɔːd] [spəʊk]
**belonging to that class of non - respectable foreigners of whom my lord spoke**
属于 到 那 班级 的 非 - 可敬 外国人 的 谁 我的 主 辐
[wɪð] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
**with such feeling ,**
和 这样的 感觉 ,

属于我大人刚才充满感情地谈起的那类不体面的外国人。

[teɪst] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['plɒtɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] ['ɪnsələnt] [ɪ'frʌntəri] [ðæn; ðən]
**taste , and judgment , who are plotting , rather with insolent effrontery than**
品尝 , 和 判断 , WHO 是 绘制 , 相当 和 傲慢的 厚颜无耻 比
['krɔːlɪŋ] ['siːkrəsi] ,
**crawling secrecy ,**
爬行 保密 ,

品味和判断力，他们密谋策划，与其说是卑躬屈膝，不如说是肆无忌惮。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːrθs] ,
**to overturn the sacred edifice of property , the foundation of our hearths ,**
到 颠覆 这 神圣 大厦 的 财产 , 这 基础 的 我们的 壁炉 ,
['aʊə(r)]
**our**
我们的

推翻神圣的财产制度，我们家园的根基，我们的

[piː] . -
**p . 10**
p . -

第10页

[hoʊmz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɔːltəz] .
**homes , and our altars .**
房屋 , 和 我们的 祭坛 .

家，以及我们的祭坛。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['mædmən] [mait] [wel] [biː; bi]

**Gentlemen of the Jury , it might be thought that such madmen might well be**

先生们 的 这 陪审团 ， 它 可能 是 想法 那 这样的 狂人 可能 出色地 是

[left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

**left to themselves ,**

左边 到 他们自己 ，

陪审团的各位先生，人们或许会认为，应该让这些疯子自生自灭。

---

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['reɪvɪŋz] ,

**that no one would listen to their ravings ,**

那 不 一 会 听 到 他们的 胡言乱语 ，

没有人会听他们的胡言乱语，

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [niːd] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [juːst] [ə'genst]

**and that the glorious machinery of Justice need no more be used against**

和 那 这 辉煌 机械 的 正义 需要 不 更多的 是 用过的 反对

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][kruː'seɪdərz] ['glɪtərɪŋ] ['bæt(ə)l] - [æks] [niːd] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

**them than a crusader's glittering battle - axe need be brought forward to**

他们 比 一个 十字军的 闪闪发光 战斗 - 斧头 需要 是 带来 向前 到

[ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði][nɒk'tɜːn(ə)l] [pest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kaʊtʃ] .

**exterminate the nocturnal pest of our couches .**

歼 这 夜 害虫 的 我们的 沙发 .

正义的光荣机器无需被用来对付他们，就像十字军战士闪亮的战斧无需被用来消灭我们沙发上的夜间害虫一样。

---

[ðɪs] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [biːn] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][baɪ]['aʊə(r)]

**This indeed has been , I must say unfortunately , the view taken by our**

这 的确 有 到过 ， 我 必须 说 很遗憾 ， 这 看法 已采取 经过 我们的

['ruːlə(r)z] [tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

**rulers till quite recently .**

统治者 直到 相当 最近 .

遗憾的是，直到最近，我们的统治者们一直都持有这种观点。

---

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['dʒentlmən] ; [fɔː(r); fə(r)] [niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

**But times have changed , gentlemen ; for need I tell you ,**

但 时代 有 已更改 ， 先生们 ； 为了 需要 我 告诉 你 ，

但是时代变了，先生们；还需要我多说吗，

---

[huː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ʃruːd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ˌʌndə'stænd]

**who in your character of shrewd and successful men of business understand**

WHO 在 你的 特点 的 精明 和 成功的 男人 的 商业 理解

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][səʊ] [wel] ,

**human nature so well ,**

人类 自然 所以 出色地 ，

你们这些精明能干、事业有成的商人，对人性有着如此深刻的理解。

---

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [wɜːld] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['rekən] [ɒn][ðə; ði]['wɪzdəm] ,

**that in this imperfect world we must not reckon on the wisdom ,**

那 在 这 不完善 世界 我们 必须 不是 估计 在 这 智慧 ，

在这个不完美的世界里，我们不能指望智慧，

---

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

**the good sense of those around us .**

这 好的 感觉 的 那些 大约 我们 .

我们周围人的良好判断力。

---

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['mɒnstrəs] , ['wɪkɪd] ,

**Therefore you will scarcely be surprised to hear that these monstrous , wicked ,**

所以 你 将要 几乎 是 惊讶 到 听到 那 这些 滔天 ， 邪恶 ，

因此，你听到这些可怕的、邪恶的、

[ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['dɒktrɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɒpjələ(r)] ;
and disreputable doctrines are becoming popular ;
和 声名狼藉的 教义 是 成为 受欢迎的 ;

一些声名狼藉的理论正在流行；

[ðæt] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] ['ræpaɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] ['səʊʃəlɪz(ə)m] ,
that murder and rapine are eagerly looked forward to under such names as Socialism ,
那 谋杀 和 掠夺 是 急切地 看起来 向前 到 在下面 这样的 姓名 作为 社会主义 ,

有人竟然热切期盼以社会主义之名进行谋杀和强奸。

[ˌrevə'luːʃn] , [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['prɒfɪt] - ['ʃeərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;
revolution , co - operation , profit - sharing , and the like ;
革命 , 合作 - 手术 , 利润 - 分享 , 和 这 喜欢 ;

革命、合作、利润分享等等；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sekt] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] .
and that the leaders of the sect are dangerous to the last degree .
和 那 这 领导人 的 这 教派 是 危险的 到 这 最后的 程度 .

而且该教派的领导人极其危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
Such a leader you now see before you .
这样的 一个 领导者 你 现在 看 前 你 .

你们眼前看到的就是这样一位领导人。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] ['səʊʃəlɪst] [ɔː(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃənɪst] [ in'sendjəri ] [ɑː(r); ə(r)] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [sə'saɪətiz] ,
Now I must tell you that these Socialist or Co - operationist incendiaries are banded together into three principal societies ,
现在 我 必须 告诉 你 那 这些 社会主义 或者 合作 - 手术医生 燃烧剂 是 带状 一起 进入 三 主要的 社会 ,

现在我必须告诉你们，这些社会主义或合作主义煽动者主要组成了三个社团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [nɒt] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
and that the prisoner at the bar belongs to one if not two of these ,
和 那 这 囚犯 在 这 酒吧 属于 到 一 如果 不是 二 的 这些 ,

而被告席上的囚犯很可能属于其中至少一个，甚至两个。

[ænd; ənd] [ɪz] ['straɪvɪŋ] , [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [məʊst] ['deɪndʒərəs] .
and is striving , hitherto in vain , for admittance into the third and most dangerous .
和 是 努力 , 迄今为止 在 徒劳 , 为了 准入 进入 这 第三 和 最多 危险的 .

并且一直在努力争取进入第三个也是最危险的领域，但迄今为止都徒劳无功。

[ðə; ði] [ˌfɛdə'reɪʃənɪst] [liːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [bi'lɔŋz] ,
The Federationist League and the International Federation , to one or both of which this man belongs ,
这 联邦主义者 联盟 和 这 国际的 联邦 , 到 一 或者 两个都 的 哪个 这 男人 属于 ,

此人所属的组织包括联邦主义联盟和国际联盟，或两者之一。

[ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ;
are dangerous and malevolent associations ;
是 危险的 和 恶意的 协会 ;

是危险且恶意的组织；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'plai] [səʊ] [strɪkt] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] [æz; əz] [ðə; ði] [θɜːd] ['bɒdi] ,
**but they do not apply so strict a test of membership as the third body ,**
但 他们 做 不是 申请 所以 严格的 一个 测试 的 会员资格 作为 这 第三 身体 ,

但他们对会员资格的审查并不像第三机构那样严格。

[ðə; ði] ['feɪbiən] [ˌdemə'krætɪk] [ˌpɑːlə'mentri] [liːg] ,
**the Fabian Democratic Parliamentary League ,**
这 法比安 民主 议会 联盟 ,

费边民主议会联盟

[wɪtʃ] [ig'zækts] [frɒm; frəm] ['evri] ['æplɪkənt] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [diːd] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti]
**which exacts from every applicant a proof of some special deed of ferocity**
哪个 精确 从 每一个 申请人 一个 证明 的 一些 特别的 契据 的 恶
[bɪ'fɔː(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
**before admission ,**
前 入学 ,

它要求每位申请者在入学前提供某种特殊凶猛事迹的证明。

[ðə; ði] [məʊst] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃæmpiənz] ['veɪlɪŋ] [ðeə(r)] [kraɪmz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['spiːʃəs] ['priːtekst]
**the most guilty of their champions veiling their crimes under the specious pretexts**
这 最多 有罪的 的 他们的 冠军 面纱 他们的 犯罪 在下面 这 似是而非的 借口
[ɒv; əv] [ˌvedʒə'teəriənɪzəm] ,
**of vegetarianism ,**
的 素食主义 ,

他们中最罪恶的拥护者，以素食主义这种似是而非的借口来掩盖他们的罪行。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [fə'nɒmɪnə] , ['vʌlgəli] [kɔːld] [gəʊst]
**the scientific investigation of supernatural phenomena , vulgarly called ghost**
这 科学 调查 的 超自然 现象 , 粗俗地 称为 鬼
- ['kætʃɪŋ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɒkʌlt] [ænd; ənd] [dʌl] ['stʌdiz] .
**- catching , political economy , and other occult and dull studies .**
- 捕捉 , 政治的 经济 , 和 其他 神秘学 和 乏味的 研究 .

对超自然现象的科学研究，俗称捉鬼，政治经济学，以及其他神秘而枯燥的研究。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nɒt] [jet] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] ,
**But though not yet admitted a neophyte of this body ,**
但 尽管 不是 然而 承认 一个 新手 的 这 身体 ,

虽然他尚未被正式接纳为该机构的新成员，

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [wʌn] ['nesəsəri] [step] [tə'wɔːdz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,
**the prisoner has taken one necessary step towards initiation ,**
这 囚犯 有 已采取 一 必要的 步 向 引发 ,

这名囚犯已经迈出了入狱仪式中必要的一步。

[ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ in'sendjəri ] :
**in learning the special language spoken at all the meetings of these incendiaries :**
在 学习 这 特别的 语言 说 在 全部 这 会议 的 这些 燃烧剂 :

在学习这些煽动者所有会议上使用的特殊语言的过程中：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɒdi] ['difəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kænt] ['læŋgwɪdʒ]
**for this body differs from the other two in using a sort of cant language**
为了 这 身体 不同 从 这 其他 二 在 使用 一个 种类 的 不能 语言
[ɔː(r)] [θiːvz] - ['lætɪn] ,
**or thieves ' Latin ,**
或者 窃贼 - 拉丁 ,

因为这个团体与其他两个团体不同，它使用一种类似黑话或盗贼拉丁语的语言。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)][ʌn'həʊli]
**so as to prevent their deliberations from becoming known outside their unholy**
所以 作为 到 防止 他们的 审议 从 成为 已知 外部 他们的 不圣洁的

['brʌðəhʊd] .
**brotherhood .**
兄弟情 .

以免他们的密谋泄露给邪恶兄弟会之外的人。

---

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ,
**Examples of this will be given you by the witnesses ,**
示例 的 这 将要 是 给定 你 经过 这 证人 ,

证人会举例说明这一点。

---

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][nəʊt] ['keəfəli] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]
**which I will ask you to note carefully as indications of the dangerous and**
哪个 我 将要 问 你 到 笔记 小心 作为 症状 的 这 危险的 和

['waɪdspred] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .
**widespread nature of the conspiracy .**
广泛 自然 的 这 阴谋 .

请各位仔细注意，这些迹象表明了该阴谋的危险性和广泛性。

---

[ai][kɔːl] ['kʌnstəbl] - .
**I call Constable Potlegoff .**
我 称呼 警官 - .

我打电话给波特莱戈夫警官。

---

[ ['kʌnstəbl] - [swɔːn] .
**[ Constable Potlegoff sworn .**
[ 警官 - 宣誓 .

[警员波特莱戈夫宣誓。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][bɪ'fɔː(r)] ?
**Mr . H . Have you seen the prisoner before ?**
先生 . H . 有 你 已见 这 囚犯 前 ?

H先生，您以前见过这个囚犯吗？

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [weə(r)] ?
**Mr . H . Where ?**
先生 . H . 在哪里 ?

H先生，在哪里？

---

[piː] . -
**p . 11**
p . -

第11页

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[æt; ət] ['biːdən] [rəʊd] , ['hæməsmɪθ] .
**At Beadon Road , Hammersmith .**
在 比顿 路 , 哈默史密斯 .

位于哈默史密斯比顿路。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
**Mr . H . What was he doing there ?**
先生 . H . 什么 曾是 他 正在做 那里 ?

H先生在那里做什么?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] .
**He was standing on a stool surrounded by a dense crowd .**
他 曾是 常设 在 一个 凳子 包围 经过 一个 稠密 人群 .

他站在凳子上，周围是熙熙攘攘的人群。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒt] [els] ?
**Mr . H . What else ?**
先生 . H . 什么 别的 ?

H先生：还有什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)

## 第2/4页

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
**He was speaking to them in a loud tone of voice .**
他 曾是 请讲 到 他们 在 一个 大声 语气 的 嗓音 .

他大声地跟他们说话。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] : [haʊ] [dens] ?
**Mr . H . You say it was a dense crowd : how dense ?**
先生 . H . 你 说 它 曾是 一个 稠密 人群 : 如何 稠密 ?

H先生，您说当时人很多：到底有多密集?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ?
**Would it have been easy for any one to pass through the crowd ?**
会 它 有 到过 简单的 为了 任何 一 到 经过 通过 这 人群 ?

任何人都能轻易穿过人群吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**It would have been impossible .**
它 会 有 到过 不可能的 .

这根本不可能。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][maɪ] ['trʌntʃən] — [wɪtʃ] [ai]
**I could not have got anywhere near him without using my truncheon — which I**
我 可以 不是 有 得到 任何地方 靠近 他 没有 使用 我的 警棍 — 哪个 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .
**have a right to do .**
有 一个 正确的 到 做 .

如果没有我的警棍，我根本不可能靠近他——而我有权使用警棍。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ɪz] ['biːdən] [rəʊd] [ə; eɪ][ 'friːkwənt, friː'kwent ] ['θʌrəfeə(r)] ?
**Mr . H . Is Beadon Road a frequented thoroughfare ?**
先生 . H . 是 比顿 路 一个 经常光顾 通道 ?

H先生：比顿路是条繁忙的交通要道吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
**Very much so , especially on a Sunday morning .**
非常 很多 所以 , 尤其 在 一个 星期日 早晨 .

确实如此，尤其是在周日早上。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [kʊd; kəd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ?
**Mr . H . Could you hear what he said ?**
先生 . H . 可以 你 听到 什么 他 说 ?

H先生，您听到他说了什么吗?

[pɒt] .
Pot .
锅 .

锅。

---

[ai][kʊd; kəd][ænd; ənd][ai][dɪd] .
I could and I did .
我 可以 和 我 做过 .

我可以做到，而且我也做到了。

---

[ai] [meɪd] [nəʊts] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
I made notes of what he said .
我 制成 笔记 的 什么 他 说 .

我记下了他说的话。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ?
Mr . H . Can you repeat anything he said ?
先生 . H . 能 你 重复 任何事物 他 说 ?

H先生，您能复述一下他说过的话吗？

---

[pɒt] .
Pot .
锅 .

锅。

---

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

---

[hiː; hi][ɜːrdʒd][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
He urged the crowd to disembowel all the inhabitants of London .
他 敦促 这 人群 到 开膛 全部 这 居民 的 伦敦 .

他煽动民众剖开伦敦所有居民的肚子。

---

( [sen'seɪʃ(ə)n] . )
( Sensation . )
( 感觉 . )

（感觉。）

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] ?
Mr . H . Can you remember the exact words he used ?
先生 . H . 能 你 记住 这 精确的 字 他 用过的 ?

H先生，您还记得他当时说的原话吗？

---

[pɒt] .
Pot .
锅 .

锅。

---

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

---

[hiː; hi] [sed] , “ [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] ['baʊəlz] .
He said , “ Those of this capital should have no bowels .
他 说 , “ 那些 的 这 首都 应该 有 不 肠道 .

他说：“这座首都的那些人应该没有肠子。”

---

[juː; jʊ] ['wɜːkəz] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðɪs] [dʌn] .
You workers must see to having this done .
你 工人 必须 看 到 拥有 这 完毕 .

你们这些工人必须确保这件事完成。

" [dʒeɪ] . [en] . [stɒp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
**" J . N . Stop a little ;**
" J . N . 停止 一个 小的 ;

"JN 稍等片刻;

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] ['ækjərət] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ( ['raɪtɪŋ] ) .
**it is important that I should get an accurate note of this ( writing ) .**
它 是 重要的 那 我 应该 得到 一个 准确的 笔记 的 这 ( 写作 ) .

准确记录这份（文字）资料对我来说很重要。

---

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['baʊəlz] [drɔːn] [aʊt] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
**Those who live in this metropolis must have their bowels drawn out — is that right ?**
那些 WHO 居住 在 这 都会 必须 有 他们的 肠道 绘制 出去 — 是 那 正确的 ?

住在这个大都市里的人，是不是都得把肠子掏出来?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [maɪ] [lɔːd] .
**This capital , he said , my lord .**
这 首都 , 他 说 , 我的 主 .

"这是首都,"他说，"大人。"

---

[dʒeɪ] . [en] . ( ['raɪtɪŋ] ) .
**J . N . ( writing ) .**
J . N . ( 写作 ) .

JN（写作)。

---

[ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] .
**This capital .**
这 首都 .

这笔资金。

---

[wel] , [wel] , [wel] !
**Well , well , well !**
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀!

---

[ai] ['kænɒt] [ges] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ə'genst] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] .
**I cannot guess why the prisoner should be so infuriated against this metropolis .**
我 不能 猜测 为什么 这 囚犯 应该 是 所以 愤怒的 反对 这 都会 .

我无法理解为什么这个囚犯会对这座大都市如此愤怒。

---

[gəʊ] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['hʌŋgəri] .
**Go on , Mr . Hungary .**
去 在 , 先生 . 匈牙利 .

继续，匈牙利先生。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( [tuː; tə] ['wɪtnəs] ) .
**Mr . H . ( to witness ) .**
先生 . H . ( 到 证人 ) .

H先生（见证人)。

---

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] ?
**Can you remember any other words he said ?**
能 你 记住 任何 其他 字 他 说 ?

你还记得他说过的其他话吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[jes] ; ['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [sed] ,
**Yes ; later on he said ,**
是的 ; 之后 在 他 说 ,

是的；后来他说，

---

“ [ai][həʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst]['lʌndənə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
**“ I hope to see the last Londoner hung in the guts of the last member of Parliament .**
“ 我 希望 到 看 这 最后的 伦敦人 悬挂 在 这 内脏 的 这 最后的 成员 的 议会 .

“我希望看到最后一个伦敦人被吊死在最后一个国会议员的肚子里。”

---

” [dʒeɪ] . [en] . ['lʌndənə(r)] , [eɪ] ?
**” J . N . Londoner , eh ?**
” J . N . 伦敦人 , 嗯 ?

“JN 伦敦人，是吗？”

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[jes] , [maɪ] [lɔːd] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ment] ['lʌndənə(r)] .
**Yes , my lord ; that is , he meant Londoner .**
是的 , 我的 主 ; 那 是 , 他 意思是 伦敦人 .

是的，大人；也就是说，他指的是伦敦人。

---

[dʒeɪ] . [en] . [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .
**J . N . You mustn't say what he meant , you must say what you heard him say .**
J . N . 你 不得 说 什么 他 意思是 , 你 必须 说 什么 你 听到 他 说 .

JN 你不能说出他话里的意思，你必须说出你听到他说的话。

---

[pɒt] . ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .
**Pot . Capital , my lord .**
锅 . 首都 , 我的 主 .

大人，资本。

---

[dʒeɪ] . [en] . [ai] [siː] ; ( ['raɪtɪŋ] ) .
**J . N . I see ; ( writing ) .**
J . N . 我 看 ; ( 写作 ) .

JN 我明白了；（写作）。

---

[ðə; ði][lɑːst]['dwelə(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
**The last dweller in the metropolis .**
这 最后的 居住者 在 这 都会 .

大都市里最后一位居民。

---

[pɒt] . ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .
**Pot . Capital , my lord .**
锅 . 首都 , 我的 主 .

大人，资本。

[dʒeɪ] . [en] .
**J . N .**
J . N .

JN

---

[jes] , [ɪg'zæktli] ; [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] — [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] .
**Yes , exactly ; that's just what I've written — this metropolis .**
是的 , 确切地 ; 那就是 只是 什么 我已经 书面 — 这 都会 .

是的，没错；我写的正是——这座大都市。

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[hiː; hi] [sed] ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .
**He said capital , my lord .**
他 说 首都 , 我的 主 .

他说，是首都，大人。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [sez] , [maɪ] [lɔːd] .
**Mr . H . Capital , the witness says , my lord .**
先生 . H . 首都 , 这 证人 说道 , 我的 主 .

证人说，大人，H. Capital 先生。

---

[dʒeɪ] . [en] . [wel] , ['dʌznt] [ðæt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
**J . N . Well , doesn't that mean the same thing ?**
J . N . 出色地 , 不 那 意思是 这 相同的 事物 ?

JN：那不就是同一个意思吗?

---

[ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ækjərətli] .
**I tell you I've got it down accurately .**
我 告诉 你 我已经 得到 它 向下 准确 .

我告诉你，我已经完全掌握了。

---

[dʒeɪ] . [ef] . ( [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd]
**J . F . ( who has been looking from one to the other with an amused**
J . F . ( WHO 有 到过 寻找 从 一 到 这 其他 和 一个 觉得好笑

JF（他饶有兴致地看着他们俩）

---

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

---

[smaɪl] , [naʊ] [sez] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] : )
**smile , now says as if he were thinking aloud : )**
微笑 , 现在 说道 作为 如果 他 是 思维 大声 : )

他笑着，仿佛在自言自语:）

---

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [dæmd] !
**Well , I am damned !**
出色地 , 我 是 该死的 !

唉，我真是倒霉透了!

---

[wɒt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [fuːlz] !
**what a set of fools !**
什么 一个 放 的 傻瓜 !

真是一群蠢货!

---

[dʒeɪ] . [en] . [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , [sɜː(r)] ?
**J . N . What is that you said , sir ?**
J . N . 什么 是 那 你 说 , 先生 ?

JN：先生，您刚才说什么?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] , [sɜː(r)] ?
**Have you no sense of decency , sir ?**
有 你 不 感觉 的 体面 ， 先生 ？

先生，您难道没有一点羞耻心吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pliːdɪŋ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['pliːdɪŋ] ?
**Are you pleading , or are you not pleading ?**
是 你 恳求 ， 或者 是 你 不是 恳求 ？

你到底是在求情还是不求情?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] .
**I have a great mind to have you removed .**
我 有 一个 伟大的 头脑 到 有 你 已移除 .

我真想把你赶走。

[dʒeɪ] . [ef] . ( ['lɑːfɪŋ] ) .
**J . F . ( laughing ) .**
J . F . ( 笑 ) .

JF（笑着说）。

[əʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !
**Oh , by all means remove me !**
哦 ， 经过 全部 方法 消除 我 ！

哦，请务必把我赶走！

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .
**I didn't ask to be here .**
我 没有 问 到 是 这里 .

我并没有要求来到这里。

['əʊnli] [lʊk] [hɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][let][ˌem 'iː] .
**Only look here , I could set you right in three minutes if you only let me .**
仅有的 看 这里 ， 我 可以 放 你 正确的 在 三 分钟 如果 你 仅有的 让 我 .

你看，只要你肯让我来，我三分钟就能让你恢复正常。

[dʒeɪ] . [en] . [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['eniθɪŋ] ?
**J . N . Do you want to ask the witness anything ?**
J . N . 做 你 想 到 问 这 证人 任何事物 ？

JN 你想问证人什么吗?

[ɪf] [nɒt] , [sɜː(r)] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] .
**If not , sir , hold your tongue , sir .**
如果 不是 ， 先生 ， 抓住 你的 舌头 ， 先生 .

否则，先生，请您闭嘴。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [dəʊnt] [spiːk] , [sɜː(r)] .
**No , sir ; don't speak , sir .**
不 ， 先生 ； 不 说话 ， 先生 .

不，先生；别说话，先生。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] ['bʊliɪŋ] [ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][əd'vaɪz][juː; jʊ] ,
**I can see that you are meditating bullying me ; let me advise you ,**
我 能 看 那 你 是 冥想 欺凌 我 ； 让 我 建议 你 ，

我看得出来你是在暗中欺负我；让我给你个忠告，

[sɜː(r)] , [nɒt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**sir , not to try it .**
先生 ， 不是 到 尝试 它 .

先生，千万别试。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( [tuː; tə][pɒt] . )
**Mr . H . ( to Pot . )**
先生 . H . ( 到 锅 . )

H先生（对Pot.）

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] ?
**Was that the only occasion on which you heard him speaking ?**
曾是 那 这 仅有的 场合 在 哪个 你 听到 他 请讲 ?

那是你唯一一次听到他说话吗?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[nəʊ] ; [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
**No ; I have heard him speaking in Hyde Park and saying much the same thing ,**
不 ; 我 有 听到 他 请讲 在 海德 公园 和 说 很多 这 相同的 事物 ,

不，我曾在海德公园听过他演讲，内容也大同小异。

---

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - [ə; eɪ] [dæmd] [əʊld] [fuːl] !
**and calling Mr . Justice Nupkins a damned old fool !**
和 呼叫 先生 . 正义 - 一个 该死的 老的 傻子 !

还骂纳普金斯大法官是个该死的老傻瓜!

---

[dʒeɪ] . [en] . ( ['raɪtɪŋ] ) .
**J . N . ( writing ) .**
J . N . ( 写作 ) .

JN（写作）。

---

“ [ə; eɪ] [dæmd] [əʊld] [fuːl] !
**“ A damned old fool !**
“ 一个 该死的 老的 傻子 !

“一个该死的老傻瓜！”

---

” ['eniθɪŋ] [els] ?
**” Anything else ?**
” 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[ə; eɪ] ['blɑːstɪd] [əʊld] [tʃiːt] !
**A blasted old cheat !**
一个 炸毁 老的 欺骗 !

一个该死的作弊老头!

---

[dʒeɪ] . [en] . ( ['raɪtɪŋ] ) .
**J . N . ( writing ) .**
J . N . ( 写作 ) .

JN（写作）。

---

“ [ə; eɪ] ['blɑːstɪd] [əʊld] [tʃiːt] !
**“ A blasted old cheat !**
“ 一个 炸毁 老的 欺骗 !

“一个该死的老骗子！”

---

” ( ['tʃɪəfəli] ) [gəʊ] [ɒn] .
**” ( Cheerfully ) Go on .**
” ( 愉快地 ) 去 在 .

（兴高采烈地）继续。

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð] [tuː] [men] [huːm] [ai] [ˌʌndə'stʊd]
**Another time he was talking in a public - house with two men whom I understood**
其他 时间 他 曾是 说 在 一个 民众 - 房子 和 二 男人 谁 我 理解
[tuː; tə] [biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪbiən] [liːg] .
**to be members of the Fabian League .**
到 是 成员 的 这 法比安 联盟 .

还有一次，他在一家酒吧里和两个男人聊天，我听说他们是费边联盟的成员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , “ [ɑː] ,
**He was having words with them , and one of them said , “ Ah ,**
他 曾是 拥有 字 和 他们 , 和 一 的 他们 说 , “ 啊 ,

他正和他们争论，其中一个人说：“啊，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] ” ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , “ [dæm] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv]
**but you forget the rent of ability ” ; and he said , “ Damn the rent of**
但 你 忘记 这 租 的 能力 ” ; 和 他 说 , “ 该死 这 租 的
[ə'bɪləti] ,
**ability ,**
能力 ,

但你却忘记了能力的租金”；他说：“去他妈的能力的租金，

[ai] [wɪl] [smæʃ] [ðeə(r)] [rents] [ɒv; əv] [ə'bɪlətiz] .
**I will smash their rents of abilities .**
我 将要 粉碎 他们的 租金 的 能力 .

我将彻底粉碎他们的能力。

” ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ment] ?
**” Mr . H . Did you know what that meant ?**
” 先生 . H . 做过 你 知道 什么 那 意思是 ?

H先生，您知道这意味着什么吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[nəʊ] ; [nɒt] [ðen] .
**No ; not then .**
不 ; 不是 然后 .

不，那时不是。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .
**Mr . H .**
先生 . H .

H先生

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] ?
**But you do now ?**
但 你 做 现在 ?

但你现在知道了?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**Yes ; for I got into conversation with one of them ,**
是的 ; 为了 我 得到 进入 对话 和 一 的 他们 ,

是的，因为我和其中一个人聊了起来。

[huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [skʌl] .
**who told me that it meant the brain , the skull .**
WHO 讲述 我 那 它 意思是 这 脑 , 这 颅骨 .

他告诉我，那指的是大脑，头骨。

[dʒeɪ] . [en] . ( ['raɪtɪŋ] ) .
**J . N . ( writing ) .**
J . N . ( 写作 ) .

JN（写作）。

“ [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] [ɪz] [ə; eɪ] [kænt] [freɪz] [ɪn] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hed] .
**“ The rent of ability is a cant phrase in use among these people signifying the head :**
“ 这 租 的 能力 是 一个 不能 短语 在 使用 之中 这些 人们 表示 这 头 .

“能力租金”是这些人用来指代首领的一句俗语。

” ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wel] ?
**” Mr . H . Well ?**
” 先生 . H . 出色地 ?

“H先生，嗯？”

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[wel] , [ðen] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , [wel] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
**Well , then they laughed and said , Well , as far as he is concerned ,**
出色地 , 然后 他们 笑了 和 说 , 出色地 , 作为 远的 作为 他 是 担心的 ,

然后他们笑着说：“嗯，就他而言……”

[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**smash it when you can catch it .**
粉碎 它 什么时候 你 能 抓住 它 .

能抓住就抓住它。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] ['gæðə(r)] [huːz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ?
**Mr . H . Did you gather whose head it was that they were speaking of ?**
先生 . H . 做过 你 收集 谁 头 它 曾是 那 他们 是 请讲 的 ?

H先生，您知道他们说的是谁的头吗？

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] .
**Yes ; his lordship's .**
是的 ; 他的 领主的 .

是的，是他阁下的。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] ) .
**Mr . H . ( impressively and plaintively ) .**
先生 . H . ( 令人印象深刻 和 哀怨地 ) .

H先生（令人印象深刻且略带哀怨）。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
**And why ?**
和 为什么 ?

为什么?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌgd] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmd] [əʊld] - !
**Because they said he had jugged their comrades like a damned old smoutch !**
因为 他们 说 他 有 壶 他们的 同志们 喜欢 一个 该死的 老的 - !
因为他们说他像个该死的老色鬼一样袭击了他们的同志!

[dʒeɪ] . [en] . [dʒʌgd] ?
**J . N . Jugged ?**
J . N . 壶 ?

JN 被围观了吗?

[pɒt] . [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['prɪz(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] .
**Pot . Put them in prison , my lord .**
锅 . 放 他们 在 监狱 , 我的 主 .

波特。大人，把他们关进监狱。

[dʒeɪ] . [en] . ( [ə'saɪd] : [ðæt] ['nɒrɪdʒ] [ə'feə(r)] . )
**J . N . ( Aside : That Norwich affair . )**
J . N . ( 旁边 : 那 诺维奇 事务 . )
JN（题外话：诺维奇那件事。）

[weɪt] !
**Wait !**
等待 !

等待!

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [maɪ][self] [daʊn] [ə; eɪ] - — - ?
**I must write my self down a smoutch — smoutch ?**
我 必须 写 我的 自己 向下 一个 - — - ?
我必须把自己的亲吻记下来——亲吻?

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['fɒrən] [wɜːd] .
**no doubt a foreign word .**
不 怀疑 一个 外国的 单词 .

毫无疑问，这是一个外来词。

[piː] . -
**p . 13**
p . -

第13页

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [seɪ] .
**Mr . H . What else have you heard the prisoner say .**
先生 . H . 什么 别的 有 你 听到 这 囚犯 说 .
H先生，您还听到囚犯说了什么?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] .
**I have heard him threaten to make her Majesty the Queen take in washing .**
我 有 听到 他 威胁 到 制作 她 威严 这 女王 拿 在 洗涤 .
我曾听他威胁要让女王陛下做洗衣工。

[dʒeɪ] . [en] . [pleɪn] ['wɒʃɪŋ] ?
**J . N . Plain washing ?**
J . N . 清楚的 洗涤 ?

JN 普通洗涤?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [maɪ] [lɔːd] .
**Yes , my lord .**
是的 , 我的 主 .

是的，大人。

[dʒeɪ] . [en] . [nɒt] ['fænsi] [wɜːk] ?
**J . N . Not fancy work ?**
J . N . 不是 想要 工作 ?

JN 这不是一份精致的工作吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
**No , my lord .**
不 , 我的 主 .

不，大人。

[ə; eɪ]['dʒʊərimən] .
**A Juryman .**
一个 陪审员 .

一名陪审员。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [sə'dʒest] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ?
**Have you heard him suggest any means of doing all this ?**
有 你 听到 他 建议 任何 方法 的 正在做 全部 这 ?

你有没有听他提出过任何实现这一切的方法?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] , [sɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
**Yes , sir ; for I have attended meetings of his association in disguise ,**
是的 , 先生 ; 为了 我 有 参加 会议 的 他的 协会 在 伪装 ,

是的，先生；因为我曾乔装打扮参加过他所在协会的会议。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɒtɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɒpjələs] .
**when they were plotting means of exciting the populace .**
什么时候 他们 是 绘制 方法 的 激动人心 这 民众 .

当时他们正在密谋煽动民众。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] ?
**Mr . H . In which he took part ?**
先生 . H . 在 哪个 他 采取 部分 ?

H先生参与了哪些活动?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] .
**In which he took part .**
在 哪个 他 采取 部分 .

他参与其中。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [ə'reɪndʒɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] ?
**Mr . H . You heard him arranging with others for a rising of the lower orders ?**
先生 . H . 你 听到 他 安排 和 其他的 为了 一个 上升 的 这 降低 订单 ?

H先生，你听到他和其他人密谋组织下层民众起义了吗?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ai] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] ,
**Yes , sir ; and on the occasion , when I met him in the public house ,**
是的 , 先生 ; 和 在 这 场合 , 什么时候 我 遇见 他 在 这 民众 房子 ,

是的，先生；有一次，我在酒馆里遇到他，

---

[ai] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,
**I got into conversation with him ,**
我 得到 进入 对话 和 他 ,

我和他聊了起来，

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ['nʌmbəd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] .
**and he told me that his society numbered upwards of two millions .**
和 他 讲述 我 那 他的 社会 编号 向上 的 二 百万 .

他还告诉我，他的社团成员超过两百万人。

---

( [dʒeɪ] . [ef] . [grɪnz] . )
**( J . F . grins . )**
( J . F . 咧嘴笑 . )

（JF咧嘴一笑。）

---

[ðə; ði] ['dʒʊərimən] ( ['æŋkʃəsli] ) .
**The Juryman ( anxiously ) .**
这 陪审员 ( 焦虑地 ) .

陪审员（焦急地）。

---

[ɑːmd] ?
**Armed ?**
武装 ?

带武器吗?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmz] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**He said there were arms in readiness for them .**
他 说 那里 是 武器 在 准备就绪 为了 他们 .

他说，他们已经准备好了武器。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ?
**Mr . H . Did you find out where ?**
先生 . H . 做过 你 寻找 出去 在哪里 ?

H先生，您找到地点了吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɛdə'reɪʃənɪst] [liːg] , - ['færɪŋdən] [rəʊd] .
**Yes ; at the premises of the Federationist League , 13 Farringdon Road .**
是的 ; 在 这 前提 的 这 联邦主义者 联盟 , - 法灵顿 路 .

是的；地点在联邦联盟的办公场所，法灵顿路 13 号。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ?
**Mr . H . Did you search for them there ?**
先生 . H . 做过 你 搜索 为了 他们 那里 ?

H先生，您在那里找过他们吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] ?
**Mr . H . Did you find them ?**
先生 . H . 做过 你 寻找 他们 ?

H先生，你找到他们了吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[nəʊ] ; [wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪntɪŋ] - [stɒk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] ['ʃæbi] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
**No ; we found nothing but printing - stock and some very shabby furniture ,**
不 ; 我们 成立 没有什么 但 印刷 - 库存 和 一些 非常 破旧 家具 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [θriː] [kəm'pɒzɪtə(r)] .
**and the office - boy , and three compositors .**
和 这 办公室 - 男生 , 和 三 排版机 .

不，我们只找到了一些印刷材料、一些非常破旧的家具、一个办公室小弟和三个排字工。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [ə'rest] [ðem; ðəm] ?
**Mr . H . Did you arrest them ?**
先生 . H . 做过 你 逮捕 他们 ?

H先生，你逮捕他们了吗?

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[nəʊ] ; [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
**No ; we thought it better not to do so .**
不 ; 我们 想法 它 更好的 不是 到 做 所以 .

不，我们认为最好不要这样做。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [ðeɪ] [ə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] ?
**Mr . H . Did they oppose your search ?**
先生 . H . 做过 他们 反对 你的 搜索 ?

H先生，他们反对你的搜查吗?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:; də] ?
**Mr . H . What did they do ?**
先生 . H . 什么 做过 他们 做 ?

H先生，他们做了什么?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[wel] , [ðeɪ] [tʊk] [gɹ'aɪndəz] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sed] , " [səʊld] !
**Well , they took grinders at me and said , " Sold !**
出色地 , 他们 采取 研磨机 在 我 和 说 , " 卖 !

他们拿着研磨机对我说："成交！"

---

" ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['mi:nɪŋ] , ['daʊtləs] ,
**" Mr . H . Meaning , doubtless ,**
" 先生 . H . 意义 , 毫无疑问 ,

"H先生的意思无疑是，

---

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [səʊld] [ðə; ði] [ɑ:mz] ?
**that they had had an inkling of your search and had sold the arms ?**
那 他们 有 有 一个 暗示 的 你的 搜索 和 有 卖 这 武器 ?

他们是不是早就察觉到你的搜寻，所以才把武器卖掉了?

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

[səʊ] [wi:; wi] ['gæðəd] .
**So we gathered .**
所以 我们 聚集 .

于是我们聚到了一起。

---

[dʒeɪ] . [en] . ( ['raɪtɪŋ] ) .
**J . N . ( writing ) .**
J . N . ( 写作 ) .

JN（写作）。

---

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [ɑ:mz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld] .
**" They did not find the arms because they had been sold .**
" 他们 做过 不是 寻找 这 武器 因为 他们 有 到过 卖 .

"他们没有找到武器，因为武器已经被卖掉了。"

” ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wel] , ['kʌnstəbl] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] .
**” Mr . H . Well , Constable , that will do .**
” 先生 . H . 出色地 , 警官 , 那 将要 做 .

“H先生，嗯，警员，这样就可以了。”

---

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['eni] ['kwestʃənz] ?
**J . N . Prisoner , do you wish to ask the Constable any questions ?**
J . N . 囚犯 , 做 你 希望 到 问 这 警官 任何 问题 ?

囚犯JN，你有什么问题要问警员吗？

---

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**J . F . Well , I don't know .**
J . F . 出色地 , 我 不 知道 .

JF：嗯，我不知道。

---

[ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['dʒʊəri][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp]
**I strongly suspect that you have made up your mind which way the jury shall make up**
我 强烈 怀疑 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 哪个 方式 这 陪审团 将 制作 向上

我强烈怀疑你已经决定了陪审团应该做出怎样的裁决。

---

[ðeə(r)]
**their**
他们的

他们的

---

[piː] . -
**p . 14**
p . -

第14页

---

[maɪndz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ju:z] .
**minds , so it isn't much use .**
思想 , 所以 它 不是 很多 使用 .

思想上，所以用处不大。

---

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm] [θriː] ['kwestʃənz] .
**However , I will ask him three questions .**
然而 , 我 将要 问 他 三 问题 .

不过，我会问他三个问题。

---

['kʌnstəbl] - , [æt; ət] [haʊ] ['meni] [du:; də][ju:; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [dens] [kraʊd] [æt; ət] ['biːdən] [rəʊd] , [wen] [ai] [əb'strʌktɪd] ?
**Constable Potlegoff , at how many do you estimate the dense crowd at Beadon Road , when I obstructed ?**
警官 - , 在 如何 许多 做 你 估计 这 稠密 人群 在 比顿 路 , 什么时候 我 受阻 ?

波特莱戈夫警官，你估计我阻拦比顿路时，那里有多少人？

---

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

---

['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
**Upwards of a thousand .**
向上 的 一个 千 .

超过一千个。

[dʒeɪ] . [ef] . [hm] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['miːtɪŋ] !
**J . F . H'm ; a good meeting !**
J . F . 嗯 ; 一个 好的 会议 !

JF H'm；一次不错的会议！

[haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃəlɪst] [liːg] [weə(r)] [wiː; wi]
**How many were present at that meeting of the Socialist League where we**
如何 许多 是 展示 在 那 会议 的 这 社会主义 联盟 在哪里 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['plɒtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] ?
**were plotting to make the Queen take in washing ?**
是 绘制 到 制作 这 女王 拿 在 洗涤 ?

当时有多少人参加了社会主义联盟的那次会议？我们在会上密谋让女王帮忙洗衣服。

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] .
**Upwards of two hundred .**
向上 的 二 百 .

超过两百人。

[dʒeɪ] . [ef] . ['lɑːstli] , [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
**J . F . Lastly , when I told you in the public - house that we were two**
J . F . 最后 , 什么时候 我 讲述 你 在 这 民众 - 房子 那 我们 是 二
[m'ɪliənz] [strɒŋ] ,
**millions strong ,**
百万 强的 ,

JF 最后，当我在酒吧里告诉你我们有两百万人的时候，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] ?
**were you drunk or sober ?**
是 你 醉 或者 清醒 ?

你当时是喝醉了还是清醒的？

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

['səʊbə(r)] .
**Sober .**
清醒 .

清醒。

[dʒeɪ] . [ef] . [hm] !
**J . F . H'm !**
J . F . 嗯 !

JF H'm！

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [pə'hæps] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [drʌŋk] .
**It's a matter of opinion perhaps as to when a man is drunk .**
它是 一个 事情 的 观点 也许 作为 到 什么时候 一个 男人 是 醉 .

关于一个人何时喝醉，或许是一种见仁见智的看法。

[wɒz; wəz][ai]['səʊbə(r)] ?
**Was I sober ?**
曾是 我 清醒 ?

我当时清醒吗？

[pɒt] .
**Pot .**
锅 .

锅。

[nəʊ] ; [drʌŋk] .
**No ; drunk .**
不 ; 醉 .

不，我喝醉了。

[dʒeɪ] . [ef] . [hm] !
**J . F . H'm !**
J . F . 嗯 !

JF H'm!

[səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
**So I should think .**
所以 我 应该 思考 .

所以我想也是。

['ðætl] [du:; də] , ['mɪstə(r)] . - ; [ai][woʊnt] ['mʌd(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] " [rent] - [ɒv; əv] - [ə'bɪləti] " ['eni] [mɔ:(r)] .
**That'll do , Mr . Potlegoff ; I won't muddle your " Rent - of - Ability " any more .**
那将 做 , 先生 . - ; 我 惯于 混乱 你的 " 租 - 的 - 能力 " 任何 更多的 .

这样就行了，波特莱戈夫先生；我不会再把您的"能力租金"概念搞得一团糟了。

[gʊd] [baɪ] .
**Good bye .**
好的 再见 .

再见。

[ ['sɑ:dʒənt] - [kɔ:ld] .
**[ Sergeant Sticktoit called .**
[ 军士 - 称为 .

[斯蒂克托伊特中士来电。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['spi:kɪŋ] ?
**Mr . H . Have you heard the prisoner speaking ?**
先生 . H . 有 你 听到 这 囚犯 请讲 ?

H先生，您听到囚犯说话了吗?

[ˌes 'ti:] . [jes] .
**St . Yes .**
英石 . 是的 .

圣是的。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [weə(r)] ?
**Mr . H . Where ?**
先生 . H . 在哪里 ?

H先生，在哪里?

[ˌes 'ti:] . [æt; ət] ['bi:dən] [rəʊd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] : [ðæts] [weə(r)] [ai] [tʊk] [hɪm] .
**St . At Beadon Road amongst other places : that's where I took him .**
英石 . 在 比顿 路 在 其他 地方 : 那就是 在哪里 我 采取 他 .

圣比登路等地：我带他去了那里。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?
**Mr . H . What was he doing ?**
先生 . H . 什么 曾是 他 正在做 ?

H先生当时在做什么?

[ˌes 'tiː] . ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] , ['spiːkɪŋ]
**St . Standing on a stool , speaking**
英石 . 常设 在 一个 凳子 , 请讲

圣站在凳子上，说话

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [jes] ; ['spiːkɪŋ] : [tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ?
**Mr . H . Yes ; speaking : to how many people ?**
先生 . H . 是的 ; 请讲 : 到 如何 许多 人们 ?

H先生：是的；说话：对多少人说话?

[ˌes 'tiː] . [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
**St . About a thousand .**
英石 . 关于 一个 千 .

圣。大约一千。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][nɪə(r)][hɪm] ?
**Mr . H . Could you get near him ?**
先生 . H . 可以 你 得到 靠近 他 ?

H先生，您能靠近他吗?

[ˌes 'tiː] . ['nəʊweə(r)][nɪə(r)] .
**St . Nowhere near .**
英石 . 无处 靠近 .

圣。离这里很远。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ?
**Mr . H . Well , can you tell me what he was saying ?**
先生 . H . 出色地 , 能 你 告诉 我 什么 他 曾是 说 ?

H先生，您能告诉我他当时说了些什么吗?

[ˌes 'tiː] . [wel] ,
**St . Well ,**
英石 . 出色地 ,

圣韦尔

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ 'ʃɒp,kiːpə ] ( ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**he said that all the rich people and all the shopkeepers ( glancing at the**
他 说 那 全部 这 富有的 人们 和 全部 这 店主 ( 瞥了一眼 在 这
['dʒʊəri] ) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ ,disim'bauəl ] [ænd; ənd] [ flei ] [ə'laɪv] ,
**Jury ) should be disemboweled and flayed alive ,**
陪审团 ) 应该 是 开膛破肚 和 剥皮 活 ,

他说，所有富人和所有店主（瞥了一眼陪审团）都应该被开膛破肚，活活剥皮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]
**and that all arrangements had been made for doing it , if only the**
和 那 全部 安排 有 到过 制成 为了 正在做 它 , 如果 仅有的 这
['wɜːkɪŋmen] [wʊd] [kəm'baɪn] .
**workingmen would combine .**
工人 会 结合 .

一切安排都已就绪，只等工人们团结起来。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː]['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] ['veəriəs] [ di'tætʃmənt ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt]
**He then went into details as to where various detachments were to meet**
他 然后 去 进入 细节 作为 到 在哪里 各种各样的 分遣队 是 到 见面
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [kwiːn] .
**in order to take the Bank of England and capture the Queen .**
在 命令 到 拿 这 银行 的 英格兰 和 捕获 这 女王 .

然后，他详细说明了各个分遣队将在哪里会合，以便占领英格兰银行并俘虏女王。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [smæʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - -
**He also threatened to smash Mr . Justice Nupkins '**
他 还 威胁 到 粉碎 先生 . 正义 - -

他还威胁要砸碎纳普金斯法官的......

“ [rent] - [ɒv; əv] - [ə'bɪləti] ,
**“ Rent - of - Ability ,**
“ 租 - 的 - 能力 ,

“能力租金，

” [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [tuː; tə] [miːn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
**” by which I understood him to mean his skull .**
” 经过 哪个 我 理解 他 到 意思是 他的 颅骨 .

我理解他指的是他的头骨。

[dʒeɪ] . [en] . [hɪz; ɪz] — [maɪ] [breɪnz] , [juː; jʊ] [miːn] !
**J . N . His — my brains , you mean !**
J . N . 他的 — 我的 大脑 , 你 意思是 !

JN 他的——你是说我的大脑吧！

[ˌes 'tiː] . [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [hiː; hi] — ['hædnt] ['eni] [breɪnz] .
**St . No , my lord ; for he said that you — that he — hadn't any brains .**
英石 . 不 , 我的 主 ; 为了 他 说 那 你 — 那 他 — 之前没有 任何 大脑 .

圣：不，我的大人；因为他说你——他——没有脑子。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eni] ['dɒkjumənts] [ɔː(r)] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] ?
**Mr . H . Did you find any documents or papers on him when he was arrested ?**
先生 . H . 做过 你 寻找 任何 文件 或者 文件 在 他 什么时候 他 曾是 被捕 ?

H先生，您在他被捕时是否在他身上搜到任何文件或资料？

[ˌes 'tiː] . [jes] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪð] [hɪm] .
**St . Yes ; he had a bundle of papers with him .**
英石 . 是的 ; 他 有 一个 捆 的 文件 和 他 .

圣是的；他带着一捆文件。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [laɪk] [ðɪs] ?
**Mr . H . Like this ?**
先生 . H . 喜欢 这 ?

H先生，像这样吗？

( ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] “ ['kɒmənˌwiːl] ” )
**( showing a number of “ Commonweal ” )**
( 显示 一个 数字 的 “ 公理 ” )

（显示多个“Commonweal”）

[ˌes 'tiː] . [jes] .
**St . Yes .**
英石 . 是的 .

圣是的。

[piː] . -
**p . 15**
p . -

第15页

[dʒeɪ] . [ef] . ( [ə'saɪd] : [tuː] ['kwaɪə(r)] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [sel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! )
**J . F . ( Aside : Two quires that I couldn't sell , damn it ! )**
J . F . ( 旁边 : 二 问 那 我 不能 卖 , 该死 它 ! )

JF（旁白：该死的，有两册书卖不出去！）

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wiː; wi] [pʊt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ɪn] , [maɪ] [lɔːd] .
**Mr . H . We put this paper in , my lord .**
先生 . H . 我们 放 这 纸 在 , 我的 主 .

H先生，我们已经把这份文件放进去了，大人。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sendɪəˌrɪzəm] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Your lordship will notice the vileness of the incendiarism contained in it .**
你的 领主 将要 注意 这 卑鄙 的 这 纵火 包含 在 它 .

阁下会注意到其中所包含的煽动性言论的卑劣之处。

---

[ai] ['speʃəli] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [baɪ] [wʌn] [bæks] , [huː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,
**I specially draw your attention to this article by one Bax , who as you will see ,**
我 特别 画 你的 注意力 到 这 文章 经过 一 巴克斯 , WHO 作为 你 将要 看 ,

我特别想提请大家注意巴克斯（Bax）的这篇文章，正如你们将看到的，

---

[ɪz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɪk'stent] .
**is familiar with the use of dynamite to a fearful extent .**
是 熟悉的 和 这 使用 的 炸药 到 一个 可怕 程度 .

对炸药的使用非常熟悉，甚至到了令人恐惧的地步。

---

( [dʒeɪ] . [en] . [riːdz] , ['mʌtərɪŋ] “ [kɜːs] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] . ” )
**( J . N . reads , muttering “ Curse of Civilisation . ” )**
( J . N . 阅读 , 喃喃自语 “ 诅咒 的 文明 . ” )

（JN一边读一边喃喃自语：“文明的诅咒。”）

---

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ðæt] [ɪz] ['aʊə(r)] [keɪs] .
**Gentlemen of the Jury that is our case .**
先生们 的 这 陪审团 那 是 我们的 案件 .

各位陪审员先生，这就是我们的案情。

---

[dʒeɪ] . [en] . ( ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] “ ['kɒmənˌwiːl] ” ) .
**J . N . ( looking up from “ Commonweal ” ) .**
J . N . ( 寻找 向上 从 “ 公理 ” ) .

JN（从“Commonweal”抬头望去）。

---

['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?
**Prisoner at the bar , what have you to say ?**
囚犯 在 这 酒吧 , 什么 有 你 到 说 ?

被告席上的囚犯，你有什么要说的？

---

[duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] ['wɪtnəsiz] ?
**Do you call witnesses ?**
做 你 称呼 证人 ?

你会传唤证人吗？

---

[dʒeɪ] . [ef] .
**J . F .**
J . F .

JF

---

[jes] , [ai] [kɔːl] ['wɪtnəsiz] , [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
**Yes , I call witnesses , but I haven't much to say .**
是的 , 我 称呼 证人 , 但 我 还没有 很多 到 说 .

是的，我传唤了证人，但我没什么好说的。

---

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] , [bʌt; bət] [ai] [ʃænt] ['ɑːgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] ,
**I am accused of obstruction , but I shan't argue that point ,**
我 是 被告 的 梗阻 , 但 我 不会 争论 那 观点 ,

我被指控妨碍司法公正，但我不会就此进行辩驳。

[æz; əz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də][maɪ'self][nəʊ] [gʊd] [baɪ] ['pru:vɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]
**as I know that I should do myself no good by proving that I had not**
作为 我 知道 那 我 应该 做 我 不 好的 经过 证明 那 我 有 不是
[əb'strʌktɪd] .
**obstructed .**
受阻 .

因为我知道，证明我没有妨碍司法公正对我没有任何好处。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'lju:ʃənɪst] .
**I am accused of being a Socialist and a revolutionist .**
我 是 被告 的 存在 一个 社会主义 和 一个 革命家 .

我被指控为社会主义者和革命者。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**Well , if you , my lord , and you , gentlemen of the Jury ,**
出色地 , 如果 你 , 我的 主 , 和 你 , 先生们 的 这 陪审团 ,

好吧，如果法官大人，以及各位陪审员先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɑ:sɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ,
**and the classes to which you belong ,**
和 这 课程 到 哪个 你 属于 ,

以及你所属的班级，

[nju:] [wɒt] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [mi:nz] — [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ju:; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] [nɒt] [tu:; tə] — [ju:; jʊ]
**knew what Socialism means — and I fear you take some pains not to — you**
知道 什么 社会主义 方法 — 和 我 害怕 你 拿 一些 疼痛 不是 到 — 你
[wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [naʊ] ,
**would also know what the condition of things is now ,**
会 还 知道 什么 这 状况 的 事物 是 现在 ,

如果你知道社会主义的含义——但我担心你刻意回避这个问题——你也会知道现在的情况如何。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɪz] .
**and how necessary revolution is .**
和 如何 必要的 革命 是 .

以及革命的必要性。

[səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'lju:ʃənɪst] ,
**So if it is a crime to be a Socialist and a revolutionist ,**
所以 如果 它 是 一个 犯罪 到 是 一个 社会主义 和 一个 革命家 ,

所以，如果成为社会主义者和革命者是一种犯罪，

[ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [kraɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
**I have committed that crime ; but the charge against me is that I am a**
我 有 坚定的 那 犯罪 ; 但 这 收费 反对 我 是 那 我 是 一个
['krɪmɪn(ə)l] [fu:l] ,
**criminal fool ,**
刑事 傻子 ,

我犯下了那项罪行；但对我的指控却是我是一个愚蠢的罪犯。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
**which I am not .**
哪个 我 是 不是 .

但我不是。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪtnəsiz] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**And my witnesses will show you , gentlemen of the Jury ,**
和 我的 证人 将要 展示 你 , 先生们 的 这 陪审团 ,

我的证人将向各位陪审员证明：

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][laɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɪliəst]
**that the evidence brought against me is a mass of lies of the silliest**
那 这 证据 带来 反对 我 是 一个 大量的 的 谎言 的 这 最愚蠢的
[kən'kɒkʃ(ə)n] .
**concoction .**
混合物 .

对我提出的证据完全是一堆荒谬绝伦的谎言。

[ðæt] [ɪz] ,
**That is ,**
那 是 ,

那是，

[ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][men][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]
**they will show it you if you are sensible men and understand your**
他们 将要 展示 它 你 如果 你 是 明智的 男人 和 理解 你的
[pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ 'dʒuərimən ] ,
**position as jurymen ,**
位置 作为 陪审员 ,

如果你是明智的人，并且明白自己作为陪审员的立场，他们会向你展示的。

[wɪtʃ] [ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
**which I almost fear you do not .**
哪个 我 几乎 害怕 你 做 不是 .

但我几乎担心你并不明白。

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæz; həz] [ juː'zəːp ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv]
**it will not be the first time that the judge has usurped the function of**
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 那 这 法官 有 篡夺 这 功能 的
[ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**the jury ,**
这 陪审团 ,

这并非法官第一次僭越陪审团的职能。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ['tʃɪəfəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
**and I would go to prison cheerfully enough if I could hope it would be**
和 我 会 去 到 监狱 愉快地 足够的 如果 我 可以 希望 它 会 是
[ðə; ði][lɑːst] .
**the last .**
这 最后的 .

如果能希望这是最后一次坐牢，我愿意欣然入狱。

[ [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**[ He pauses as if to listen .**
[ 他 停顿 作为 如果 到 听 .

他停顿了一下，似乎在倾听。

[kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌmɑːseɪ'ez] ” [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
**Confused noises and the sound of the “ Marseillaise ” a long way off .**
使困惑 噪音 和 这 声音 的 这 “ 《马赛曲》 ” 一个 长的 方式 离开 .

嘈杂的声音和远处传来的《马赛曲》的旋律。

( [ə'saɪd] : [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['wʌndə(r)] ? — [nəʊ] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] . )
**( Aside : What is it , I wonder ? — No ; it's nothing . )**
( 旁边 : 什么 是 它 , 我 想知道 ? — 不 ; 它是 没有什么 . )

（旁白：那是什么呢？——不，没什么。）

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**J . N . Prisoner , what is the matter with you ?**
J . N . 囚犯 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

JN囚犯，你怎么了?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
**You seem to be intoxicated ; and indeed I hope you are ,**
你 似乎 到 是 酣 ; 和 的确 我 希望 你 是 ,

你似乎喝醉了；事实上，我希望你真的喝醉了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
**for nothing else could excuse the brutality of your language .**
为了 没有什么 别的 可以 原谅 这 残酷 的 你的 语言 .

除此之外，没有任何其他理由可以解释你言语中的粗暴。

[dʒeɪ] . [ef] . [əʊ] , [doʊnt][pʊt] [jɔː'self] [aʊt] , [maɪ] [lɔːd] .
**J . F . Oh , don't put yourself out , my lord .**
J . F . 哦 , 不 放 你自己 出去 , 我的 主 .

JF 哦，大人，别给自己找麻烦了。

[juːv] [gɒt][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**You've got the whip - hand of me , you know .**
你已经 得到 这 鞭 - 手 的 我 , 你 知道 .

你知道，你完全掌控着我。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [æn; ən]['ekəʊ] ; [ðæts] [ɔːl] .
**I thought I heard an echo ; that's all .**
我 想法 我 听到 一个 回声 ; 那就是 全部 .

我好像听到了回声；仅此而已。

[wel] , [ai] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][kɔːl][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
**Well , I will say no more , but call the Archbishop of Canterbury .**
出色地 , 我 将要 说 不 更多的 , 但 称呼 这 大主教 的 坎特伯雷 .

好了，我不多说了，请给坎特伯雷大主教打电话。

[ ['entə(r)][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [huː] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mʌtʃ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
**[ Enter the Archbishop , who is received with much reverence and attention .**
[ 进入 这 大主教 , WHO 是 已收到 和 很多 尊敬 和 注意力 .

大主教入场，受到人们的尊敬和关注。

[hiː; hi][ɪz] [swɔːn] .
**He is sworn .**
他 是 宣誓 .

他已宣誓。

[dʒeɪ] . [ef] . [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['biːdən] [rəʊd]
**J . F . Your Grace , were you present at the meeting at Beadon Road**
J . F . 你的 优雅 , 是 你 展示 在 这 会议 在 比顿 路
[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] ?
**where I was arrested ?**
在哪里 我 曾是 被捕 ?

JF 阁下，您是否出席了我在比顿路被捕的那次会议?

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[jes] — [jes] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
**Yes — yes , I was there .**
是的 — 是的 , 我 曾是 那里 .

是的——我当时就在那里。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .
**Strange to say , it was on a Sunday morning .**
奇怪的 到 说 , 它 曾是 在 一个 星期日 早晨 .

说来也奇怪，那件事发生在星期天早上。

[ai] ['ni:dɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɒfɪs] .
**I needed some little refreshment from the toils of ecclesiastical office .**
我 需要 一些 小的 清爽 从 这 辛勤劳作 的 教会的 办公室 .

我需要从繁重的教会事务中稍作休息。

[səʊ][ai] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ai][əd'mɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði]
**So I took a cab , I admit under the**
所以 我 采取 一个 出租车 , 我 承认 在下面 这

所以我打车去了，我承认......

[pi:] . -
**p . 16**
p . -

第16页

['pri:tekst][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ;
**pretext of paying a visit to my brother of London ;**
借口 的 付费 一个 访问 到 我的 兄弟 的 伦敦 ;

以探望在伦敦的哥哥为借口；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ði:z] ['səʊʃəlɪst] ['mi:tiŋz] ,
**and having heard the fame of these Socialist meetings ,**
和 拥有 听到 这 名声 的 这些 社会主义 会议 ,

听闻这些社会主义集会的盛名后，

[ai] [bɪ'tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['prɒfɪt] :
**I betook me to one of them for my instruction and profit :**
我 贝托克 我 到 一 的 他们 为了 我的 操作说明 和 利润 :

我被其中一人带去接受指导并从中获益：

[fɔ:(r); fə(r)][ai][həʊld] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd]
**for I hold that in these days even those that are highest in the Church should**
为了 我 抓住 那 在 这些 天 甚至 那些 那 是 最高 在 这 教会 应该

['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] .
**interest themselves in social matters .**
兴趣 他们自己 在 社会的 事情 .

因为我认为，在当今时代，即使是教会中地位最高的人也应该关心社会事务。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [maɪ] [lɔ:d] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [pli:zd] [wɪð] [wɒt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] ?
**J . F . Well , my lord , were you pleased with what you saw and heard ?**
J . F . 出色地 , 我的 主 , 是 你 高兴 和 什么 你 锯 和 听到 ?

JF 大人，您对所见所闻满意吗？

[ɑ:tʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[ai] [kən'fes] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**I confess , sir , that I was disappointed .**
我 承认 , 先生 , 那 我 曾是 失望的 .

先生，我承认，我感到失望。

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] , [maɪ] [lɔ:d] ?
**J . F . Why , my lord ?**
J . F . 为什么 , 我的 主 ?

JF 为什么，大人？

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɔːsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
**Because of the extreme paucity of the audience .**
因为 的 这 极端 匮乏 的 这 观众 .

因为观众人数极其稀少。

[dʒeɪ] . [ef] . [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [pˈɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] ?
**J . F . Were there a thousand persons present ?**
J . F . 是 那里 一个 千 人 展示 ?

JF：当时有上千人吗?

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

( [sɪˈvɪəli] ) .
**( severely ) .**
( 严重 ) .

（严重）。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][dʒest] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [sˈækɹɪdli] [rɪˈspektəbl] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv]
**I must ask you not to jest with me in the sacredly respectable precincts of**
我 必须 问 你 不是 到 笑话 和 我 在 这 神圣地 可敬 辖区 的
[ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
**a Court of Justice .**
一个 法庭 的 正义 .

我必须请求你不要在神圣庄严的法庭上与我开玩笑。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmembrəns] ,
**To the best of my remembrance ,**
到 这 最好的 的 我的 纪念 ,

据我记忆所及，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪskɔːs] [bʌt; bət] [θriː]
**there were present at the commencement of your discourse but three**
那里 是 展示 在 这 开始 的 你的 话语 但 三
[pˈɜːsənz] [ɪkˈskluːsɪv] [ɒv; əv] [jɔːˈself] .
**persons exclusive of yourself .**
人 独家的 的 你自己 .

在你演讲开始时，除了你之外，还有三个人在场。

[ðæt] [fækt][ɪz] [ɪmˈprest] [ɒn][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [kɔːs] [wɜːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
**That fact is impressed on my mind from the rude and coarse words which you**
那 事实 是 印象深刻 在 我的 头脑 从 这 粗鲁的 和 粗 字 哪个 你
[sed] [wen] [juː; jʊ] [ˈmaʊntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [stuːl] [ɔː(r)] [ˈrɒstrəm] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [əˈkʌmp(ə)nid]
**said when you mounted your stool or rostrum to the friend who accompanied**
说 什么时候 你 安装 你的 凳子 或者 主席台 到 这 朋友 WHO 伴随
[juː; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌreprɪˈhensəbl] [ænd; ənd]
**you and had under his arm a bundle of a very reprehensible and**
你 和 有 在下面 他的 手臂 一个 捆 的 一个 非常 应受谴责的 和
[ˈrɪb(ə)ld] [prɪnt] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɒmənˌwiːl] ,
**ribald print called the Commonweal ,**
粗俗的 打印 称为 这 公理 ,

你登上讲台或凳子时，对陪同你的朋友说了些粗鲁无礼的话，这件事给我留下了深刻的印象。你的朋友腋下夹着一捆名为《公报》的极其下流低俗的印刷品。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] .
**one of which he , I may say , forced me to purchase .**
一 的 哪个 他 , 我 可能 说 , 强制 我 到 购买 .

其中一件，我可以说，是他强迫我买的。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] ?
**J . F . Well , what did I say ?**
J . F . 出色地 , 什么 做过 我 说 ?

JF：嗯，我刚才说什么来着？

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[juː; jʊ] [sed] , “ [ai] [seɪ] , [bɪl] !
**You said , “ I say , Bill !**
你 说 , “ 我 说 , 账单 !

你说，“我说，比尔！”

[dæmd] [hɑːd] [laɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] , [ə; eɪ][kɪd] ,
**damned hard lines to have to speak to a lamp - post , a kid ,**
该死的 难的 线条 到 有 到 说话 到 一个 灯 - 邮政 , 一个 孩子 ,

跟路灯杆、跟孩子说话，真是太难了。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][ˈbʌfə(r)] ” — [baɪ][ðə; ði][ˈlætə(r)] [vʌlˈgærəti] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪˈself] , [æz; əz][ai]
**and an old buffer ” — by the latter vulgarity indicating myself , as I**
和 一个 老的 缓冲 ” — 经过 这 后者 粗俗 表明 我 , 作为 我
[ˌʌndəˈstænd] .
**understand .**
理解 .

以及一个旧的缓冲器”——后者粗俗的用语指的就是我自己，我理解是这样。

[dʒeɪ] . [ef] . [jes] , [maɪ] [lɔːd] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
**J . F . Yes , my lord , so it is .**
J . F . 是的 , 我的 主 , 所以 它 是 .

JF：是的，大人，正是如此。

[naʊ] [let][ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [ˈmætəz] , [ɪz] [ˈbiːdən] [rəʊd] [ə; eɪ][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ˈθʌrəfeə(r)] ?
**Now let me ask you , if that matters , is Beadon Road a thronged thoroughfare ?**
现在 让 我 问 你 , 如果 那 事情 , 是 比顿 路 一个 熙熙攘攘 通道 ?

现在我想问问你，如果这很重要的话，比顿路是一条拥挤的街道吗？

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ; [æt; ət] [liːst] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
**On the contrary ; at least on the morning on which I was there ,**
在 这 相反 ; 在 至少 在 这 早晨 在 哪个 我 曾是 那里 ,

恰恰相反；至少在我到访的那个早晨，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsæbəθ] [rest] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈskeəsli] [ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [həˈræŋ]
**there was a kind of Sabbath rest about it , scarcely broken by the harangue**
那里 曾是 一个 种类 的 安息日 休息 关于 它 , 几乎 破碎的 经过 这 长篇大论
[ɒv; əv] [jɔːˈself] , [sɜː(r)] .
**of yourself , sir .**
的 你自己 , 先生 .

那里有一种安息日般的宁静，几乎没有被您先生的长篇大论所打破。

[dʒeɪ] . [ef] . [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] , [maɪ] [lɔːd] ?
**J . F . You heard what I said , my lord ?**
J . F . 你 听到 什么 我 说 , 我的 主 ?

JF：大人，您听到我刚才说的话了吗?

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[ai][dɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**I did , and was much shocked at it .**
我 做过 , 和 曾是 很多 震惊 在 它 .

我照做了，结果让我非常震惊。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [dɪd][ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['baʊəlz] ?
**J . F . Well , did I say anything about bowels ?**
J . F . 出色地 , 做过 我 说 任何事物 关于 肠道 ?

JF：嗯，我有没有提到肠道方面的事情?

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
**I regret to say that you did .**
我 后悔 到 说 那 你 做过 .

很遗憾，你的确这么做了。

[dʒeɪ] . [ef] . [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [juːst] ?
**J . F . Do you remember the words I used ?**
J . F . 做 你 记住 这 字 我 用过的 ?

JF 你还记得我当时说的话吗?

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

['əʊnli] [tuː] [wel] .
**Only too well .**
仅有的 也 出色地 .

太清楚了。

[juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]
**You said , but at great length , and with much embroidery of language**
你 说 , 但 在 伟大的 长度 , 和 和 很多 刺绣 的 语言
[mɔː(r)][ðæn; ðən]['kwestʃənəb(ə)l] ,
**more than questionable ,**
更多的 比 值得怀疑 ,

你说，但是篇幅很长，而且措辞华丽，很多地方都让人质疑。

[ðæt] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd][nəʊ] ['baʊəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɜːkə(r)] , [nɔː(r)]['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l]['aɪðə(r)]
**that capital had no bowels for the worker , nor owners of capital either**
那 首都 有 不 肠道 为了 这 工人 , 也不 所有者 的 首都 任何一个
;
**;**
;

资本对工人没有丝毫怜悯之心，资本所有者也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**and that since no one else would be kind to them ,**
和 那 自从 不 一 别的 会 是 种类 到 他们 ，

而且因为没有人会善待他们，

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)]
**the workers must be kind to themselves and take the matter into their**
这 工人 必须 是 种类 到 他们自己 和 拿 这 事情 进入 他们的
[əʊn] [hændz] .
**own hands .**
自己的 双手 .

工人们必须善待自己，并自己解决问题。

[dʒeɪ] . [en] . ( ['meɪkɪŋ] [nəʊts] ) .
**J . N . ( making notes ) .**
J . N . ( 制作 笔记 ) .

JN（正在做笔记）。

['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ; ['wɜːkmən] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] — [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] —
**Owners of the capital ; workman must take the matter — take the matter —**
所有者 的 这 首都 ; 工人 必须 拿 这 事情 — 拿 这 事情 —
['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .
**into their own hands .**
进入 他们的 自己的 双手 .

资本的拥有者；工人必须自己解决这个问题——自己解决这个问题。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
**J . F . Well , I have no more questions to ask your Grace .**
J . F . 出色地 , 我 有 不 更多的 问题 到 问 你的 优雅 .

JF 好吧，我没有什么问题要问您了。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɪð] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**Mr . H . With many excuses , your Grace , I will ask you a question .**
先生 . H . 和 许多 借口 , 你的 优雅 , 我 将要 问 你 一个 问题 .

H先生，阁下，我怀着万分歉意，向您提出一个问题。

[piː] . -
**p . 17**
p . -

第17页

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] ['hʌŋgəri] .
**Certainly , Mr Hungary .**
当然 , 先生 匈牙利 .

当然，匈牙利先生。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ; [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ;
**Mr . H . You say that the audience was very small ; that was at first ;**
先生 . H . 你 说 那 这 观众 曾是 非常 小的 ; 那 曾是 在 第一的 ;

H先生，您说观众人数很少；那是起初的情况；

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪn'kriːs] [æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] ?
**but did it not increase as time went on ?**
但 做过 它 不是 增加 作为 时间 去 在 ?

但随着时间的推移，它难道没有增加吗？

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[jes] ; [æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['vendə(r)][ɒv; əv]['aɪsɪz] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][stɔːl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [pə'liːsmən]
**Yes ; an itinerant vendor of ices drew up his stall there , and two policemen**
是的 ; 一个 流动 小贩 的 冰 画 向上 他的 摊位 那里 , 和 二 警察
— [ðiːz] ['dʒentlmən] — [ strəul ] [ɪn] ,
**— these gentlemen — strolled in ,**
— 这些 先生们 — 漫步 在 ,

是的；一个卖冰淇淋的流动小贩在那里搭起了摊位，然后两位警察——就是这两位先生——走了进去。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ten][ɔː(r)][mɔː(r)]['ʌðə(r)z] [stʊd] [raʊnd] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒrətə(r)][hæd; həd]
**and some ten or more others stood round us before the orator had**
和 一些 十 或者 更多的 其他的 站立 圆形的 我们 前 这 演说者 有
['fɪnɪʃt] .
**finished .**
完成的 .

演讲者演讲结束前，还有十来个人站在我们周围。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ( [ə'saɪd] : [hm] !
**Mr . H . ( Aside : H'm !**
先生 . H . ( 旁边 : 嗯 !

H先生。（旁白：嗯！

[əʊld]['begə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['veri] [spə'sɪfɪk] .
**old beggar will be so very specific .**
老的 乞丐 将要 是 所以 非常 具体的 .

老乞丐会说得非常具体。

[lets] [traɪ][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dɪʃ(ə)n] . )
**Let's try him as to the sedition . )**
我们来吧 尝试 他 作为 到 这 煽动叛乱 . )

让我们以煽动叛乱罪审判他。）

( [tuː; tə] [ɑːtʃ] . )
**( To Arch . )**
( 到 拱 . )

（致建筑师）

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [sed] :
**My lord , you said that you were shocked at what the prisoner said :**
我的 主 , 你 说 那 你 是 震惊 在 什么 这 囚犯 说 :

大人，您说您对囚犯所说的话感到震惊：

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ?
**what was the nature of his discourse ?**
什么 曾是 这 自然 的 他的 话语 ?

他的演讲内容是什么？

[ɑːtʃ] .
**Arch .**
拱 .

拱。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l]
**I regret to have to say that it was a mass of the most frightful**
我 后悔 到 有 到 说 那 它 曾是 一个 大量的 的 这 最多 可怕
[ɪn'sendɪəˌrɪzəm] ,
**incendiarism ,**
纵火 ,

很遗憾，我不得不说，那是一场极其可怕的纵火事件。

[dɪ'lɪvəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv][ˌdʒɒkjə'lærəti][ænd; ənd][draɪ]['hjuːmə(r)] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .

**delivered with an occasional air of jocularity and dry humour that made my flesh creep .**

发表 和 一个 偶然 空气 的 滑稽 和 干燥 幽默 那 制成 我的 肉 潜行者 .

他偶尔流露出的玩笑和冷幽默，让我感到毛骨悚然。

---

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ə'tæks] [ɒn] ['prɒpəti] [hiː; hi][dɪd][nɒt][speə(r)]['ʌðə(r)]['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

**Amidst the persistent attacks on property he did not spare other sacred things .**

在……之中 这 执着的 攻击 在 财产 他 做过 不是 空闲的 其他 神圣 事物 .

在不断发生财产损失事件的同时，他也没有放过其他神圣之物。

---

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] ( ['rɒŋli] ) [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒdərət] ['staɪpend] .

**He even made an attack on my position , stating ( wrongly ) the amount of my moderate stipend .**

他 甚至 制成 一个 攻击 在 我的 位置 ， 声明 （ 错 ） 这 数量 的 我的 缓和 助学金 .

他甚至攻击我的职位，错误地陈述了我微薄的津贴数额。

---

[ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [dɪs'gaɪzd] .

**Indeed , I think he recognised me , although I was partially disguised .**

的确 ， 我 思考 他 已确认 我 ， 虽然 我 曾是 部分 伪装 .

事实上，我觉得他认出我了，尽管我做了部分伪装。

---

[dʒeɪ] . [ef] . ( [ə'saɪd] : [truː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] ['bensən] , [ɔː(r)] [els] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [juː; jʊ] ? )

**J . F . ( Aside : True for you , old Benson , or else how could I have subpœnaed you ? )**

J . F . （ 旁边 ： 真的 为了 你 ， 老的 本森 ， 或者 别的 如何 可以 我 有 传票 你 ？ ）

JF（旁白：对你来说确实如此，老本森，否则我怎么能传唤你呢？）

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] : [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

**Mr . H . I thank your Grace : that will do .**

先生 . H . 我 感谢 你的 优雅 ： 那 将要 做 .

H先生，感谢您的恩准：这样就可以了。

---

[dʒeɪ] . [ef] . [ai] [naʊ] [kɔːl] [lɔːd] ['tenɪsən] .

**J . F . I now call Lord Tennyson .**

J . F . 我 现在 称呼 主 丁尼生 .

JF 我现在称他为丁尼生勋爵。

---

[ [lɔːd] ['tenɪsən] [swɔːn] .

**[ Lord Tennyson sworn .**

[ 主 丁尼生 宣誓 .

[丁尼生勋爵宣誓。

---

[dʒeɪ] . [ef] . [maɪ] [lɔːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

**J . F . My lord , have you been present , in disguise ,**

J . F . 我的 主 ， 有 你 到过 展示 ， 在 伪装 ，

JF 我的大人，您是否乔装打扮在场？

---

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [liːg] [ɪn] - ['færɪŋdən] [rəʊd] ?

**at a meeting of the Socialist League in 13 Farringdon Road ?**

在 一个 会议 的 这 社会主义 联盟 在 - 法灵顿 路 ？

在法灵顿路13号举行的社会主义联盟会议上？

---

[lɔːd] [tiː] . [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

**Lord T . What's that to you ?**

主 T . 是什么 那 到 你 ？

T勋爵：那关你什么事？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What do you want to know for ?
什么 做 你 想 到 知道 为了 ?

你想了解什么?

[jes] , [ai][hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes , I have , if it comes to that .
是的 , 我 有 , 如果 它 来 到 那 .

是的，如果真到了那一步，我有。

[dʒeɪ] . [ef] . [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?
J . F . Who brought you there ?
J . F . WHO 带来 你 那里 ?

JF：谁带你去的?

[lɔːd] [tiː] . [ə; eɪ] [pə'liːsmən] : [wʌn] - .
Lord T . A policeman : one Potlegoff .
主 T . 一个 警察 : 一 - .

T勋爵。一名警察：一个波特莱戈夫。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I thought he was a Russian by his name ,
我 想法 他 曾是 一个 俄语 经过 他的 姓名 ,

我以为他名字叫俄罗斯人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] .
but it seems he is an Englishman — and a liar .
但 它 似乎 他 是 一个 英国人 — 和 一个 说谎者 .

但他似乎是个英国人——而且还是个骗子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] : [səʊ][ai] [went] .
He said it would be exciting : so I went .
他 说 它 会 是 激动人心 : 所以 我 去 .

他说会很刺激，所以我就去了。

[dʒeɪ] . [ef] .
J . F .
J . F .

JF

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ?
And was it exciting ?
和 曾是 它 激动人心 ?

那段经历令人兴奋吗?

[lɔːd] [tiː] . [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] .
Lord T . NO : it was dull .
主 T . 不 : 它 曾是 乏味的 .

T勋爵：不，很无聊。

[dʒeɪ] . [ef] . [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ?
J . F . How many were present ?
J . F . 如何 许多 是 展示 ?

JF：当时有多少人到场?

[lɔːd] [tiː] . [ˌsev(ə)n'tiːn] : [ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['hædnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə]
Lord T . Seventeen : I counted them , because I hadn't got anything else to
主 T . 十七 : 我 计数 他们 , 因为 我 之前没有 得到 任何事物 别的 到
[duː; də] .
do .
做 .

T·十七勋爵：我数了数，因为我无事可做。

[dʒeɪ] . [ef] . [dɪd] [ðeɪ] [plɒt] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] ?
**J . F . Did they plot anything dreadful ?**
J . F . 做过 他们 阴谋 任何事物 可怕 ?

JF 他们是不是密谋了什么可怕的事情?

[lɔːd] [tiː] . [nɒt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] .
**Lord T . Not that I could hear .**
主 T . 不是 那 我 可以 听到 .

T勋爵：我没听到。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] ; [ænd; ənd][wʌn] [fuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [fuːl] [riːd] ['lɛtəz] ;
**They sat and smoked ; and one fool was in the chair , and another fool read letters ;**
他们 卫星 和 熏制 ; 和 一 傻子 曾是 在 这 椅子 , 和 其他 傻子 读 信件 ;

他们坐着抽烟；一个傻瓜坐在椅子上，另一个傻瓜在读信；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wʌrid] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [spaʊt] ['fɒli] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ;
**and then they worried till I was sick of it as to where such and such fools should go to spout folly the next week ;**
和 然后 他们 担心 直到 我 曾是 生病的 的 它 作为 到 在哪里 这样的 和 这样的 傻瓜 应该 去 到 喷口 蠢事 这 下一个 星期 ;

然后他们就开始担心，直到我厌烦了，为什么下周某个傻瓜会去哪里胡说八道；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][əʊld][bɔːld] - ['hedɪd] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ɪn] [bluː] [meɪd] [dʒəʊks] ,
**and now and then an old bald - headed fool and a stumpy little fool in blue made jokes ,**
和 现在 和 然后 一个 老的 秃 - 标题 傻子 和 一个 矮墩墩 小的 傻子 在 蓝色的 制成 笑话 ,

时不时地，一个秃顶老傻瓜和一个穿蓝色衣服的矮胖小傻瓜会讲些笑话。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɑːft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][dʒəʊks] — [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ə'weɪ] .
**at which they laughed a good deal ; but I couldn't understand the jokes — and I came away .**
在 哪个 他们 笑了 一个 好的 交易 ; 但 我 不能 理解 这 笑话 — 和 我 来了 离开 .

他们笑得很开心；但我听不懂笑话——于是我离开了。

[dʒeɪ] . [ef] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
**J . F . Thank you , my lord .**
J . F . 感谢 你 , 我的 主 .

JF 谢谢您，大人。

[piː] . -
**p . 18**
p . -

第18页

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [maɪ] [lɔːd] ['tenɪsən] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**Mr . H . My lord Tennyson , I wish to ask you a question .**
先生 . H . 我的 主 丁尼生 , 我 希望 到 问 你 一个 问题 .

H先生：丁尼生勋爵，我想问您一个问题。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][dʒəʊks] :
**You say that you couldn't understand their jokes :**
你 说 那 你 不能 理解 他们的 笑话 :

你说你听不懂他们的笑话：

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
**but could you understand them when they were in earnest ?**
但 可以 你 理解 他们 什么时候 他们 是 在 认真 ?

但当他们认真的时候，你能听懂他们的话吗?

[lɔːd] [tiː] . [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] : [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [traɪd] .
**Lord T . No , I couldn't : I can't say I tried .**
主 T . 不 , 我 不能 : 我 不能 说 我 尝试 .

T勋爵：不，我做不到：我不能说我尝试过了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['səʊʃəlɪz(ə)m] : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] .
**I don't want to understand Socialism : it doesn't belong to my time .**
我 不 想 到 理解 社会主义 : 它 不 属于 到 我的 时间 .

我不想了解社会主义：它不属于我的时代。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[dʒeɪ] . [ef] . [ai] [kɔːl] [prə'fesə(r)] ['tindl] .
**J . F . I call Professor Tyndall .**
J . F . 我 称呼 教授 廷德尔 .

JF 我打电话给廷德尔教授。

[ [prə'fesə(r)] ['tindl] [swɔːn] .
**[ Professor Tyndall sworn .**
[ 教授 廷德尔 宣誓 .

[廷德尔教授宣誓。

[dʒeɪ] . [ef] . [prə'fesə(r)] ['tindl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?
**J . F . Professor Tyndall , have you seen me before ?**
J . F . 教授 廷德尔 , 有 你 已见 我 前 ?

JF 廷德尔教授，您以前见过我吗?

[prəʊ] .
**Pro .**
专业版 .

专业。

[tiː] .
**T .**
T .

T.

[jes] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
**Yes ; I have seen you in a public - house ,**
是的 ; 我 有 已见 你 在 一个 民众 - 房子 ,

是的，我在一家酒吧见过你。

[weə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ə'genst] ['mɪstə(r)] .
**where I went to collect the opinions of the lower orders against Mr .**
在哪里 我 去 到 收集 这 意见 的 这 降低 订单 反对 先生 .
['glædstəun] .
**Gladstone .**
格拉德斯通 .

我去那里是为了收集下层民众对格莱斯顿先生的意见。

[dʒeɪ] . [ef] . [huː] [wɒz; wəz][ai] [wɪð] ?
**J . F . Who was I with ?**
J . F . WHO 曾是 我 和 ?

JF 我当时和谁在一起?

[prəʊ] . [tiː] . [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][wɒz; wəz][təʊld][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] ,
**Pro . T . You were with a man whom I was told was a policeman in plain clothes ,**
专业版 . T . 你 是 和 一个 男人 谁 我 曾是 讲述 曾是 一个 警察 在 清楚的 衣服 ,

特警：你当时和一个男人在一起，我听说他是便衣警察。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai] [ə'sjuːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
**and with some others that I assume to have been friends of yours ,**
和 和 一些 其他的 那 我 认为 到 有 到过 朋友们 的 你的 ,

还有一些人，我猜想他们也是你的朋友。

[æz; əz][juː; jʊ] [ wiŋk ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**as you winked at them and you and they were laughing together as you talked to the policeman .**
作为 你 眨眼 在 他们 和 你 和 他们 是 笑 一起 作为 你 谈话 到 这 警察 .

你一边和他们眨眼，一边和他们一起笑着和警察说话。

[dʒeɪ] . [ef] . [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [kɔːt] ?
**J . F . Do you see the policeman in Court ?**
J . F . 做 你 看 这 警察 在 法庭 ?

JF 你在法庭上看到警察了吗?

[prəʊ] .
**Pro .**
专业版 .

专业。

[tiː] .
**T .**
T .

T.

[jes] ; [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .
**Yes ; there he is .**
是的 ; 那里 他 是 .

是的，他就在那儿。

[dʒeɪ] . [ef] . [wɒz; wəz][hiː; hi] [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] ?
**J . F . Was he drunk or sober ?**
J . F . 曾是 他 醉 或者 清醒 ?

JF：他当时是喝醉了还是清醒的?

[prəʊ] . [tiː] . [wɒt] , [naʊ] ?
**Pro . T . What , now ?**
专业版 . T . 什么 , 现在 ?

特工。现在怎么办?

[dʒeɪ] . [ef] . [nəʊ] — [ðen] .
**J . F . No — then .**
J . F . 不 — 然后 .

JF 不——那就这样吧。

[prəʊ] . [tiː] . ( [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ) .
**Pro . T . ( with decision ) .**
专业版 . T . ( 和 决定 ) .

Pro. T.（有判决）。

[drʌŋk] .
**Drunk .**
醉 .

醉。

---

[dʒeɪ] . [ef] . [wɒz; wəz][ai] [drʌŋk] ?
**J . F . Was I drunk ?**
J . F . 曾是 我 醉 ?

JF：我当时喝醉了吗？

---

[prəʊ] . [tiː] . [wɒt] , [naʊ] ?
**Pro . T . What , now ?**
专业版 . T . 什么 , 现在 ?

特工。现在怎么办？

---

[dʒeɪ] . [ef] . [nəʊ] — [ðen] ; [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪm] [drʌŋk] [ɔː(r)] [nɒt] [naʊ] ,
**J . F . No — then ; though you may tell me whether I'm drunk or not now ,**
J . F . 不 — 然后 ; 尽管 你 可能 告诉 我 无论 我是 醉 或者 不是 现在 ,

JF：不——虽然你现在可以告诉我我是否喝醉了，

---

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] ['drʌŋkənnəs] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .
**if you like , and define drunkenness scientifically .**
如果 你 喜欢 , 和 定义 酒醉 科学地 .

如果你愿意的话，可以从科学的角度定义一下醉酒。

---

[prəʊ] . [tiː] . [wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [səʊ] .
**Pro . T . Well , you were so , so .**
专业版 . T . 出色地 , 你 是 所以 , 所以 .

专业T：嗯，你当时真是……

---

[dʒeɪ] . [ef] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] .
**J . F . Thank you , Professor .**
J . F . 感谢 你 , 教授 .

JF：谢谢教授。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wʌn] ['kwestʃən] , [prə'fesə(r)] ['tindl] .
**Mr . H . One question , Professor Tyndall .**
先生 . H . 一 问题 , 教授 廷德尔 .

H先生：我有一个问题，廷德尔教授。

---

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːsmən] — [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
**Did you hear what the prisoner was saying to the policeman — who , by the way ,**
做过 你 听到 什么 这 囚犯 曾是 说 到 这 警察 — WHO , 经过 这 方式 ,

你听到那个囚犯跟警察说了什么吗？顺便说一句，那个警察……

---

[wɒz; wəz] , [ai] [sə'spekt] , ['əʊnli] ['ʃæmɪŋ] ['drʌŋkənnəs] ?
**was , I suspect , only shamming drunkenness ?**
曾是 , 我 怀疑 , 仅有的 羞辱 酒醉 ?

我怀疑，那只是装醉而已？

---

[dʒeɪ] . [ef] . ( [ə'saɪd] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðen] . )
**J . F . ( Aside : He could carry a good deal , then . )**
J . F . ( 旁边 : 他 可以 携带 一个 好的 交易 , 然后 . )

JF（旁白：那他就能扛起不少东西了。）

---

[prəʊ] .
**Pro .**
专业版 .

专业。

[tiː] .
T .
T .

T.

---

[jes] , [ai] [hɜːd] [hɪm] .
Yes , I heard him .
是的 , 我 听到 他 .

是的，我听到了。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
He was boasting of the extent and power of the Socialist organisation .
他 曾是 吹嘘 的 这 程度 和 力量 的 这 社会主义 组织 .

他吹嘘社会主义组织的规模和力量。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] .
Mr . H .
先生 . H .

H先生

---

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
And did you believe it ?
和 做过 你 相信 它 ?

你相信了吗?

---

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪz] [juː; jʊ] ?
did it surprise you ?
做过 它 惊喜 你 ?

你感到惊讶吗?

---

[prəʊ] . [tiː] . [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] :
Pro . T . It did not in the least surprise me :
专业版 . T . 它 做过 不是 在 这 至少 惊喜 我 :

律师T：这丝毫没有让我感到意外：

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['glædˌstoʊnz] [həʊm] [ruːl] [bɪl] .
it seemed to me the natural consequences of Gladstone's Home Rule Bill .
它 似乎 到 我 这 自然的 结果 的 格拉德斯通的 家 规则 账单 .

在我看来，这似乎是格莱斯顿地方自治法案的必然结果。

---

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒestɪŋ] ;
As to believing it , I knew he was jesting ;
作为 到 相信 它 , 我 知道 他 曾是 开玩笑 ;

至于信不信由你，我知道他是在开玩笑；

---

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒestɪŋ] [kən'siːld] ['veri] ['sɪəriəs] ['ɜːnɪst] .
but I thought that his jesting concealed very serious earnest .
但 我 想法 那 他的 开玩笑 暗 非常 严肃的 认真 .

但我认为他玩笑的背后隐藏着非常认真的态度。

---

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst]['deɪndʒərəs]['pɜːs(ə)n] .
He seemed to me a determined , cunning , and most dangerous person .
他 似乎 到 我 一个 决定 , 狡猾 , 和 最多 危险的 人 .

在我看来，他是一个意志坚定、狡猾奸诈、极其危险的人。

---

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] .
Mr . H . I thank you , professor .
先生 . H . 我 感谢 你 , 教授 .

H先生：谢谢您，教授。

---

[ ['eksɪt][prəʊ] .
[ Exit Pro .
[ 出口 专业版 .

[退出专业版。

[tiː] .
**T .**
T .

T.

---

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ?
**J . N . Prisoner , do you want to re - examine the witnesses ?**
J . N . 囚犯 , 做 你 想 到 关于 - 检查 这 证人 ?

JN 囚犯，你想重新询问证人吗?

---

[wʌts] [ðæt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ?
**What's that noise outside ?**
是什么 那 噪音 外部 ?

外面那是什么声音?

---

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .
**They ought to be arrested .**
他们 应该 到 是 被捕 .

他们应该被逮捕。

---

[ “ [ˌmɑːseɪ'ez] ” [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]['tjuːmʌlt]['nɪərə(r)] .
**[ “ Marseillaise ” again without , and tumult nearer .**
[ “ 《马赛曲》 ” 再次 没有 , 和 骚乱 更近 .

【《马赛曲》再次响起，喧闹声越来越近。】

---

['friːmən] [ 'lisən ] [ɪn'tentli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**Freeman listens intently , without heeding the Judge .**
弗里曼 听着 专注地 , 没有 听从 这 法官 .

弗里曼全神贯注地听着，没有理会法官。

---

[piː] . -
**p . 19**
p . -

第19页

---

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?
**J . N . Prisoner , why don't you answer ?**
J . N . 囚犯 , 为什么 不 你 回答 ?

JN囚犯，你为什么不回答?

---

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [woʊnt] [sɜːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**Your insolence won't serve you here , I can tell you .**
你的 傲慢 惯于 服务 你 这里 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，你的傲慢在这里不会有好下场。

---

[dʒeɪ] . [ef] . [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [dʒʌdʒ] ; [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['ekəʊ] [ə'gen] .
**J . F . I was listening , Judge ; I thought I heard that echo again .**
J . F . 我 曾是 聆听 , 法官 ; 我 想法 我 听到 那 回声 再次 .

JF 法官，我刚才在听；我好像又听到了回声。

---

[dʒeɪ] . [en] . ['ekəʊ] [ə'gen] !
**J . N . Echo again !**
J . N . 回声 再次 !

JN Echo 又来了!

---

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [miːn] ?
**What does the fellow mean ?**
什么 做 这 同伴 意思是 ?

这个人是什么意思?

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [jʊr; jər] [drʌŋk] , [sɜː(r)] : [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['stɪmjuleɪtɪd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [baɪ]['lɪkə(r)]
**It's my belief you're drunk , sir : that you have stimulated your courage by liquor**
它是 我的 信仰 你是 醉 ， 先生 ： 那 你 有 刺激 你的 勇气 经过 酒
.
**.**
.

先生，我认为您喝醉了：您是靠酒精壮胆的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
**A Voice .**
一个 嗓音 .

一个声音。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [əʊld] - ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][traɪ]
**Look out for your courage , old cockywax ; you may have something to try**
看 出去 为了 你的 勇气 ， 老的 - ； 你 可能 有 某物 到 尝试
[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] !
**it presently !**
它 目前 ！

老傲慢鬼，小心你的勇气；你很快就能试试了！

[dʒeɪ] . [en] . ['ɒfɪsə(r)] , [ə'rest] [ðæt] [pə'nɪʃəs] ['fɒrənə(r)] .
**J . N . Officer , arrest that pernicious foreigner .**
J . N . 官 ， 逮捕 那 有害 外国人 .

警官，逮捕那个有害的外国人。

[ ['ʌʃə(r)] [ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ][wʌns][mɔː(r)] .
**[ Usher promenades once more .**
[ 亚瑟 长廊 一次 更多的 .

亚瑟再次漫步。

[dʒeɪ] . [en] . ( [ə'saɪd] : [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪm][ə'freɪd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] . )
**J . N . ( Aside : I don't like it : I'm afraid there is something going to happen . )**
J . N . ( 旁边 ： 我 不 喜欢 它 ： 我是 害怕的 那里 是 某物 去 到 发生 . )

JN（旁白：我不喜欢这样：我担心会发生什么事。）

( [tuː; tə] [kɔːt] )
**( To Court )**
( 到 法庭 )

（提交法院）

['mɪstə(r)] . ['hʌŋgəri] .
**Mr . Hungary .**
先生 . 匈牙利 .

匈牙利先生。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**Mr . H . My lord and gentlemen of the Jury ,**
先生 . H . 我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 ，

H先生，尊敬的陪审团各位法官大人，

[ðə; ði] ['prɪzənərz] ['mɪŋgld] ['levəti] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [liːvz] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] .
**the prisoner's mingled levity and bitterness leaves me little to answer to .**
这 囚犯的 混合 轻浮 和 苦味 树叶 我 小的 到 回答 到 .

囚犯身上那种既轻松又苦涩的气质，让我无话可说。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**I can only say , gentlemen of the Jury ,**
我 能 仅有的 说 ， 先生们 的 这 陪审团 ，

我只能说，陪审团的各位先生，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
**that I am convinced that you will do your duty .**
那 我 是 确信 那 你 将要 做 你的 责任 .

我相信你会尽到你的职责。

---

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ai] [niːd] [meɪk] [nəʊ] ['leŋθənd] ['kɒments] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**As to the evidence , I need make no lengthened comments on it ,**
作为 到 这 证据 , 我 需要 制作 不 加长 评论 在 它 ,

至于证据，我无需赘述。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**because I am sure his lordship will save me the trouble .**
因为 我 是 当然 他的 领主 将要 节省 我 这 麻烦 .

因为我确信大人会替我省去这些麻烦。

---

( [ə'saɪd] : [trʌst] [hɪm] ! )
**( Aside : Trust him ! )**
( 旁边 : 相信 他 ! )

（旁白：相信他！）

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] — [hɪz; ɪz]['lɔːdəb(ə)l]['hæbɪt] — [tuː; tə] [liːd] [dʒ'ɔːɹɪz] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz]
**It is his habit — his laudable habit — to lead juries through the intricacies**
它 是 他的 习惯 — 他的 值得称赞 习惯 — 到 带领 陪审团 通过 这 错综复杂

[wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌʌnprə'feʃənl] [maɪndz][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['evɪdəns] .
**which beset unprofessional minds in dealing with evidence .**
哪个 围困 不专业的 思想 在 处理 和 证据 .

他的习惯——也是他值得称赞的习惯——是引导陪审团理清那些令非专业人士在处理证据时感到困惑的复杂问题。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
**For the rest ,**
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

---

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]
**there is little need to point out the weight of the irrefragible testimony of the**
那里 是 小的 需要 到 观点 出去 这 重量 的 这 无可辩驳的 见证 的 这

['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] ,
**sergeant and constable ,**
军士 和 警官 ,

警长和警员的证词无可辩驳，其分量无需赘述。

---

— [men] [treɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ðəʊz] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]
**— men trained to bring forward those portions of the facts which come under their**
— 男人 受过训练 到 带来 向前 那些 部分 的 这 事实 哪个 来 在下面 他们的

['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪti] .
**notice which are weighty .**
注意 哪个 是 重 .

——受过训练的人，能够提出他们所注意到的、有分量的事实部分。

---

[ai] [wɪl] [nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
**I will not insult you , my lord ,**
我 将要 不是 侮辱 你 , 我的 主 ,

我不会侮辱您，大人。

---

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] [haʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
**by pointing out to intelligent gentlemen in your presence how the evidence of**
经过 指向 出去 到 聪明的 先生们 在 你的 在场 如何 这 证据 的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] [səʊ] [veks'eʃəsli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
**the distinguished and illustrious personages so vexatiously called by the prisoner ,**
这 杰出的 和 杰出 人物 所以 恼怒地 称为 经过 这 囚犯 ,

通过向在场的各位睿智的绅士指出，被告人如此恶意传唤的那些杰出而显赫的人物的证词，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['evɪdəns] , ['riːəli] [kən'fɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] .
**so far from shaking the official evidence , really confirms it .**
所以 远的 从 摇晃 这 官方的 证据 , 真的 确认 它 .

不仅没有动摇官方证据，反而证实了这一点。

( [ə'saɪd] : [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɔːl] [ðæt] [rəʊ] [ɪz] [ə'baʊt] ?
**( Aside : I wonder what all that row is about ?**
( 旁边 : 我 想知道 什么 全部 那 排 是 关于 ?

（题外话：我很好奇这场争吵到底是怎么回事？）

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] . )
**I wish I were out of this and at home . )**
我 希望 我 是 出去 的 这 和 在 家 . )

我真希望自己能离开这里，待在家里。）

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**Gentlemen of the Jury ,**
先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔː'selvz]
**I repeat that I expect you to do your duty and defend yourselves**
我 重复 那 我 预计 你 到 做 你的 责任 和 保卫 你们自己
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdθɜːsti] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
**from the bloodthirsty designs of the dangerous revolutionist now before you .**
从 这 嗜血 设计 的 这 危险的 革命家 现在 前 你 .

我再次重申，我希望你们尽到自己的职责，保护自己免受眼前这个危险的革命者的嗜血阴谋的侵害。

( [ə'saɪd] : [wel] , [naʊ] [aɪm] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn]
**( Aside : Well , now I'm off , and the sooner the better ; there's a row on**
( 旁边 : 出色地 , 现在 我是 离开 , 和 这 很快 这 更好的 ; 有 一个 排 在
['sʌmweə(r)] . )
**somewhere . )**
某处 . )

（旁白：好了，我得走了，越快越好；某处正在发生争执。）

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[dʒeɪ] . [en] . ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,
**J . N . Gentlemen of the Jury ,**
J . N . 先生们 的 这 陪审团 ,

陪审团的各位先生，

[ai] [niːd] [nɒt] [ɪk'speɪʃieɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .
**I need not expatiate to you on the importance of the case before you .**
我 需要 不是 详述 到 你 在 这 重要性 的 这 案件 前 你 .

我无需赘述您面前这个案件的重要性。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃɑːdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][səʊ][ træn'send, trɑːn- ]
**There are two charges brought against the prisoner , but one so transcends**
那里 是 二 收费 带来 反对 这 囚犯 , 但 一 所以 超越
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [neɪ] ,
**the other in importance — nay ,**
这 其他 在 重要性 — 不 ,

被告面临两项指控，但其中一项指控的重要性远远超过另一项——不，

[ai] [meɪ] [seɪ] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðæt] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli]
**I may say swallows it up — that I imagine your attention will be almost wholly**
我 可能 说 燕子 它 向上 — 那 我 想象 你的 注意力 将要 是 几乎 完全
[fɪkst] [ɒn] [ðæt] — [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ kən'spaiɔ ] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtɪŋ] [tuː; tə] ['raɪət] .
**fixed on that — the charge of conspiring and inciting to riot .**
固定的 在 那 — 这 收费 的 阴谋 和 煽动 到 暴动 .

我可以说，它吞噬了——我想你们的注意力几乎完全集中在这一点上——阴谋和煽动骚乱的指控。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

[ɒn][ðə; ði]['lesə(r)] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)] [ðæt] [ai] [niːd]
**on the lesser charge the evidence is so simple and crystal - clear that I need**
在 这 较少 收费 这 证据 是 所以 简单的 和 水晶 - 清除 那 我 需要
[bʌt; bət] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**but allude to it .**
但 暗示 到 它 .

对于较轻的指控，证据如此简单明了，我只需略提一下即可。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
**I will only remark on the law of the case ,**
我 将要 仅有的 评论 在 这 法律 的 这 案件 ,

我仅就本案的法律问题发表意见。

[ðæt] [kə'mɪtɪŋ] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'fens] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ]
**that committing an obstruction is a peculiar offence , since it is committed by**
那 提交 一个 梗阻 是 一个 奇特 罪行 , 自从 它 是 坚定的 经过
['evriwʌn] [huː] ,
**everyone who ,**
每个人 WHO ,

妨碍公务是一种特殊的罪行，因为任何妨碍公务的人都可能构成这种罪行。

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['θʌrəfeə(r)] ,
**being in a public thoroughfare ,**
存在 在 一个 民众 通道 ,

身处公共道路上，

[dʌz] [nɒt] [wɔːk] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gəʊl] .
**does not walk briskly through the streets from his starting - place to his goal .**
做 不是 走 轻快地 通过 这 街道 从 他的 开始 - 地方 到 他的 目标 .

他并没有从起点快步走到终点。

[piː] . -
**p . 20**
p . -

第20页

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz] ['hindəd] [baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
**There is no need to show that some other person is hindered by him in his**
那里 是 不 需要 到 展示 那 一些 其他 人 是 受阻 经过 他 在 他的
['lɔɪtərɪŋ] ,
**loitering ,**
游荡 ,

无需证明他的游荡行为妨碍了其他人。

[sɪns] ['ɒbviəsli] [ðæt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
**since obviously that might be the case ; and besides ,**
自从 明显地 那 可能 是 这 案件 ; 和 除了 ,

因为显然这种情况很有可能发生；而且，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [mait] ['hɪndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['fɔːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wɪʃ]
**his loitering might hinder another from forming in his mind a legitimate wish**
他的 游荡 可能 阻碍 其他 从 成型 在 他的 头脑 一个 合法的 希望
[tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
**to be there ,**
到 是 那里 ，

他的徘徊可能会妨碍他人产生待在那里的正当愿望。

[ænd; ənd] [səʊ] [mait] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪndʒəri] .
**and so might do him a very special and peculiar injury .**
和 所以 可能 做 他 一个 非常 特别的 和 奇特 受伤 .

因此可能会对他造成一种非常特殊和奇特的伤害。

[ɪn] [fækt] , ['dʒentlmən] ,
**In fact , gentlemen ,**
在 事实 ， 先生们 ，

事实上，先生们，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [greɪv] [ə'fens] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ]
**it has been doubted whether this grave offence of obstruction is not always being**
它 有 到过 怀疑 无论 这 严重 罪行 的 梗阻 是 不是 总是 存在
[kə'mɪtɪd] [baɪ] ['evribɒdi] ,
**committed by everybody ,**
坚定的 经过 大家 ，

有人质疑，这种严重的妨碍公务行为是否总是由所有人犯下的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kə'rɒləri] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['æksiəm] [ɪn] ['fɪzɪks] [ðæt] [tuː] ['bɒdɪz] ['kænɒt]
**as a corollary to the well - known axiom in physics that two bodies cannot**
作为 一个 推论 到 这 出色地 - 已知 公理 在 物理 那 二 身体 不能
['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**occupy the same space at one and the same time .**
占据 这 相同的 空间 在 一 和 这 相同的 时间 .

这是物理学中一个众所周知的公理的推论，即两个物体不能同时占据同一空间。

[səʊ] [mʌtʃ] , ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lesə(r)] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**So much , gentlemen , for the lesser accusation .**
所以 很多 ， 先生们 ， 为了 这 较少 指控 .

先生们，以上就是较轻的指控。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wʌn] ,
**As to the far more serious one ,**
作为 到 这 远的 更多的 严肃的 一 ，

至于那个更为严重的问题，

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**I scarcely know in what words to impress upon you the gravity of the**
我 几乎 知道 在 什么 字 到 令人印象深刻 之上 你 这 重力 的 这
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**accusation .**
指控 .

我几乎不知道该用什么措辞才能让你明白这项指控的严重性。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] , ['dʒentlmən] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn]
**The crime is an attack on the public safety , gentlemen ; if it has been**
这 犯罪 是 一个 攻击 在 这 民众 安全 ， 先生们 ； 如果 它 有 到过
[kə'mɪtɪd] ,
**committed ,**
坚定的 ，

先生们，这种犯罪行为是对公共安全的攻击；如果已经发生，

['dʒentlmən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] .

**gentlemen — if it has been committed .**

先生们 — 如果 它 有 到过 坚定的 .

先生们——如果这事已经发生了的话。

---

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊθs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

**On that point you are bound by your oaths to decide according to the**

在 那 观点 你 是 边界 经过 你的 誓言 到 决定 根据 到 这

['evɪdəns] ;

**evidence ;**

证据 ;

在这一点上，你们受誓言约束，必须根据证据作出决定；

---

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz][ɪn]['erə(r)] [wen] [hiː; hi][təʊld]

**and I must tell you that the learned counsel was in error when he told**

和 我 必须 告诉 你 那 这 学习 法律顾问 曾是 在 错误 什么时候 他 讲述

[juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['evɪdəns] .

**you that I should direct your views as to that evidence .**

你 那 我 应该 直接的 你的 浏览 作为 到 那 证据 .

我必须告诉你，那位博学的律师告诉你，我应该指导你对该证据的看法，这是错误的。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)]

**It is for you to say whether you believe that the witnesses were**

它 是 为了 你 到 说 无论 你 相信 那 这 证人 是

['spiːkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɒnsənənt] [wɪð] [truːθ] .

**speaking what was consonant with truth .**

请讲 什么 曾是 辅音 和 真相 .

至于你是否相信证人所说的话符合事实，则由你来判断。

---

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

**But I am bound to point out to you that whereas the evidence for the**

但 我 是 边界 到 观点 出去 到 你 那 然而 这 证据 为了 这

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

**prosecution was clear ,**

起诉 曾是 清除 ,

但我必须指出，尽管控方证据确凿，

---

['defɪnət] , [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃən] .

**definite , and consecutive , that for the defence had no such pretensions .**

定 , 和 连续的 , 那 为了 这 防御 有 不 这样的 虚荣心 .

明确且连续，而辩方并没有这样的主张。

---

[ɪn'diːd] , ['dʒentlmən] ,

**Indeed , gentlemen ,**

的确 , 先生们 ,

的确如此，先生们。

---

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [waɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][pʊt] [ðəʊz] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd]

**I am at a loss to discover why the prisoner put those illustrious and**

我 是 在 一个 损失 到 发现 为什么 这 囚犯 放 那些 杰出 和

[rɪ'spektəbl] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ['mɪəli] [tuː; tə][kən'fɜːm]

**respectable personages to so much trouble and inconvenience merely to confirm**

可敬 人物 到 所以 很多 麻烦 和 不便 仅仅 到 确认

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

**in a remarkable way the evidence of the sergeant and the constable .**

在 一个 卓越 方式 这 证据 的 这 军士 和 这 警官 .

我百思不得其解，为什么这名囚犯要让那些德高望重的人士如此费心费力，仅仅是为了以一种非凡的方式证实警长和警员的证词。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [θriː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] [wen]
**His Grace the Archbishop said that there were but three persons present when**
他的 优雅 这 大主教 说 那 那里 是 但 三 人 展示 什么时候

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] ;
**the prisoner began speaking ;**
这 囚犯 开始 请讲 ;

大主教阁下说，囚犯开始说话时，在场的只有三个人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔːs]
**but he has told us very clearly that before the end of the discourse**
但 他 有 讲述 我们 非常 清楚地 那 前 这 结尾 的 这 话语

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ,
**there were ten ,**
那里 是 十 ,

但他非常清楚地告诉我们，在演讲结束之前，有十个，

[ɔː(r)] [mɔː(r)] .
**or more .**
或者 更多的 .

或更多。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['lætə(r)] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
**You must look at those latter words , or more ,**
你 必须 看 在 那些 后者 字 , 或者 更多的 ,

你必须仔细看看后面那些话，或者更多。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['evɪdəns]
**as a key to reconcile the apparent discrepancy between his Grace's evidence**
作为 一个 钥匙 到 调和 这 明显 差异 之间 他的 格蕾丝 证据

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] - .
**and that of constable Potlegoff .**
和 那 的 警官 - .

作为调和格雷斯的证词与警员波特莱戈夫的证词之间明显矛盾的关键。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
**This , however , is a matter of little importance ,**
这 , 然而 , 是 一个 事情 的 小的 重要性 ,

但这无关紧要。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] .
**after what I have told you about the law in the case of obstruction .**
后 什么 我 有 讲述 你 关于 这 法律 在 这 案件 的 梗阻 .

在我向你们讲解了有关妨碍司法公正的法律之后。

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [klɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
**His Grace's clear remembrance of the horrible language of the prisoner ,**
他的 格蕾丝 清除 纪念 的 这 可怕 语言 的 这 囚犯 ,

阁下清楚地记得囚犯所说的可怕语言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ɒn] [hɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
**and the shuddering disgust that it produced on him , is a very different matter .**
和 这 颤抖 厌恶 那 它 生产 在 他 , 是 一个 非常 不同的 事情 .

而这件事在他心中激起的那种令人作呕的厌恶感，则是完全不同的另一回事。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['vɜːrbə] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] ['tæli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
**Although his remembrance of the ipsissima verba does not quite tally with that of**
虽然 他的 纪念 的 这 - 动词 做 不是 相当 相符 和 那 的

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,
**the constable ,**
这 警官 ,

虽然他对原话的记忆与警员的记忆并不完全一致，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæv; həv]['nəʊtɪd][ðə; ði]['riːəl]
**it is clear that both the Archbishop and the policeman have noted the real**
它 是 清除 那 两个都 这 大主教 和 这 警察 有 著名的 这 真实的
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] :
**significance of what was said :**
意义 的 什么 曾是 说 :

很明显，大主教和警察都意识到了这番话的真正含义：

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] , [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] —
**The owners of this capital , said the prisoner —**
这 所有者 的 这 首都 , 说 这 囚犯 —

囚犯说，这笔资金的拥有者——

[dʒeɪ] . [ef] . [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
**J . F . I said nothing of the kind .**
J . F . 我 说 没有什么 的 这 种类 .

JF：我可没说过那样的话。

[dʒeɪ] . [en] .
**J . N .**
J . N .

JN

[jes] [juː; jʊ][dɪd] , [sɜː(r)] .
**Yes you did , sir .**
是的 你 做过 , 先生 .

是的，您做到了，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)
## 第3/4页

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] :
**Those were the very words you said :**
那些 是 这 非常 字 你 说 :

那正是你亲口说的话：

---

[ai][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['evɪdəns] .
**I have got it down in my notes of his Grace's evidence .**
我 有 得到 它 向下 在 我的 笔记 的 他的 格蕾丝 证据 .

我已经把格雷斯的证词记在笔记里了。

---

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪtnəs] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is the use of your denying it , when your own witness gives evidence of it ?**
什么 是 这 使用 的 你的 否认 它 , 什么时候 你的 自己的 证人 给予 证据 的 它 ?

你否认又有什么用呢？你自己的证人都能证明这一点。

---

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] . — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkɪŋmen] , [sez] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .
**Hold your tongue , sir . — And the workingmen , says the prisoner , must take the matter into their own hands .**
抓住 你的 舌头 , 先生 . — 和 这 工人 , 说道 这 囚犯 , 必须 拿 这 事情 进入 他们的 自己的 双手 .

先生，请您闭嘴。——囚犯说，工人们必须自己解决这个问题。

---

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**Take it**
拿 它

拿走

---

[piː] . -
**p . 21**
p . -

第21页

---

['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .
**into their own hands , gentlemen , and take the matter into their hands .**
进入 他们的 自己的 双手 , 先生们 , 和 拿 这 事情 进入 他们的 双手 .

先生们，把这件事交给他们自己处理吧。

---

[wɒt] ['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] ?
**What matter are they to take into their hands ?**
什么 事情 是 他们 到 拿 进入 他们的 双手 ?

他们要采取什么行动？

---

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌmetə'fɒrɪkli] ?
**Are we justified in thinking that the prisoner was speaking metaphorically ?**
是 我们 合理的 在 思维 那 这 囚犯 曾是 请讲 比喻意义上的 ?

我们是否有理由认为这名囚犯是在使用比喻的说法？

---

['dʒentlmən] ,
**Gentlemen ,**
先生们 ,

先生们，

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [ɪn] [weɪɪŋ] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ]

**I must tell you that the maxim that in weighing evidence you need not go**

我 必须 告诉 你 那 这 格言 那 在 称重 证据 你 需要 不是 去

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][məʊst][də'rekt][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [gaɪdz] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ;

**beyond the most direct explanation guides us here ;**

超过 这 最多 直接的 解释 指南 我们 这里 ;

我必须告诉你们，在权衡证据时，不必超出最直接的解释范围，这条准则在这里指导着我们；

[fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌmetə'fɒrɪkli] ,

**forbids us to think that the prisoner was speaking metaphorically ,**

禁止 我们 到 思考 那 这 囚犯 曾是 请讲 比喻意义上的 ,

它禁止我们认为囚犯是在使用比喻的说法，

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz]

**and compels us to suppose that the matter which is to be in the hands**

和 强制 我们 到 认为 那 这 事情 哪个 是 到 是 在 这 双手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] ,

**of the workmen ,**

的 这 工人 ,

这迫使我们假设，将由工人处理的事情，

[ðeə(r)] ['veri] [hændz] , ['dʒentlmən] , [ɪz] — [wɒt] ?

**their very hands , gentlemen , is — what ?**

他们的 非常 双手 , 先生们 , 是 — 什么 ?

先生们，他们的双手，是——什么？

[waɪ] , ( [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspə(r)] ) [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

**Why , ( in an awe - struck whisper ) the bowels of the owners of the capital**

为什么 , ( 在 一个 敬畏 - 击 耳语 ) 这 肠道 的 这 所有者 的 这 首都

,

**,**

,

为什么？（带着敬畏的低语）资本所有者的内心深处，

[ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] — ['lʌndən] !

**that is of this metropolis — London !**

那 是 的 这 都会 — 伦敦 !

那就是这座大都市——伦敦！

[nɔː(r)] , ['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] , [ðə; ði]['əʊnə(r)z]

**Nor , gentlemen , are the means whereby those respectable persons , the owners**

也不 , 先生们 , 是 这 方法 由此 那些 可敬 人 , 这 所有者

[ɒv; əv] [haʊs] ['prɒpəti] [ɪn] ['lʌndən] ,

**of house property in London ,**

的 房子 财产 在 伦敦 ,

先生们，这些手段也不是那些体面人士，那些在伦敦拥有房产的业主所采用的。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪm'baʊəld] [left] ['daʊtf(ə)l] : [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] ,

**to be disembowelled left doubtful : the raising of armed men by the million ,**

到 是 开膛破肚 左边 疑 : 这 提高 的 武装 男人 经过 这 百万 ,

被开膛破肚仍存疑：征召数百万武装人员，

[kən'siːld] ['wepənz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [frʌ'streɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ]

**concealed weapons , and an organisation capable of frustrating the search**

暗 武器 , 和 一个 组织 有能力的 的 令人沮丧 这 搜索

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

**for them .**

为了 他们 .

隐蔽武器，以及能够阻挠搜查的组织。

[neɪ] ,
**Nay ,**
不 ，

不，

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['impjudəntli] [kɔːlz][ɪt'self] ( ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['kɒmənˌwiːl] " )
**an article in the paper which impudently calls itself ( reading the " Commonweal " )**
一个 文章 在 这 纸 哪个 厚颜无耻地 呼叫 本身 ( 阅读 这 " 公理 " )
[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [liːg] ,
**the official journal of the Socialist League ,**
这 官方的 杂志 的 这 社会主义 联盟 ，

这篇文章发表在一份厚颜无耻地自称为（读作《共同体报》）社会主义联盟官方刊物的报纸上，

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][bæks] ,
**written by one Bax ,**
书面 经过 一 巴克斯 ，

由巴克斯撰写

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɒk] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] — [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]
**who ought to be standing in the same dock with the prisoner — an article in**
WHO 应该 到 是 常设 在 这 相同的 码头 和 这 囚犯 — 一个 文章 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tæks] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [ɪz] ['mɜːki] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd]
**which he attacks the sacredness of civilisation — is murky with the word**
哪个 他 攻击 这 神圣 的 文明 — 是 浑浊的 和 这 单词
[daɪ'næmɪk][ɔː(r)]['daɪnəmaɪt] .
**dynamic or dynamite .**
动态的 或者 炸药 .

应该与被告人站在同一被告席上的是——他在文章中攻击了文明的神圣性——文章中充斥着"动态的"或"炸药"之类的词语，令人费解。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , ['dʒentlmən] ,
**And you must not forget , gentlemen ,**
和 你 必须 不是 忘记 ， 先生们 ，

各位先生，你们切不可忘记……

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] .
**that the prisoner accepts his responsibility for all these words and deeds .**
那 这 囚犯 接受 他的 责任 为了 全部 这些 字 和 契约 .

囚犯承认自己对所有这些言行负有责任。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪ'frʌntəri] ['hævɪŋ] ['pliːdɪd] " [nɒt] ['gɪlti] , " [hiː; hi] [sez] ,
**With the utmost effrontery having pleaded " Not Guilty , " he says ,**
和 这 极致 厚颜无耻 拥有 恳求 " 不是 有罪的 ， " 他 说道 ，

他厚颜无耻地辩称"无罪"，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] " ! — [ðʌs] [mʌtʃ] , ['dʒentlmən] ,
**" I am a Socialist and a Revolutionist " ! — Thus much , gentlemen ,**
" 我 是 一个 社会主义 和 一个 革命家 " ！ — 因此 很多 ， 先生们 ，

"我是社会主义者，也是革命者！"——先生们，就说到这里吧。

[maɪ]['djuːti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**my duty compels me to lay before you as to the legal character of the**
我的 责任 强制 我 到 躺 前 你 作为 到 这 合法的 特点 的 这
['evɪdəns] .
**evidence .**
证据 .

我的职责迫使我向你们说明证据的法律性质。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː]
**But you must clearly understand that it rests with you and not with me**
但 你 必须 清楚地 理解 那 它 休息 和 你 和 不是 和 我
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃəʊz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .
**to decide as to whether the evidence shows this man to be guilty .**
到 决定 作为 到 无论 这 证据 演出 这 男人 到 是 有罪的 .

但你必须清楚地明白，决定证据是否表明此人有罪的，是你而不是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt]
**It is you , gentlemen of the Jury , who are responsible for the verdict**
它 是 你 , 先生们 的 这 陪审团 , WHO 是 负责任的 为了 这 判决
, [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;
**, whatever it may be ;**
, 任何 它 可能 是 ;

各位陪审员先生，你们要对判决负责，无论判决结果如何；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['letɪŋ] [ðɪs] [mæn] [luːs] [ə'pɒn][sə'saɪəti]
**and I must be permitted to add that letting this man loose upon society**
和 我 必须 是 允许 到 添加 那 出租 这 男人 松动的 之上 社会
[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] .
**will be a very heavy responsibility for you to accept .**
将要 是 一个 非常 重的 责任 为了 你 到 接受 .

我必须补充一点，放任这个人进入社会，对你来说将是一项非常沉重的责任。

[ [ðə; ði]['dʒʊəri] [kən'sʌlt] : [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
**[ The Jury consult : the noise outside increases .**
[ 这 陪审团 咨询 : 这 噪音 外部 增加 .

陪审团商议：外面的噪音越来越大。

[dʒeɪ] . [ef] . ( [ə'saɪd] ; ['hɪləʊ] !
**J . F . ( Aside ; Hilloa !**
J . F . ( 旁边 ; 希洛亚 !

JF（旁白；希洛亚！

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ?
**what is going on ?**
什么 是 去 在 ?

到底是怎么回事？

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ʌp] ! )
**I begin to think there's a row up ! )**
我 开始 到 思考 有 一个 排 向上 ! )

我开始觉得好像要吵架了！

['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .
**Foreman of the Jury .**
领班 的 这 陪审团 .

陪审团主席。

[maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['vɜːdɪkt] .
**My lord , we are agreed upon our verdict .**
我的 主 , 我们 是 同意 之上 我们的 判决 .

大人，我们对判决达成一致。

[dʒeɪ] . [en] . [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] “ ['gɪlti] ” [ɔː(r)] “ [nɒt] ['gɪlti] ” ?
**J . N . Do you find the prisoner at the bar “ Guilty ” or “ Not Guilty ” ?**
J . N . 做 你 寻找 这 囚犯 在 这 酒吧 “ 有罪的 ” 或者 “ 不是 有罪的 ” ?

JN 你认为被告在吧台上“有罪”还是“无罪”？

[ef] . [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['gɪlti] , [maɪ] [lɔːd] .
**F . of J . Guilty , my lord .**
F . 的 J . 有罪的 , 我的 主 .

F. 的 J. 有罪，大人。

[dʒeɪ] . [ef] . [dʒʌst][səʊ] .
**J . F . Just so .**
J . F . 只是 所以 .

JF 正是如此。

---

[dʒeɪ] . [en] . ['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
**J . N . Prisoner at the bar ,**
J . N . 囚犯 在 这 酒吧 ,

JN 囚犯在酒吧，

---

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['feəli] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] -
**you have been fairly tried and found guilty by a jury of your fellow -**
你 有 到过 相当 尝试 和 成立 有罪的 经过 一个 陪审团 的 你的 同伴 -
['kʌntrimən] [ɒv; əv] [tuː] [məʊst] ['sɪəriəs] [ə'fensɪz] — [kraɪmz] ,
**countrymen of two most serious offences — crimes ,**
同胞们 的 二 最多 严肃的 罪行 — 犯罪 ,

你已被你的同胞组成的陪审团公正审判并认定犯有两项最严重的罪行——刑事犯罪。

---

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
**I should say .**
我 应该 说 .

我应该这么说。

---

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ə'pɒn][wʌn] [huːz] ['kɒnʃəns] [ɪz] [sɪrd] [ænd; ənd]
**If I had not to pronounce sentence upon one whose conscience is seared and**
如果 我 有 不是 到 发音 句子 之上 一 谁 良心 是 烤 和
[keɪs] - ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][æn; ən][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [dɪ'griː] ,
**case - hardened to an unexampled degree ,**
案件 - 硬化 到 一个 史无前例 程度 ,

如果我不得不对一个良心泯灭、铁石心肠的人宣判，

---

[ai] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I might have some words to say to you .**
我 可能 有 一些 字 到 说 到 你 .

我可能有些话想对你说。

---

[piː] . -
**p . 22**
p . -

第22页

---

( [ə'saɪd] : [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai]
**( Aside : And also if I didn't want to get out of this as quick as I**
( 旁边 : 和 还 如果 我 没有 想 到 得到 出去 的 这 作为 快的 作为 我
[kæn; kən] ;
**can ;**
能 ;

（旁白：而且如果我不想尽快摆脱这件事的话；

---

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [rəʊ] ['gəʊɪŋ][ɒn] . )
**for I'm sure there is some row going on . )**
为了 我是 当然 那里 是 一些 排 去 在 . )

因为我确信他们之间肯定发生了一些争执。）

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ] ['sentəns] .
**As it is , I will add no words to my sentence .**
作为 它 是 , 我 将要 添加 不 字 到 我的 句子 .

就这样，我不会再补充任何内容了。

---

( [ə'saɪd] : [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [bʌt; bət] [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [hɒt] [ænd; ənd] ['hevi] ! )
**( Aside : I wish I were off , but let's give it him hot and heavy ! )**
( 旁边 : 我 希望 我 是 离开 , 但 我们来吧 给 它 他 热的 和 重的 ! )

（旁白：我真希望自己不在，但咱们还是好好跟他来一发吧！）

[ai] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪks] [j'iəz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] £100 .

**I sentence you to six years ' penal servitude and to pay a fine of £100 .**

我 句子 你 到 六 年 - 刑事 奴役 和 到 支付 一个 美好的 的 £100 .

我判处你六年苦役，并处罚金100英镑。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ɪts] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

**J . F . Well , its pretty much what I expected of you .**

J . F . 出色地 , 它是 漂亮的 很多 什么 我 预期的 的 你 .

JF：嗯，这基本符合我的预期。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] £100 , [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [j'iəz] —

**As to the £100 , don't you wish you may get it ; and as to the six years —**

作为 到 这 £100 , 不 你 希望 你 可能 得到 它 ; 和 作为 到 这 六 年 —

至于那100英镑，你难道不想得到它吗？至于那六年——

[ [greɪt] [nɔɪz] ; “ [ˌmɑːseɪ'ez] ” [sʌŋ] [kwaɪt] [kləʊz] ; ['hæmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɔːz] .

**[ Great noise ; “ Marseillaise ” sung quite close ; hammering on the doors .**

[ 伟大的 噪音 ; “ 《马赛曲》 ” 唱 相当 关闭 ; 锤击 在 这 门 .

[巨大的噪音；《马赛曲》唱得很近；有人在敲门。

[dʒeɪ] . [ef] . [hɑːk] !

**J . F . Hark !**

J . F . 听着 !

JF 哈克！

[wʌts] [ðæt] ?

**what's that ?**

是什么 那 ?

那是什么？

[dʒeɪ] . [en] . ( [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ) .

**J . N . ( in a quavering voice ) .**

J . N . ( 在 一个 颤抖 嗓音 ) .

JN（声音颤抖）。

[rɪ'muːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] !

**Remove the prisoner !**

消除 这 囚犯 !

把囚犯带走！

[ ['entə(r)][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ['ensən] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**[ Enter a Socialist ensign with a red flag in his hand .**

[ 进入 一个 社会主义 军旗 和 一个 红色的 旗帜 在 他的 手 .

[一名手持红旗的社会主义旗手入场。

[es] . [iː] . [rɪ'muːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] !

**S . E . Remove the prisoner !**

S . E . 消除 这 囚犯 !

SE 移除囚犯！

[jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] , [maɪ] [lɔːd] .

**Yes , that's just what I've come to do , my lord .**

是的 , 那就是 只是 什么 我已经 来 到 做 , 我的 主 .

是的，大人，我正是为此而来。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [naʊ] !

**The Tables are Turned now !**

这 表格 是 转向 现在 !

现在风水轮流转了！

[dʒeɪ] . [en] . ( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə][gəʊ] ) .

**J . N . ( rising and prepared to go ) .**

J . N . ( 上升 和 准备 到 去 ) .

JN（起身准备出发）。

---

[ə'rest] [ðæt] [mæn] !

**Arrest that man !**

逮捕 那 男人 !

逮捕他！

---

[es] . [i:] . [jes] , [du:; də] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

**S . E . Yes , do — if you can .**

S . E . 是的 , 做 — 如果 你 能 .

SE 是的，如果可以的话，请这样做。

---

[dʒeɪ] . [ef] . [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] , [bɪl] ?

**J . F . What does it all mean , Bill ?**

J . F . 什么 做 它 全部 意思是 , 账单 ?

JF：比尔，这一切到底意味着什么？

---

[es] . [i:] . [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dʒæk] .

**S . E . The very beginning of it , Jack .**

S . E . 这 非常 开始 的 它 , 杰克 .

SE 一切都从这里开始，杰克。

---

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['sæŋgwɪn] [ɪ'nʌf] .

**It seems we have not been sanguine enough .**

它 似乎 我们 有 不是 到过 乐观 足够的 .

看来我们之前还不够乐观。

---

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɔ:l] [ə'lɒŋ] ,

**The Revolution we were all looking forward to had been going on all along ,**

这 革命 我们 是 全部 寻找 向前 到 有 到过 去 在 全部 沿着 ,

我们一直期盼的革命其实一直在进行中。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][lɑ:st][ækt][hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

**and now the last act has begun .**

和 现在 这 最后的 行为 有 开始 .

现在，最后的篇章开始了。

---

[ðə; ði] [ri:ækʃənɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['bædli] [tu:] ,

**The reactionists are fighting , and pretty badly too ,**

这 反动派 是 斗争 , 和 漂亮的 糟糕 也 ,

反动派正在交战，而且打得相当惨烈。

---

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] “

**for the soldiers are beginning to remember that they too belong to the “**

为了 这 士兵 是 开始 到 记住 那 他们 也 属于 到 这 “

['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] ” — [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] — [hə'rɑ:] !

**lower classes ” — the lower classes — hurrah !**

降低 课程 ” — 这 降低 课程 — 欢呼 !

因为士兵们开始意识到，他们也属于“下层阶级”——下层阶级——万岁！

---

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][wʌns] , ['fri:mən] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ju:; jʊ][ɪn]['aʊə(r)]['kwɔ:tə(r)] .

**You must come along at once , Freeman ; we shall want you in our quarter .**

你 必须 来 沿着 在 一次 , 弗里曼 ; 我们 将 想 你 在 我们的 四分之一 .

弗里曼，你必须马上过来；我们需要你住在我们这片区域。

[doʊnt] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðiːz] [fuːlz] .
**Don't waste another minute with these fools .**
不 浪费 其他 分钟 和 这些 傻瓜 .

别再跟这些蠢货浪费时间了。

[dʒeɪ] . [en] . ( ['skriːmɪŋ] ) .
**J . N . ( screaming ) .**
J . N . ( 尖叫 ) .

JN（尖叫）。

[help] , [help] !
**Help , help !**
帮助 , 帮助 !

救命！救命！

['mɜːdə(r)] , ['mɜːdə(r)] !
**Murder , murder !**
谋杀 , 谋杀 !

谋杀！谋杀！

[es] . [iː] . ['mɜːdə(r)] ! — ['mɜːdə(r)][ə; eɪ] [laʊs] !
**S . E . Murder ! — murder a louse !**
S . E . 谋杀 ! — 谋杀 一个 虱 !

SE 谋杀！——杀一只虱子！

[huz] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] , [əʊld] ['dʒentlmən] ?
**Who's hurting you , old gentleman ?**
谁是 受伤 你 , 老的 绅士 ?

老先生，谁在伤害您？

[doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
**Don't make such a noise .**
不 制作 这样的 一个 噪音 .

别发出这么大的声音。

[wiːl; wil][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [mʌst; məst]['bʌs(ə)l] [naʊ] .
**We'll try and make some use of you when we have time , but we must bustle now .**
出色地 尝试 和 制作 一些 使用 的 你 什么时候 我们 有 时间 , 但 我们 必须 忙碌 现在 .

等我们有时间的时候会尽量利用你的才能，但我们现在必须抓紧时间了。

[kʌm] [ɒn] , [dʒæk] .
**Come on , Jack .**
来 在 , 杰克 .

来吧，杰克。

[stɒp] [ə; eɪ][bɪt] , [ðəʊ] ; [wɛrz] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ?
**Stop a bit , though ; where's the Clerk of the Court ?**
停止 一个 少量 , 尽管 ; 在哪里? 这 职员 的 这 法庭 ?

不过，先停一下，法院书记员在哪里？

[əʊ] , [ðeə(r)] !
**Oh , there !**
哦 , 那里 !

哦，在那儿！

[klɑːk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɒnt] [ðɪs] [kɔːt] - [haʊs] ['ɔːlməʊst][də'rektli][tuː; tə][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
**Clerk , we shall want this Court - house almost directly to use for a free market for this district .**
职员 , 我们 将 想 这 法庭 - 房子 几乎 直接地 到 使用 为了 一个 自由的 市场 为了 这 区 .

书记员，我们希望这座法院大楼几乎直接用于本地区的自由市场。

---

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - ['stɑːvɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ;
**There have been too many people starving and half - starving this long time ;**
那里 有 到过 也 许多 人们 饥饿 和 一半 - 饥饿 这 长的 时间 ;

长期以来，有太多人处于饥饿或半饥饿状态；

---

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
**and the first thing that we've got to see to is that every one has enough to eat ,**
和 这 第一的 事物 那 我们已经 得到 到 看 到 是 那 每一个 一 有 足够的 到 吃 ,

我们首先要确保的是每个人都能吃饱饭。

---

[drɪŋk] , [ænd; ənd][weə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
**drink , and wear , and a proper roof over his head .**
喝 , 和 穿 , 和 一个 恰当的 屋顶 超过 他的 头 .

给他水喝，给他衣服穿，给他一个像样的住处。

---

[dʒeɪ] . [en] . ['mɜːdə(r)] !
**J . N . Murder !**
J . N . 谋杀 !

JN谋杀案！

---

[θiːvz] !
**thieves !**
窃贼 !

窃贼！

---

['faɪə(r)] !
**fire !**
火 !

火！

---

[es] . [iː] . [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] , [əʊld] ['feləʊ] !
**S . E . There , there ! Don't make such a row , old fellow !**
S . E . 那里 , 那里 ! 不 制作 这样的 一个 排 , 老的 同伴 !

SE 好了好了！别吵了，老伙计！

---

[get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['beləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːnd] ['kæt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['beləʊ] .
**Get out of this , and bellow in the fields with the horned cattle , if you must bellow .**
得到 出去 的 这 , 和 下面 在 这 字段 和 这 有角的 牛 , 如果 你 必须 下面 .

离开这里，如果你非要吼叫的话，就到田野里和有角的牛一起吼叫吧。

---

[pə'hæps] [ðel] [wɒnt] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][doʊnt] .
**Perhaps they'll want Courts of Justice now , as we don't .**
也许 他们会 想 法院 的 正义 现在 , 作为 我们 不 .

或许他们现在想要建立司法机构，而我们却不需要。

---

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [gʊd] ['feloʊz] ,
**And as for you , good fellows ,**
和 作为 为了 你 , 好的 伙伴们 ,

至于你们，各位好伙计们，

[ɔːl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] ;
**all give a cheer for the Social Revolution which has Turned the Tables ;**
全部 给 一个 欢呼 为了 这 社会的 革命 哪个 有 转向 这 表格 ;
[ænd; ənd][səʊ] — [tuː; tə] [wɜːk] — [tuː; tə] [wɜːk] !
**and so — to work — to work !**
和 所以 — 到 工作 — 到 工作 !

大家为扭转乾坤的社会革命欢呼；所以——去工作——去工作！

[ [dʒʌdʒ] [skriːmz] [ænd; ənd] [feɪnts] , [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
**[ Judge screams and faints , and Curtain falls .**
[ 法官 尖叫 和 晕倒 , 和 窗帘 瀑布 .

法官尖叫一声昏了过去，幕布落下。

[piː] . -
**p . 23**
p . -

第23页

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**PART II .**
部分 二 .

第二部分。

[siːn] . — [ðə; ði] ['fiːldz] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ; [ə; eɪ] [kɒps] [kləʊz] [baɪ] .
**SCENE . — The Fields near a Country Village ; a Copse close by .**
场景 . — 这 田野 靠近 一个 国家 村庄 ; 一个 矮林 关闭 经过 .

场景——乡村附近的田野；旁边有一片小树林。

[taɪm] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
**Time — After the Revolution .**
时间 — 后 这 革命 .

时间——革命之后。

[ ['entə(r)]['sɪtɪz(ə)n] ( [leɪt] ['dʒʌstɪs] ) - .
**[ Enter Citizen ( late Justice ) Nupkins .**
[ 进入 公民 ( 晚的 正义 ) - .

[公民（已故大法官）纳普金斯登场。

[hiː; hi] [lʊks] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðen] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] . ]
**He looks cautiously about to right and left , then sits down on the ground . ]**
他 看起来 谨慎地 关于 到 正确的 和 左边 , 然后 坐着 向下 在 这 地面 . ]

他谨慎地向左右看了看，然后坐在了地上。

[siː] . [en] .
**C . N .**
C . N .

中国

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] : [ɔːl] [ɪz]['kwaɪət][hɪə(r)] .
**Now I think I may safely take a little rest : all is quiet here .**
现在 我 思考 我 可能 安全 拿 一个 小的 休息 : 全部 是 安静的 这里 .

现在我想我可以安心休息一会儿了：这里很安静。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [naʊ] ,
**Yet there are houses in the distance , and wherever there are houses now ,**
然而 那里 是 房屋 在 这 距离 , 和 无论 那里 是 房屋 现在 ,

然而，远处有房屋，而且现在凡是有房屋的地方，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .
**there are enemies of law and order .**
那里 是 敌人 的 法律 和 命令 .

法律和秩序的敌人存在。

[wel] , [æt; ət] [liːst] ,
**Well , at least ,**
出色地 , 在 至少 ,

至少，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [kɒps] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][ɪn][ɪn] [keɪs] ['enibɒdi] ['kʌmz] .
**here is a good thick copse for me to hide in in case anybody comes .**
这里 是 一个 好的 厚的 矮林 为了 我 到 隐藏 在 在 案件 任何人 来 .

这里有一片茂密的树林，如果有人来，我可以躲在这里。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
**What am I to do ?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] .
**I shall be hunted down at last .**
我 将 是 猎杀 向下 在 最后的 .

我终究会被追捕。

[ɪts] [truː] [ðæt] [ðəʊz] [lɑːst] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['beli] - [fʊl] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nəʊ]
**It's true that those last people gave me a good belly - full , and asked me no**
它是 真的 那 那些 最后的 人们 给予 我 一个 好的 腹部 - 满的 , 和 问 我 不
['kwestʃənz] ;
**questions ;**
问题 ;

确实，最后那些人让我吃得饱饱的，而且没有问我任何问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːd] .
**but they looked at me very hard .**
但 他们 看起来 在 我 非常 难的 .

但他们都狠狠地打量着我。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
**One of these times they will bring me before a magistrate ,**
一 的 这些 时代 他们 将要 带来 我 前 一个 地方法官 ,

总有一天他们会把我带到法官面前。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**and then it will be all over with me .**
和 然后 它 将要 是 全部 超过 和 我 .

然后我的一切都将结束。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɒnd] ,
**I shall be charged as a rogue and a vagabond ,**
我 将 是 带电 作为 一个 流氓 和 一个 流浪汉 ,

我将被指控为流氓和流浪汉。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː]
**and made to give an account of myself ; and then they will find out who**
和 制成 到 给 一个 帐户 的 我 ; 和 然后 他们 将要 寻找 出去 WHO
[ai][ˌeɪ 'em] ,
**I am ,**
我 是 ,

并被迫交代我的来历；然后他们就会知道我是谁了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] — [ai] , ['dʒʌstɪs] - !
**and then I shall be hanged — I shall be hanged — I , Justice Nupkins !**
和 然后 我 将 是 绞刑 — 我 将 是 绞刑 — 我 , 正义 - !

然后我将被绞死——我将被绞死——我，纳普金斯法官！

[ɑː] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['sentəns] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] !
**Ah , the happy days when I used to sentence people to be hanged !**
啊 , 这 快乐的 天 什么时候 我 用过的 到 句子 人们 到 是 绞刑 !

啊，那些我曾经判人绞刑的日子真美好！

---

[haʊ] ['iːzi] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [hɑːd] !
**How easy life was then , and now how hard !**
如何 简单的 生活 曾是 然后 , 和 现在 如何 难的 !

那时生活多么轻松，现在生活多么艰难！

---

[ [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ wiːp ] .
**[ Hides his face in his hands and weeps .**
[ 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 和 哭泣 .

他双手捂脸，痛哭流涕。

---

[ ['entə(r)] ['meəri] [pɪntʃ] , ['prɪtɪli] [drest] . ]
**[ Enter Mary Pinch , prettily dressed . ]**
[ 进入 玛丽 捏 , 漂亮 穿着 . ]

【玛丽·平奇出场，衣着漂亮。】

---

[em] . [piː] . [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
**M . P . How pleasant it is this morning !**
M . P . 如何 令人愉快的 它 是 这 早晨 !

MP：今天早上真愉快！

---

[ðiːz] [hɒt] [leɪt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [peəz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪpənɪŋ] ,
**These hot late summer mornings , when the first pears are ripening ,**
这些 热的 晚的 夏天 早晨 , 什么时候 这 第一的 梨 是 成熟 ,

这些炎热的夏末清晨，当第一批梨子成熟的时候，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːt] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wiːdi] ,
**and the wheat is nearly ready for cutting , and the river is low and weedy ,**
和 这 小麦 是 几乎 准备好 为了 切割 , 和 这 河 是 低的 和 杂草 ,

小麦快要成熟可以收割了，河水水位低，长满了杂草。

---

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frek(ə)l] - [feɪst] [tʃaɪld] ,
**remind me most of the times when I was a little freckle - faced child ,**
提醒 我 最多 的 这 时代 什么时候 我 曾是 一个 小的 雀斑 - 面对 孩子 ,

这让我想起了我小时候，一个满脸雀斑的小女孩。

---

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [laɪnz] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] .
**when I was happy in spite of everything , though it was hard lines enough sometimes .**
什么时候 我 曾是 快乐的 在 尽管如此 的 一切 , 尽管 它 曾是 难的 线条 足够的 有时 .

尽管有时生活充满艰难险阻，但我依然感到快乐。

---

[wel] , [wel] , [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [naʊ] ;
**Well , well , I can think of those times with pleasure now ;**
出色地 , 出色地 , 我 能 思考 的 那些 时代 和 乐趣 现在 ;

嗯，嗯，我现在回想起那些时光，感觉很愉快；

---

[ɪts] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hæpi] ,
**it's like living the best of the early days over again , now we are so happy ,**
它是 喜欢 活的 这 最好的 的 这 早期的 天 超过 再次 , 现在 我们 是 所以 快乐的 ,

感觉就像重温了早期的美好时光，我们现在非常开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,
**and the children like to grow up straight and comely ,**
和 这 孩子们 喜欢 到 生长 向上 直的 和 漂亮 ,

孩子们都喜欢长得笔直漂亮。

[ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ɔːl] [kriːst] ['ɪntuː] ['æŋkʃəs] [laɪnz] .
**and not having their poor little faces all creased into anxious lines .**
和 不是 拥有 他们的 贫穷的 小的 面孔 全部 褶皱 进入 焦虑的 线条 .

而且他们可怜的小脸上也没有焦虑的皱纹。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][maɪ][əʊld][self] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;
**Yes , I am my old self come to life again ;**
是的 , 我 是 我的 老的 自己 来 到 生活 再次 ;

是的，我又回来了，我还是原来的我；

[ɪts] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪz] .
**it's all like a pretty picture of the past days .**
它是 全部 喜欢 一个 漂亮的 图片 的 这 过去的 天 .

这一切就像一幅过去美好时光的画卷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [men] .
**They were brave men .**
他们 是 勇敢的 男人 .

他们都是勇敢的人。

[ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊz] [huː] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] :
**and good fellows who helped to bring it about :**
和 好的 伙伴们 WHO 帮助 到 带来 它 关于 :

以及帮助促成此事的好伙伴们：

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['seɪɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**I feel almost like saying my prayers to them .**
我 感觉 几乎 喜欢 说 我的 祈祷 到 他们 .

我几乎想向他们祈祷。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] — [jes] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [tuː] — [huː] ['kʊd(ə)nt]
**And yet there were people — yes , and poor people too — who couldn't**
和 然而 那里 是 人们 — 是的 , 和 贫穷的 人们 也 — WHO 不能
[beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**bear the idea of it .**
熊 这 主意 的 它 .

然而，有些人——是的，也包括穷人——无法接受这种想法。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**I wonder what they think of it now .**
我 想知道 什么 他们 思考 的 它 现在 .

我想知道他们现在对此有何看法。

[ai] [wɪʃ] , ['sʌmtaɪmz] ,
**I wish , sometimes ,**
我 希望 , 有时 ,

我有时希望

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [felt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['prɪz(ə)n] ,
**I could make people understand how I felt when they came to me in prison ,**
我 可以 制作 人们 理解 如何 我 毛毡 什么时候 他们 来了 到 我 在 监狱 ,

当他们来监狱找我时，我能让别人理解我的感受。

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðæt] , ['hev(ə)n][biː; bi] [preɪzd] !
**where all things were so miserable that , heaven be praised !**
在哪里 全部 事物 是 所以 悲惨的 那 , 天堂 是 赞扬 !

那里的一切都如此悲惨，以至于，感谢上天！

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ɪts] ['mɪzəri] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] ['rɒbət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**I can't remember its misery now , and they brought Robert to me ,**
我 不能 记住 它是 苦难 现在 ， 和 他们 带来 罗伯特 到 我 ，

我现在已经记不清当时的痛苦了，他们把罗伯特带到我面前。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌgd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
**and he hugged me and kissed me , and said , when he stood away from me a little ,**
和 他 拥抱 我 和 亲吻 我 ， 和 说 ， 什么时候 他 站立 离开 从 我 一个 小的 ，

他拥抱我，亲吻我，然后稍稍拉开距离，说道：

---

" [kʌm] , ['meəri] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ;
**" Come , Mary , we are going home , and we're going to be happy ;**
" 来 ， 玛丽 ， 我们 是 去 家 ， 和 是 去 到 是 快乐的 ；

"来吧，玛丽，我们要回家了，我们会很幸福的；

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd]
**for the rich people are gone , and**
为了 这 富有的 人们 是 已消失 ， 和

因为富人都走了，

---

[piː] . -
**p . 24**
p . -

第24页

---

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['stɑːvɪŋ] [ɔː(r)] ['stiːlɪŋ] .
**there's no more starving or stealing .**
有 不 更多的 饥饿 或者 偷窃 .

再也没有挨饿或偷窃的现象了。

---

" [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
**" And I didn't know what he meant ,**
" 和 我 没有 知道 什么 他 意思是 ，

"我当时并不知道他是什么意思。"

---

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
**but I saw such a look in his eyes and in the eyes of those who were with him ,**
但 我 锯 这样的 一个 看 在 他的 眼睛 和 在 这 眼睛 的 那些 WHO 是 和 他 ，

但我从他以及与他在一起的人的眼神中看到了这样的神情。

---

[ðæt] [maɪ] [fiːt] [siːmd] ['skeəsli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [flai] .
**that my feet seemed scarcely on the ground ; as if I were going to fly .**
那 我的 脚 似乎 几乎 在 这 地面 ； 作为 如果 我 是 去 到 飞 .

我的双脚仿佛离地面很远，感觉自己快要飞起来了。

---

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəd] [aʊt] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] ['hæpinəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] !
**And how tired out I was with happiness before the day was done !**
和 如何 疲劳的 出去 我 曾是 和 幸福 前 这 天 曾是 完毕 ！

一天还没结束，我就已经幸福得筋疲力尽了！

---

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lɑːst] - [bɔːn] [tʃaɪld] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ment] ;
**Just to think that my last - born child will not know what to be poor meant ;**
只是 到 思考 那 我的 最后的 - 出生 孩子 将要 不是 知道 什么 到 是 贫穷的 意思是 ；

想到我最小的孩子可能根本不知道贫穷是什么滋味；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and nobody will ever be able to make him understand it .**
和 无人 将要 曾经 是 有能力的 到 制作 他 理解 它 .

而且没有人能够让他理解。

[ - [grəʊnz] . ]
**[ Nupkins groans . ]**
[ - 呻吟 . ]

[纳普金斯呻吟了一声。]

['hɪləʊ] !
**Hilloa !**
希洛亚 !

希洛亚！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ɪl] [ɔː(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] , [tuː] .
**Why , there's a man ill or in trouble ; an oldish man , too .**
为什么 , 有 一个 男人 患病的 或者 在 麻烦 ; 一个 有点老了 男人 , 也 .

原来，有个男人生病了或者遇到了麻烦；而且年纪也比较大了。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] ! ['sɪtɪz(ə)n] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**Poor old fellow ! Citizen , what's the matter ?**
贫穷的 老的 同伴 ! 公民 , 是什么 这 事情 ?

可怜的老家伙！市民，你怎么了?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] ?
**How can I help you ?**
如何 能 我 帮助 你 ?

我怎么帮你?

[siː] . [en] . ( ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] ) .
**C . N . ( jumping up with a howl ) .**
C . N . ( 跳 向上 和 一个 嗥 ) .

CN（跳起来嚎叫）。

[ɑː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] !
**Ah , they are upon me !**
啊 , 他们 是 之上 我 !

啊，他们来抓我了！

[ðæt] ['dredf(ə)l] [wɜːd] “ ['sɪtɪz(ə)n] ” !
**That dreadful word “ citizen ” !**
那 可怕 单词 “ 公民 ” !

“公民”这个词太可怕了！

( [lʊks] [æt; ət][em] . [piː] . [ænd; ənd] ['stægəz] [bæk] ) .
**( Looks at M . P . and staggers back ) .**
( 看起来 在 M . P . 和 踉跄 后退 ) .

（看了看议员，踉跄后退）

[əʊ] , [lɔːd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Oh , Lord ! is it ?**
哦 , 主 ! 是 它 ?

我的天哪！是吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ai] ['sentənst] [ɒn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,
**Yes , it is — the woman that I sentenced on that horrible morning ,**
是的 , 它 是 — 这 女士 那 我 判刑 在 那 可怕 早晨 ,

是的，就是她——那天早上我判刑的那个女人。

[ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ə'dɔːnd] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] .
**the last morning I adorned the judicial bench .**
这 最后的 早晨 我 装饰 这 司法 长椅 .

我最后一次坐在法官席上。

---

[em] . [piː] .
**M . P .**
M . P .

议员

---

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

---

[ænd; ənd] [haʊ] ['bædli] [jʊr; jər] [drest] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [ə'freɪd] .
**And how badly you're dressed ; and you seem afraid .**
和 如何 糟糕 你是 穿着 ; 和 你 似乎 害怕的 .

你穿得真寒酸；而且你看起来很害怕。

---

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ?
**What can you be afraid of ?**
什么 能 你 是 害怕的 的 ?

你有什么好怕的?

---

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,
**If I am not afraid of the cows ,**
如果 我 是 不是 害怕的 的 这 牛 ,

如果我不害怕牛，

---

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [θɪk] [stɪk] , [tuː] .
**I am sure you needn't be — with your great thick stick , too .**
我 是 当然 你 不必 是 — 和 你的 伟大的 厚的 戳 , 也 .

我相信你肯定不必担心——你还有你那根又粗又长的棍子呢。

---

( [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] [ə'saɪd] , [waɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
**( She looks at him and laughs , and says aside , Why to be sure ,**
( 她 看起来 在 他 和 笑声 , 和 说道 旁边 , 为什么 到 是 当然 ,

（她看着他，笑了，然后低声说，为什么呢，

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['sɪli] ,
**if it isn't that silly ,**
如果 它 不是 那 愚蠢的 ,

如果它不是那么愚蠢的话，

---

['spaɪtf(ə)l][əʊld][mæn] [ðæt] ['sentənst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɔːl]
**spiteful old man that sentenced me on the last of the bad days before we all**
恶毒的 老的 男人 那 判刑 我 在 这 最后的 的 这 坏的 天 前 我们 全部
[gɒt][səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ! )
**got so happy together ! )**
得到 所以 快乐的 一起 ! )

那个刻薄的老头，在我们大家重归于好之前，在我人生最后一段糟糕的日子里，他判了我死刑!

---

( [tuː; tə][en] . ) [waɪ] , ['mɪstə(r)] . - — ['sɪtɪz(ə)n] — [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]
**( To N . ) Why , Mr . Nupkins — citizen — I remember you ; you are an**
( 到 N . ) 为什么 , 先生 . - — 公民 — 我 记住 你 ; 你 是 一个
[əʊld] [ə'kweɪntəns] :
**old acquaintance :**
老的 熟人 :

（对N说）哎呀，纳普金斯先生——这位市民——我记得你；你是我的一位老相识：

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][maɪ] ['hʌzbənd] .
I'll go and call my husband .
患病的 去 和 称呼 我的 丈夫 .

我去给我丈夫打电话。

[siː] . [en] . [əʊ] , [nəʊ] !
C . N . Oh , no !
C . N . 哦 , 不 !

CN 哦，不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[doʊnt] !
don't !
不 !

不！

[pliːz] [doʊnt] ! — ( [ə'saɪd] : [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] — [kæn; kən][ai] [rʌn] [ə'weɪ] ? — [nəʊ] [juːz] — [pə'hæps] [ai] [mait] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] .
please don't ! — ( Aside : There , there , I'm done for — can I run away ? — No use — perhaps I might soften her .
请 不 ! — ( 旁边 : 那里 , 那里 , 我是 完毕 为了 — 能 我 跑步 离开 ? — 不 使用 — 也许 我 可能 软化 她 .

求求你别这样！——（旁白：好了好了，我完了——我能逃走吗？——没用——也许我能软化她的心。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['eləkwənt] — [baɪ][ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] .
I used to be called eloquent — by the penny - a - liners .
我 用过的 到 是 称为 雄辩 — 经过 这 一分钱 - 一个 - 衬垫 .

我以前常被那些写短句的作家称赞能言善辩。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒʊəri][kraɪ] — [ai] [θɪŋk] — [let][ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I've made a jury cry — I think — let me try it .
我已经 制成 一个 陪审团 哭 — 我 思考 — 让 我 尝试 它 .

我曾经让陪审团哭过——我想——让我试试。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['klaɪənts][pə'zɪʃ(ə)n] !
Gentlemen of the Jury , remember the sad change in my client's position !
先生们 的 这 陪审团 , 记住 这 伤心 改变 在 我的 客户的 位置 !

陪审团的各位先生，请记住我的委托人处境的悲惨变化！

[rɪ'membə(r)] . — [əʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][mæd] , [ai] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [ ri'membə ] [ˌem 'iː] ) ( [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] )
remember . — Oh , I'm going mad , I think — she remembers me ) ( Kneels before her )
记住 . — 哦 , 我是 去 疯狂的 , 我 思考 — 她 记得 我 ) ( 跪着 前 她 )

记得。——哦，我想我快疯了——她还记得我。（跪在她面前）

[əʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] , [speə(r)][ˌem 'iː] !
Oh , woman , woman , spare me !
哦 , 女士 , 女士 , 空闲的 我 !

哦，女人，女人，饶了我吧！

[let] [ˌem 'iː] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɒps] [ænd; ənd][daɪ]['kwaɪətli][ðeə(r)] !
Let me crawl into the copse and die quietly there !
让 我 爬行 进入 这 矮林 和 死 悄悄 那里 !

让我爬进小树林，安静地死去吧！

[em] . [piː] . [speə(r)][juː; jʊ] , ['sɪtɪz(ə)n] ?
**M . P . Spare you , citizen ?**
M . P . 空闲的 你 , 公民 ?

议员，饶了你，公民?

---

[wel] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ][wʌns] , [wel] [ɪ'nʌf] ,
**Well , I could have spared you once , well enough ,**
出色地 , 我 可以 有 幸存 你 一次 , 出色地 足够的 ,

其实我本来可以饶了你一次的，就一次而已。

---

[ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][hæv; həv] [dʌn] .
**and so could many another poor devil have done .**
和 所以 可以 许多 其他 贫穷的 魔鬼 有 完毕 .

许多其他可怜的人也可能做出同样的事情。

---

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɒps] , [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [kænt] [let][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] .
**But as to dying in the copse , no , I really can't let you do that .**
但 作为 到 垂死 在 这 矮林 , 不 , 我 真的 不能 让 你 做 那 .

但是，至于死在树林里，不，我真的不能让你那样做。

---

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
**You must come home to our house , and we'll see what can be done**
你 必须 来 家 到 我们的 房子 , 和 出色地 看 什么 能 是 完毕
[wɪð] [juː; jʊ] .
**with you .**
和 你 .

你必须回家来，我们看看能怎么处置你。

---

[ɪts] ['aʊə(r)][əʊld] [haʊs] , [bʌt; bət] ['riːəli] [naɪs] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ;
**It's our old house , but really nice enough , now ;**
它是 我们的 老的 房子 , 但 真的 好的 足够的 , 现在 ;

这是我们的老房子，但现在真的很不错;

---

[ɔːl] [ðæt] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['plenti] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]
**all that pretty picture of plenty that I told you about on that day when you**
全部 那 漂亮的 图片 的 很多 那 我 讲述 你 关于 在 那 天 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hɑːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
**were so hard upon me has come to pass ,**
是 所以 难的 之上 我 有 来 到 经过 ,

那天你严厉地责备我时，我跟你描绘的美好富足的景象，如今都已成为现实。

---

[ænd; ənd][mɔː(r)] .
**and more .**
和 更多的 .

还有更多。

---

[siː] . [en] . [əʊ] , [nəʊ] !
**C . N . Oh , no !**
C . N . 哦 , 不 !

CN 哦，不!

---

[ai][kænt] [kʌm] !
**I can't come !**
我 不能 来 !

我不能来!

---

[em] . [piː] . [əʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ,
**M . P . Oh , yes ; you can get as far as that ,**
M . P . 哦 , 是的 ; 你 能 得到 作为 远的 作为 那 ,

MP 哦，是的；你可以做到那一步。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi] [strɒŋgə(r)] .
**and we'll give you something to eat and drink , and then you'll be stronger .**
和 出色地 给 你 某物 到 吃 和 喝 , 和 然后 你会 是 更强 .

我们会给你吃点东西喝点水，然后你就会恢复体力。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] ; [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] ,
**It will really please me , if you'll come ; I'm like a child with a new toy ,**
它 将要 真的 请 我 , 如果 你会 来 ; 我是 喜欢 一个 孩子 和 一个 新的 玩具 ,

如果你能来，我真的会非常高兴；我就像个孩子得到了新玩具一样。

---

[ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɔːl] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
**these days , and want to show new - comers all that's going on .**
这些 天 , 和 想 到 展示 新的 - 来者 全部 那就是 去 在 .

这些天，我想向新来者展示这里正在发生的一切。

---

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [njuː] [hɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ;
**Come along , and I'll show you the pretty new hall they are building for our parish ;**
来 沿着 , 和 患病的 展示 你 这 漂亮的 新的 大厅 他们 是 建筑 为了 我们的 教区 ;

跟我来，我带你看看他们正在为我们教区建造的漂亮的新礼堂；

---

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [wɒtʃ]
**it's such a pleasure to stand and watch**
它是 这样的 一个 乐趣 到 站立 和 手表

站着观看真是一种享受。

---

[ðə; ði]
**the**
这

这

---

[piː] . -
**p . 25**
p . -

第25页

---

[lædz] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [grɪg] .
**lads at work there , as merry as grigs .**
小伙子们 在 工作 那里 , 作为 欢乐 作为 格栅 .

那里的小伙子们干活，都高兴极了。

---

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

---

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['traʊəlz] ['klɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
**you may hear their trowels clinking from here .**
你 可能 听到 他们的 泥刀 叮当声 从 这里 .

你从这里或许就能听到他们的泥刀叮当作响。

---

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ai] [stəʊl] [ðəʊz] [ləʊvz] ; [ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] .
**And , Mr . Nupkins , you mustn't think I stole those loaves ; I really didn't .**
和 , 先生 . - , 你 不得 思考 我 偷窃 那些 面包 ; 我 真的 没有 .

努普金斯先生，您千万不要以为我偷了那些面包；我真的没有。

[siː] . [en] . [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
**C . N . Oh , dear me !**
C . N . 哦 , 亲爱的 我 !

CN 哦，我的天哪！

---

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
**Oh , dear me !**
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

---

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] !
**She wants to get me away and murder me !**
她 想要 到 得到 我 离开 和 谋杀 我 !

她想把我带走然后杀了我！

---

[ai][woʊnt][gəʊ] .
**I won't go .**
我 惯于 去 .

我不去。

---

[em] . [piː] . [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ?
**M . P . How can you talk such nonsense ?**
M . P . 如何 能 你 讲话 这样的 废话 ?

议员：你怎么能说出这种胡话？

---

[waɪ] , [ɒn] [ɜːθ] , [ʃʊd; ʃəd][ai]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] ?
**Why , on earth , should I murder you ?**
为什么 , 在 地球 , 应该 我 谋杀 你 ?

我究竟为什么要杀你？

---

[siː] . [en] . ( ['sɒbɪŋ] ) .
**C . N . ( sobbing ) .**
C . N . ( 啜泣 ) .

CN（抽泣）。

---

[dʒu'dɪʃəli] , [dʒu'dɪʃəli] !
**Judicially , judicially !**
司法 , 司法 !

依法行事，依法行事！

---

[em] . [piː] . [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**M . P . How silly you are !**
M . P . 如何 愚蠢的 你 是 !

MP 你真是太傻了！

---

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
**I really don't know what you mean .**
我 真的 不 知道 什么 你 意思是 .

我真的不明白你的意思。

---

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ɒf] ;
**Well , if you won't come with me , I'm off ;**
出色地 , 如果 你 惯于 来 和 我 , 我是 离开 ;

如果你不跟我走，那我就走了；

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .
**but you know where to go when you want your dinner .**
但 你 知道 在哪里 到 去 什么时候 你 想 你的 晚餐 .

但你知道想吃晚饭时该去哪里。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**But if you still owe me a grudge , which would be very silly of you ,**
但 如果 你 仍然 欠 我 一个 怨恨 , 哪个 会 是 非常 愚蠢的 的 你 ,

但如果你还对我怀恨在心，那你就太傻了，

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['jɒndə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] .
**any of the people in the houses yonder will give you your food .**
任何 的 这 人们 在 这 房屋 远处 将要 给 你 你的 食物 .

远处房子里的任何人都会给你食物。

---

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

---

[siː] . [en] . [ðeə(r)] !
**C . N . There !**
C . N . 那里 !

CN 在那里！

---

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [fə'rəʊʃəs] [ˌrevə'luːʃənˌeri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**She's going to fetch some ferocious revolutionaries to make an end of me .**
她是 去 到 拿来 一些 凶猛 革命者 到 制作 一个 结尾 的 我 .

她要去找些凶狠的革命者来除掉我。

---

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
**It's no use trying to stop her now .**
它是 不 使用 尝试 到 停止 她 现在 .

现在阻止她也没用了。

---

[ai] [wɪl] [fliː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ; [pə'hæps] [ai] [ʃænt] ['ɔːlweɪz] [miːt] ['piːp(ə)l] [aɪv] ['sentənst] .
**I will flee in another direction ; perhaps I shan't always meet people I've sentenced .**
我 将要 逃跑 在 其他 方向 ; 也许 我 不会 总是 见面 人们 我已经 判刑 .

我会逃往另一个方向；也许我不会总是遇到我判刑的人。

---

[ [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [ə'genst] ['wɪljəm] [dʒɔɪs] , [wʌns] ['səʊʃəlɪst] ['ensən] ,
**[ As he is going he runs up against William Joyce , once Socialist Ensign ,**
[ 作为 他 是 去 他 跑步 向上 反对 威廉 乔伊斯 , 一次 社会主义 军旗 ,

[他走着走着，遇到了威廉·乔伊斯，他曾是社会主义旗手，

---

['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
**entering from the other side .**
进入 从 这 其他 边 .

从另一侧进入。

---

['wɪljəm] [dʒɔɪs] . ['hɪləʊ] , ['sɪtɪz(ə)n] ! [lʊk] [aʊt] !
**William Joyce . Hilloa , citizen ! look out !**
威廉 乔伊斯 . 希洛亚 , 公民 ! 看 出去 !

威廉·乔伊斯。希洛亚，市民们！小心！

---

( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] )
**( looking at him )**
( 寻找 在 他 )

（看着他）

---

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**But I say , what's the matter with you ?**
但 我 说 , 是什么 这 事情 和 你 ?

但我问，你到底怎么了？

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪəli] [rɪgd] .
**You are queerly rigged .**
你 是 奇怪地 作弊 .

你被搞得莫名其妙。

---

[waɪ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
**Why , I haven't seen a man in such a condition for many a long day .**
为什么 , 我 还没有 已见 一个 男人 在 这样的 一个 状况 为了 许多 一个 长的 天 .

哎呀，我已经很久没见过这么狼狈的人了。

[jʊr; jər] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ruːɪn] , [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [pɑːst] [taɪmz] .
**You're like an ancient ruin , a dream of past times .**
你是 喜欢 一个 古老的 废墟 , 一个 梦 的 过去的 时代 .

你就像一座古老的遗迹，一段逝去时光的梦境。

[nəʊ] , ['riːəli] [ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
**No , really I don't mean to hurt your feelings .**
不 , 真的 我 不 意思是 到 伤害 你的 情怀 .

不，我真的没有想伤害你的感情。

[kæn; kən] [ai] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?
**Can I do anything to help you ?**
能 我 做 任何事物 到 帮助 你 ?

我能帮上什么忙吗?

[ [siː] . [en] . ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [məʊnz] .
**[ C . N . covers his face with his hands and moans .**
[ C . N . 封面 他的 脸 和 他的 双手 和 呻吟 .

[CN用手捂住脸，呻吟着。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɪləʊ] !
**W . J . Hilloa !**
W . J . 希洛亚 !

WJ Hilloa!

[waɪ] , [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [əʊld] [bɜːd] [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
**Why , I'm blessed if it isn't the old bird who was on the bench that morning ,**
为什么 , 我是 蒙福 如果 它 不是 这 老的 鸟 WHO 曾是 在 这 长椅 那 早晨 ,

如果那天早上坐在长椅上的不是那只老鸟，那我真是太幸运了。

['sentənsɪŋ] ['kɒmreɪd] [dʒæk] !
**sentencing comrade Jack !**
量刑 同志 杰克 !

判处杰克同志刑罚!

[wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] , [ai] ['wʌndə(r)] ?
**What's he been doing , I wonder ?**
是什么 他 到过 正在做 , 我 想知道 ?

我想知道他最近在做什么?

[ai] [seɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪz(ə)n] ?
**I say , don't you remember me , citizen ?**
我 说 , 不 你 记住 我 , 公民 ?

我说，公民，你不记得我了吗?

[aɪm] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [flæg] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪə(r)] [geɪmz] [ʌp] ['jɒndə(r)] .
**I'm the character who came in with the red flag that morning when you were playing the last of your queer games up yonder .**
我是 这 特点 WHO 来了 在 和 这 红色的 旗帜 那 早晨 什么时候 你 是 玩耍 这 最后的 的 你的 酷儿 游戏 向上 远处 .

那天早上，当你在那边玩你那些古怪游戏的最后几局时，我就是那个拿着红旗进来的人。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [mæn] !
**Cheer up , man !**
欢呼 向上 , 男人 !

振作起来，兄弟!

[wiːl; wil][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['bædli]
**we'll find something for you to do , though you have been so badly**
出色地 寻找 某物 为了 你 到 做 ， 尽管 你 有 到过 所以 糟糕
['edʒukeɪtɪd] .
**educated .**
受过教育 .

虽然你受的教育很差，但我们会给你安排些事情做的。

---

[siː] . [en] . [speə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
**C . N . Spare me , I entreat you !**
C . N . 空闲的 我 ， 我 恳求 你 ！

CN 饶了我吧，求求你！

---

[dəʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [preɪ] [dəʊnt] ,
**Don't let it be known who I am , pray don't ,**
不 让 它 是 已知 WHO 我 是 ， 祈祷 不 ，

千万别让人知道我是谁，求你了。

---

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [hæŋd] . [dəʊnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [hɑːd] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf]
**or I shall certainly be hanged . Don't hang me ; give me hard labour for life**
或者 我 将 当然 是 绞刑 . 不 悬挂 我 ； 给 我 难的 劳动 为了 生活
,
**;**
;

否则我必定会被绞死。别绞死我；让我终身苦役吧。

---

[bʌt; bət][dəʊnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] !
**but don't hang me !**
但 不 悬挂 我 ！

但别把我吊死！

---

[jes] , [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] [dʒʌdʒ] - ; [bʌt; bət][dəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] !
**Yes , I confess I was Judge Nupkins ; but don't give me up !**
是的 ， 我 承认 我 曾是 法官 - ； 但 不 给 我 向上 ！

是的，我承认我就是努普金斯法官；但别放弃我！

---

[aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [ɔːl][maɪ][laɪf] ; ['əʊnli][dəʊnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]
**I'll be your servant , your slave all my life ; only don't bring me before a**
患病的 是 你的 仆人 ， 你的 奴隶 全部 我的 生活 ； 仅有的 不 带来 我 前 一个
['mædʒɪstreɪt] .
**magistrate .**
地方法官 .

我愿终生做你的仆人，你的奴隶；只是不要把我带到法官面前。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˌʌn'feə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [hɑːd] !
**They are so unfair , and so hard !**
他们 是 所以 不公平 ， 和 所以 难的 ！

它们太不公平了，也太难了！

---

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [əʊld] ['feləʊ] ?
**W . J . Well , what do you think of a judge , old fellow ?**
W . J . 出色地 ， 什么 做 你 思考 的 一个 法官 ， 老的 同伴 ？

WJ：嗯，老兄，你觉得法官怎么样？

---

[siː] . [en] . [ðæts] ['nɪəli] [æz; əz][bæd] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] ;
**C . N . That's nearly as bad , but not quite ;**
C . N . 那就是 几乎 作为 坏的 ， 但 不是 相当 ；

CN 那几乎一样糟糕，但还不至于那么糟；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kænˈtæŋkərəs] [ˈblægɑːd] [ɒn][ðə; ði][ˈdʒʊəri] [huː] [woʊnt] [kənˈvɪkt] ,
**because sometimes there's a cantankerous blackguard on the jury who won't convict ,**
因为 有时 有 一个 脾气暴躁的 浑蛋 在 这 陪审团 WHO 惯于 定罪 ,

因为有时候陪审团里会有一个脾气暴躁、不肯定罪的恶棍。

[ænd; ənd][ inˈsist ][ɒn] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɒf] .
**and insists on letting a man off .**
和 坚持 在 出租 一个 男人 离开 .

并坚持要放过这个人。

[bʌt; bət] , [pliːz] , [preɪ] [θɪŋk] [ˈbetə(r)]
**But , please , pray think better**
但 , 请 , 祈祷 思考 更好的

但是，请祈祷，好好想想。

[piː] . -
**p . 26**
p . -

第26页

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmætə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] .
**of it , and let it be a private matter , if you must needs punish me .**
的 它 , 和 让 它 是 一个 私人的 事情 ,如果 你 必须 需求 惩治 我 .

这件事就让它成为私事吧，如果你非要惩罚我，那就惩罚我吧。

[ai][woʊnt] [brɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .
**I won't bring an action against you , whatever you do .**
我 惯于 带来 一个 行动 反对 你 , 任何 你 做 .

无论你做什么，我都不会起诉你。

[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][ˈmætə(r)] !
**Don't make it a judicial matter !**
不 制作 它 一个 司法 事情 !

不要诉诸法律！

[lʊk] [hɪə(r)] ,
**Look here ,**
看 这里 ,

看这里，

[aɪl] [saɪn][ə; eɪ][bɒnd][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪdʒɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [fiːd] [ˌem ˈiː] .
**I'll sign a bond to be your servant for ever without wages if you will but feed me .**
患病的 符号 一个 纽带 到 是 你的 仆人 为了 曾经 没有 工资 如果 你 将要 但 喂养 我 .

只要你肯养活我，我愿永远做你的仆人，不拿工资。

[ai][ˈsʌfə(r)][səʊ][frɒm; frəm][nɒt] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [miːlz] [ˈregjələli] .
**I suffer so from not having my meals regularly .**
我 遭受 所以 从 不是 拥有 我的 餐 经常 .

我因为不能规律吃饭而感到非常痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]
**If you only knew how bad it is to be hungry and not to be sure of**
如果 你 仅有的 知道 如何 坏的 它 是 到 是 饥饿的 和 不是 到 是 当然 的
['getɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .
**getting a meal .**
获得 一个 一顿饭 .

你如果知道挨饿受冻、无法保证能吃上饭的滋味有多难受就好了。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [jes] , - ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ai][duː; də] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] — [bʌt; bət]
**W . J . Yes , Nupkins ; but you see , I do know only too well — but**
W . J . 是的 , - ; 但 你 看 , 我 做 知道 仅有的 也 出色地 — 但
[ðæts] [ɔːl] [gɒn] [baɪ] .
**that's all gone by .**
那就是 全部 已消失 经过 .

WJ 是的，Nupkins；但是你知道，我非常清楚——但那都过去了。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)] [lets] [seɪ] ,
**Yet , if you had only known that some time ago , or let's say ,**
然而 , 如果 你 有 仅有的 已知 那 一些 时间 前 , 或者 我们来吧 说 ,

然而，如果你早点知道这一点，或者说，

[gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
**guessed at it , it might have been the better for you now .**
猜对了 在 它 , 它 可能 有 到过 这 更好的 为了 你 现在 .

如果当初猜对了，现在看来或许对你更有利。

[siː] . [en] . ( [ə'saɪd] ; [əʊ] , [haʊ] ['dʒɪərɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [hiː; hi] [lʊks] ! )
**C . N . ( aside ; Oh , how jeering and hard he looks ! )**
C . N . ( 旁边 ; 哦 , 如何 嘲笑 和 难的 他 看起来 ! )

CN（旁白：哦，他看起来多么冷酷无情啊！）

[əʊ] , [speə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] !
**Oh , spare me , and don't send me to the workhouse !**
哦 , 空闲的 我 , 和 不 发送 我 到 这 济贫 !

哦，饶了我吧，别把我送到济贫院！

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ðeɪ] ['bʊli] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .
**You've no idea how they bully people there .**
你已经 不 主意 如何 他们 欺负 人们 那里 .

你根本不知道他们在那里是怎么欺负人的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][ɔː(r)][hɑːd][mæn] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [ɪn'diːd] .
**I didn't mean to be a bad or hard man ; I didn't indeed .**
我 没有 意思是 到 是 一个 坏的 或者 难的 男人 ; 我 没有 的确 .

我并非有意做一个坏人或冷酷无情的人；我真的不是。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ]
**W . J . Well , I must say if you meant to be anything else , you**
W . J . 出色地 , 我 必须 说 如果 你 意思是 到 是 任何事物 别的 , 你
[bɒtʃt] [ðə; ði][dʒɒb] !
**botched the job !**
搞砸了 这 工作 !

WJ：好吧，我得说，如果你原本想扮演其他角色，那你可真是搞砸了！

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]
**But I suppose , in fact , you didn't mean anything at all . — So much the worse**
但 我 认为 , 在 事实 , 你 没有 意思是 任何事物 在 全部 . — 所以 很多 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**for you .**
为了 你 .

但我想，实际上，你根本就没别的意思。——那对你来说就太糟糕了。

( [ə'saɪd] : [ai][mʌst; məst][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð] [hɪm] ) .
**( Aside : I must do a little cat and mouse with him ) .**
( 旁边 : 我 必须 做 一个 小的 猫 和 老鼠 和 他 ) .

（题外话：我得跟他玩玩猫捉老鼠的游戏。）

[si:] . [en] . [əʊ] , [speə(r)][ˌem 'i:] , [speə(r)][ˌem 'i:] !
**C . N . Oh , spare me , spare me !**
C . N . 哦 , 空闲的 我 , 空闲的 我 !

CN 哦，饶了我吧，饶了我吧！

[aɪl] [wɜ:k] [səʊ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
**I'll work so hard for you .**
患病的 工作 所以 难的 为了 你 .

我会为你拼尽全力。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:k] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] .
**Keep it dark as to who I am .**
保持 它 黑暗的 作为 到 WHO 我 是 .

别让我的身份暴露。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [tu:; tə] [jɔ:'self] .
**It will be such an advantage you're having me all to yourself .**
它 将要 是 这样的 一个 优势 你是 拥有 我 全部 到 你自己 .

你能完全拥有我，这简直太棒了。

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ?
**W . J . Would it , indeed ?**
W . J . 会 它 , 的确 ?

WJ 真的会这样吗？

[wel] , [ai] [daʊt] [ðæt] .
**Well , I doubt that .**
出色地 , 我 怀疑 那 .

嗯，我对此表示怀疑。

[si:] . [en] .
**C . N .**
C . N .

中国

[əʊ] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
**Oh , I think so .**
哦 , 我 思考 所以 .

哦，我也这么认为。

[ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] .
**I really am a good lawyer .**
我 真的 是 一个 好的 律师 .

我真的是一名优秀的律师。

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [hm] ,
**W . J . H'm ,**
W . J . 嗯 ,

WJ H'm，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [les] ['ju:sf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['dʒækæs] — [ən'les] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə]
**that would be rather less useful than a dead jackass — unless one came to**
那 会 是 相当 较少的 有用 比 一个 死的 蠢驴 — 除非 一 来了 到
[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [kæts] [mi:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**the conclusion of making cat's meat of you .**
这 结论 的 制作 猫的 肉 的 你 .

那还不如一头死驴有用——除非有人决定把你做成猫肉。

[siː] . [en] . ( [ə'saɪd] , [əʊ] , [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ hint ] [θrets] ) .
**C . N . ( aside , Oh , I'm sick at heart at his hinted threats ) .**
C . N . ( 旁边 , 哦 , 我是 生病的 在 心 在 他的 暗示 威胁 ) .

CN（旁白：哦，他那些暗示性的威胁让我感到恶心）。

['mɪstə(r)] . ['səʊʃəlɪst] ,
**Mr . Socialist ,**
先生 . 社会主义 ,

社会主义先生，

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ai][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ dɔdʒ ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
**don't you see I could put you up to all sorts of dodges by which you could**
不 你 看 我 可以 放 你 向上 到 全部 排序 的 躲闪 经过 哪个 你 可以
[get][həʊld][ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] ['prɒpəti] — [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]
**get hold of odds and ends of property — as I suppose you have some**
得到 抓住 的 赔率 和 结束 的 财产 — 作为 我 认为 你 有 一些
[sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [stɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][mʌst; məst][biː; bi]['veri] ['ʃeɪki]
**sort of property still — and the titles of the land must be very shaky**
种类 的 财产 仍然 — 和 这 标题 的 这 土地 必须 是 非常 摇晃
[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ?
**just after a revolution ?**
只是 后 一个 革命 ?

难道你看不出来，我可以教你各种各样的办法，让你能弄到一些零零碎碎的财产——我想你肯定还有一些财产——而且革命之后土地的所有权肯定很不稳定吧?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]
**I tell you I could put you up to things which would make you a person of**
我 告诉 你 我 可以 放 你 向上 到 事物 哪个 会 制作 你 一个 人 的
[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
**great importance ;**
伟大的 重要性 ;

我告诉你，我可以安排你去做一些事情，让你成为一个非常重要的人；

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɒt] [ə; eɪ] [lɔːd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
**as good as what a lord used to be .**
作为 好的 作为 什么 一个 主 用过的 到 是 .

和以前的贵族一样优秀。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ( [ə'saɪd] , [əʊ] , [juː; jʊ][əʊld] ['blægɑːd] !
**W . J . ( aside , Oh , you old blackguard !**
W . J . ( 旁边 , 哦 , 你 老的 浑蛋 !

WJ（旁白：哦，你这个老恶棍！

[wʌts] [bred] [ɪn][ðə; ði] [bəʊn] [woʊnt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
**What's bred in the bone won't come out of the flesh .**
是什么 繁殖 在 这 骨 惯于 来 出去 的 这 肉 .

骨子里的东西，是摆脱不了的。

[ai] ['riːəli] [mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][əʊld] ['kaʊəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] ,
**I really must frighten the old coward a little ; besides ,**
我 真的 必须 吓唬 这 老的 懦夫 一个 小的 ; 除了 ,

我真的得吓唬吓唬这个老胆小鬼；此外，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz][gɒt][tuː; tə]['set(ə)l] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ,
**the council has got to settle what's to be done with him ,**
这 理事会 有 得到 到 定居 是什么 到 是 完毕 和 他 ,

委员会必须决定如何处置他。

[ɔː(r)][ðə; ði][əʊld][ˈɪdiət] [wɪl] [pʊt][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)][hændz][ɒv; əv] [fraɪt]
**or the old idiot will put us to shame by dying on our hands of fright**
或者 这 老的 笨蛋 将要 放 我们 到 耻辱 经过 垂死 在 我们的 双手 的 惊吓
[ænd; ənd][stjuːˈpɪdəti] . )
**and stupidity . )**
和 愚蠢 . )

否则，这个老傻瓜会死在我们因恐惧和愚蠢而死的手里，让我们蒙羞。）

( [tuː; tə][en] . ) - , [ai] [ˈriːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ;
**( To N . ) Nupkins , I really don't know what to do with you as a slave ;**
( 到 N . ) - , 我 真的 不 知道 什么 到 做 和 你 作为 一个 奴隶 ;

（对N.）纳普金斯，我真的不知道该如何处置你这个奴隶；

[aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kəˈrʌpt] [ðə; ði][ˈmɒrəlz][ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ;
**I'm afraid that you would corrupt the morals of my children ;**
我是 害怕的 那 你 会 腐败 这 德 的 我的 孩子们 ;

我担心你会败坏我孩子的道德；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [set][ðem; ðəm] [ˈkwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][laɪz] .
**that you would set them quarrelling and tell them lies .**
那 你 会 放 他们 争吵 和 告诉 他们 谎言 .

你会挑拨离间，对他们说谎。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
**There's nothing for it**
有 没有什么 为了 它

没办法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn] :
**but you must come before the Council of our Commune :**
但 你 必须 来 前 这 理事会 的 我们的 公社 :

但你必须到我们公社的议会来：

[ðel] [miːt] [ˈprez(ə)ntli][ˈʌndə(r)][ˈjɒndə(r)] [triː] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] .
**they'll meet presently under yonder tree this fine day .**
他们会 见面 目前 在下面 远处 树 这 美好的 天 .

今天，他们将在那棵树下相遇。

[siː] . [en] . [nəʊ] , [nəʊ] , [dəʊnt] !
**C . N . No , no , don't !**
C . N . 不 , 不 , 不 !

CN 不，不，不要！

[preɪ] [let][ˌem ˈiː][gəʊ][ænd; ənd][dræg][aʊt][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ɪgˈzɪstəns] [wɪˈðaʊt]
**Pray let me go and drag out the remainder of a miserable existence without**
祈祷 让 我 去 和 拖 出去 这 余 的 一个 悲惨的 存在 没有
[ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)]
**being brought before**
存在 带来 前

求求你让我走吧，让我苟延残喘地度过余生，不必再被带到他面前。

[piː] . -
**p . 27**
p . -

第27页

[ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] !
**a magistrate and sent to prison !**
一个 地方法官 和 发送 到 监狱 !

被法官判刑入狱！

[juː; jʊ][doʊnt] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**You don't know what a dreadful thing it is .**
你 不 知道 什么 一个 可怕 事物 它 是 .

你根本不知道那有多可怕。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [jʊr; jər] [rɒŋ] [ə'gen] , - .
**W . J . You're wrong again , Nupkins .**
W . J . 你是 错误的 再次 , - .

WJ：你又错了，纳普金斯。

[ai] [naʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know all about it .**
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[ðə; ði]['stjuːpɪd] [red] [teɪp] [ðæt] ['hindəz] [ðə; ði] [kɔːt] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ;
**The stupid red tape that hinders the Court from getting at the truth ;**
这 愚蠢的 红色的 磁带 那 阻碍 这 法庭 从 获得 在 这 真相 ;

阻碍法院查明真相的愚蠢繁文缛节；

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] [dʒʌdʒ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
**the impossibility of making your stupid judge understand the real state of the case ,**
这 不可能 的 制作 你的 愚蠢的 法官 理解 这 真实的 状态 的 这 案件 ,

根本不可能让那位愚蠢的法官理解案件的真实情况。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
**because he is not thinking of you and your life as a man ,**
因为 他 是 不是 思维 的 你 和 你的 生活 作为 一个 男人 ,

因为他根本没有把你和你作为一个男人的生活放在心上。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ruːlz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə] [ə'laʊ] [men][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz] ;
**but of a set of rules drawn up to allow men to make money of other people's misfortunes ;**
但 的 一个 放 的 规则 绘制 向上 到 允许 男人 到 制作 钱 的 其他 人们的 不幸 ;

但这套规则的目的是为了让人们能够利用他人的不幸来赚钱；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] ,
**and then to prison with you ; and your miserable helplessness in the narrow cell ,**
和 然后 到 监狱 和 你 ; 和 你的 悲惨的 无助 在 这 狭窄的 细胞 ,

然后和你一起被关进监狱；以及你在狭小牢房里可怜的无助感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['staɪf(ə)ld] ; [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pens(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wɪð] ,
**and the feeling as if you must be stifled ; and not even a pencil to write with ,**
和 这 感觉 作为 如果 你 必须 是 窒息 ; 和 不是 甚至 一个 铅笔 到 写 和 ,

感觉自己快要窒息了；甚至连一支铅笔都没有，没法写字。

[ɔː(r)] [naɪf] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [wɪð] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] .
**or knife to whittle with , or even a pocket to put anything in .**
或者 刀 到 惠特尔 和 , 或者 甚至 一个 口袋 到 放 任何事物 在 .

或者用来削木头的刀，甚至是用来装东西的口袋。

[ai][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['daɪət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz]
**I don't say anything about the starvation diet , because other people besides**
我 不 说 任何事物 关于 这 饥饿 饮食 , 因为 其他 人们 除了
['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːvd] [ɔː(r)] [hɑːf] - [stɑːvd] .
**prisoners were starved or half - starved .**
囚犯 是 饥饿 或者 一半 - 饥饿 .

我不谈饥饿饮食，因为除了囚犯之外，其他人也挨饿或半饿。

---

[əʊ] , - , - !
**Oh , Nupkins , Nupkins !**
哦 , - , - !

哦，小甜饼，小甜饼！

---

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
**it's a pity you couldn't have thought of all this before .**
它是 一个 遗憾 你 不能 有 想法 的 全部 这 前 .

真可惜你之前没能想到这些。

---

[siː] . [en] . ( [ə'saɪd] : [əʊ] , [wɒt] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? )
**C . N . ( aside : Oh , what terrible revenge is he devising for me ? )**
C . N . ( 旁边 : 哦 , 什么 糟糕的 复仇 是 他 设计 为了 我 ? )

CN（旁白：哦，他又在策划什么可怕的报复来对付我呢？）

---

( [tuː; tə] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ) [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [let] [ˌem 'iː] [slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [miːts] .
**( to W . J . ) Sir , sir , let me slip away before the Court meets .**
( 到 W . J . ) 先生 , 先生 , 让 我 滑 离开 前 这 法庭 满足 .

（对 WJ 说）先生，先生，请让我趁法庭开庭前溜走。

---

( [ə'saɪd] : [ə; eɪ] ['prɪti] [kɔːt] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] - [eə(r)] !
**( Aside : A pretty Court , out in the open - air !**
( 旁边 : 一个 漂亮的 法庭 , 出去 在 这 打开 - 空气 !

（旁白：一个漂亮的露天法院！）

---

[mʌtʃ] [ðel] [nəʊ] [ə'baʊt] [lɔː] ! )
**Much they'll know about law ! )**
很多 他们会 知道 关于 法律 ! )

他们对法律了解得真不少！

---

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['sɪtɪz(ə)n] - , [doʊnt] [juː; jʊ] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] !
**W . J . Citizen Nupkins , don't you stir from here !**
W . J . 公民 - , 不 你 搅拌 从 这里 !

WJ Citizen Nupkins，你别动！

---

[jʊl] [siː] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ['prez(ə)ntli] — [dʒæk] ['friːmən] ,
**You'll see another old acquaintance presently — Jack Freeman ,**
你会 看 其他 老的 熟人 目前 — 杰克 弗里曼 ,

你很快就会见到另一位老熟人——杰克·弗里曼。

---

[huːm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sɪks] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [red] [flæg] [keɪm] [ɪn]
**whom you were sending off to six years of it when the red flag came in**
谁 你 是 发送 离开 到 六 年 的 它 什么时候 这 红色的 旗帜 来了 在
[ðæt] [deɪ] . — [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
**that day . — And in good time here he is .**
那 天 . — 和 在 好的 时间 这里 他 是 .

你正要把他送去服役六年，那天却出现了危险信号。——而他现在终于回来了。

---

[ ['entə(r)] [dʒæk] ['friːmən] , [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ɪn] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blaʊz] , ['sməʊkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪlikɒk] [ɒn]
**[ Enter Jack Freeman , sauntering in dressed in a blouse , smoking , a billycock on**
[ 进入 杰克 弗里曼 , 闲逛 在 穿着 在 一个 女式衬衫 , 吸烟 , 一个 比利科克 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
**his head ,**
他的 头 ,

杰克·弗里曼走了进来，他穿着衬衫，嘴里叼着烟，头上顶着一根大号阳具。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
**and his hands in his pockets .**
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)][dʒʌdʒ] , ['sɪtɪz(ə)n] - !
**W . J . There's your judge , Citizen Nupkins !**
W . J . 有 你的 法官 , 公民 - !

WJ 瞧，这就是你的法官，努普金斯公民！

[nəʊ] , [dʒæk] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
**No , Jack , you needn't take your hands out of your pockets to shake hands with me ;**
不 , 杰克 , 你 不必 拿 你的 双手 出去 的 你的 口袋 到 摇 双手 和 我 ;

不，杰克，你不用把手从口袋里拿出来和我握手；

[ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] .
**I know your ways and your manners .**
我 知道 你的 方式 和 你的 礼仪 .

我了解你的行事方式和礼仪。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] !
**But look here !**
但 看 这里 !

但是你看这里！

( ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] - ) .
**( pointing to Nupkins ) .**
( 指向 到 - ) .

（指向纳普金斯）

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] , [wɒt] [nekst] ?
**J . F . Why , what next ?**
J . F . 为什么 , 什么 下一个 ?

JF：为什么？接下来会发生什么？

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm] , [ɪts] [maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - .
**There's no mistaking him , it's my old acquaintance Mr . Justice Nupkins .**
有 不 误会 他 , 它是 我的 老的 熟人 先生 . 正义 - .

绝对不会认错，他就是我的老相识，纳普金斯法官先生。

[waɪ] [ju:; jʊ] [si:m] [daʊn] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [lʌk] , ['neɪbə(r)] .
**Why you seem down on your luck , neighbour .**
为什么 你 似乎 向下 在 你的 运气 , 邻居 .

邻居，你最近似乎运气不太好。

[wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][tu:; tə][help][ju:; jʊ] ?
**What can I do to help you ?**
什么 能 我 做 到 帮助 你 ?

我能帮您做些什么？

[ - [məʊnz] .
**[ Nupkins moans .**
[ - 呻吟 .

[纳普金斯呻吟着。

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ( ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['fri:mən] ) .
**W . J . ( winking at Freeman ) .**
W . J . ( 眨眼 在 弗里曼 ) .

WJ（向弗里曼眨眼）。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][traɪ][hɪm] , [dʒæk] .
**You've got to try him , Jack .**
你已经 得到 到 尝试 他 , 杰克 .

杰克，你一定要试试他。

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ?
**J . F . Why , what has he been doing ?**
J . F . 为什么 , 什么 有 他 到过 正在做 ?

JF：为什么？他一直在做什么？

( [ə'saɪd] , [ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [wɒt] [geɪm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ? )
**( Aside , I say , old fellow , what game are you up to now ? )**
( 旁边 , 我 说 , 老的 同伴 , 什么 游戏 是 你 向上 到 现在 ? )

（顺便问一句，老兄，你现在在玩什么游戏呢？）

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['duːɪŋ] ?
**W . J . Doing ?**
W . J . 正在做 ?

WJ在做什么？

[waɪ] ['nʌθɪŋ] .
**why nothing .**
为什么 没有什么 .

为什么什么都没有？

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
**That's just it ; something must be done with him .**
那就是 只是 它 ; 某物 必须 是 完毕 和 他 .

就是这样；必须对他采取措施。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] : [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [hiːz] [nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] .
**He must come before the council : but I'm afraid he's not of much use to anyone .**
他 必须 来 前 这 理事会 : 但 我是 害怕的 他是 不是 的 很多 使用 到 任何人 .

他必须到议会来；但我恐怕他对任何人都没有什么用处。

( [ə'saɪd] , [ai] [seɪ] , [dʒæk] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['dʒeli][ɒv; əv][fɪə(r)] :
**( Aside , I say , Jack , he is a mere jelly of fear :**
( 旁边 , 我 说 , 杰克 , 他 是 一个 仅仅 果冻 的 害怕 :

（顺便说一句，杰克，他不过是个胆小鬼罢了：）

[θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm][ænd; ənd] [iːt] [hɪm] , [ai] [bɪ'liːv] .
**thinks that we are going to kill him and eat him , I believe .**
思考 那 我们 是 去 到 杀 他 和 吃 他 , 我 相信 .

我相信他以为我们会杀了他然后吃掉他。

[ai][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ; [doʊnt] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] [fʌn] . )
**I must carry it on a little longer ; don't spoil all my fun . )**
我 必须 携带 它 在 一个 小的 更长 ; 不 剧透 全部 我的 乐趣 . )

我得再坚持一会儿；别扫了我的兴。）

[piː] . -
**p . 28**
p . -

第28页

[dʒeɪ] . [ef] . ( [ə'saɪd] , [tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . )
**J . F . ( Aside , to W . J . )**
J . F . ( 旁边 , 到 W . J . )

JF（旁白，对 WJ 说）

[wel] , ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ][ɒv; əv][fɪə(r)][ɒn] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
**Well , certainly he deserves it , but take care that he doesn't die of fear on your hands ,**
出色地 , 当然 他 值得 它 , 但 拿 关心 那 他 不 死 的 害怕 在 你的 双手 ,

当然，他罪有应得，但要小心别让他吓死在你手里。

[bɪl] .
**Bill .**
账单 .

账单。

( [ə'laʊd] )
**( Aloud )**
( 大声 )

（大声）

[wel] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
**Well , the council will meet in a minute or two , and then we will take his case .**
出色地 , 这 理事会 将要 见面 在 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 我们 将要 拿 他的 案件 .

好的，委员会马上就要开会了，之后我们会处理他的案件。

[siː] . [en] . ( [tuː; tə][dʒeɪ] . [ef] . ) [əʊ] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [speə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][doʊnt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] !
**C . N . ( to J . F . ) Oh , sir , sir , spare me and don't judge me !**
C . N . ( 到 J . F . ) 哦 , 先生 , 先生 , 空闲的 我 和 不 法官 我 !

CN（对JF）哦，先生，先生，饶了我吧，别评判我！

[aɪl] [biː; bi] ['sɜːvənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] !
**I'll be servant to you all my life !**
患病的 是 仆人 到 你 全部 我的 生活 !

我愿终生侍奉您！

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [waɪ] - , [wʌts] [ðɪs] ?
**W . J . Why Nupkins , what's this ?**
W . J . 为什么 - , 是什么 这 ?

WJ 为什么是Nupkins？这是什么？

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**You promised to be a servant to me !**
你 承诺 到 是 一个 仆人 到 我 !

你曾答应做我的仆人！

[dʒeɪ] . [ef] . ['sɪtɪz(ə)n] - , [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**J . F . Citizen Nupkins , I really must say thank - you for nothing .**
J . F . 公民 - , 我 真的 必须 说 感谢 - 你 为了 没有什么 .

JF Citizen Nupkins，我真的要说声谢谢，虽然什么都没做。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd][ai][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?
**What the deuce could I do with a servant ?**
什么 这 二 可以 我 做 和 一个 仆人 ?

我到底要个仆人干什么？

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] ; [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [siː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .
**Now don't you trouble yourself ; the council will see to your affairs .**
现在 不 你 麻烦 你自己 ; 这 理事会 将要 看 到 你的 事务 .

你不必为此烦恼，议会将处理你的事务。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm][hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .
**And in good time here come the neighbours .**
和 在 好的 时间 这里 来 这 邻居 .

不久，邻居们就来了。

---

[ ['entə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , ['rɒbət] [pɪntʃ] , [mɑːt] [pɪntʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
**[ Enter the Neighbours , Robert Pinch , Mart Pinch , and others .**
[ 进入 这 邻居 , 罗伯特 捏 , 市场 捏 , 和 其他的 .

[邻居们登场，罗伯特·平奇、马特·平奇等人。

---

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - !
**W . J . Now for it , Nupkins !**
W . J . 现在 为了 它 , - !

WJ 现在轮到你了，Nupkins！

---

[beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][beə(r)]['ʌðə(r)] ['piːplz] - ,
**Bear your own troubles as well as you used to bear other peoples ' ,**
熊 你的 自己的 麻烦 作为 出色地 作为 你 用过的 到 熊 其他 人民 - ,

你要像以往忍受别人的苦难一样忍受自己的苦难。

---

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [duː; də] ['veri] [wel] .
**and then you'll do very well .**
和 然后 你会 做 非常 出色地 .

这样你就能做得很好。

---

[dʒæk] ['friːmən] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,
**Jack Freeman takes his seat on the ground under the tree ,**
杰克 弗里曼 需要 他的 座位 在 这 地面 在下面 这 树 ,

杰克·弗里曼在树下的地上坐了下来。

---

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] :
**the others standing and sitting about him :**
这 其他的 常设 和 坐着 关于 他 :

他周围站着和坐着的其他人：

---

['wɪljəm] [dʒɔɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['gaːdiŋ] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [lʊk]
**William Joyce makes a show of guarding Nupkins , at which the neighbours look**
威廉 乔伊斯 制作 一个 展示 的 守护 - , 在 哪个 这 邻居 看
['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ;
**rather astonished ;**
相当 惊讶 ;

威廉·乔伊斯装模作样地守护着纳普金斯，邻居们对此感到十分惊讶；

---

[bʌt; bət][hiː; hi][nɒdz][ænd; ənd] [wɪŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**but he nods and winks to them ,**
但 他 点头 和 眨眼 到 他们 ,

但他还是向他们点头眨眼。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][dʒəʊk] [tə'wɔːd] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**and they see there is some joke toward and say nothing .**
和 他们 看 那里 是 一些 开玩笑 朝向 和 说 没有什么 .

他们看出这是个玩笑，但什么也没说。

---

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , ['neɪbɜːrz] , [wʌts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**J . F . Well , neighbours , what's the business to - day ?**
J . F . 出色地 , 邻居 , 是什么 这 商业 到 - 天 ?

JF：嘿，邻居们，今天有什么事吗？

---

1st ['neɪbə(r)] .
**1st Neighbour .**
1st 邻居 .

第一个邻居。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [θriː] [ləʊdz][ɒv; əv][ðæt][əʊk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl] - [ruːf] [hæv; həv]
**I have to report that three loads of that oak for the hall - roof have**
我 有 到 报告 那 三 负载 的 那 橡木 为了 这 大厅 - 屋顶 有
[kʌm] [tuː; tə][hænd] ;
**come to hand ;**
来 到 手 ;

我必须报告，用于建造大厅屋顶的三车橡木已经运到；

[ɪts] [wel] - ['siːz(ə)nd] [gʊd] ['tɪmbə(r)] , [səʊ][ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] .
**it's well - seasoned good timber , so there need be no hitch in the building now .**
它是 出色地 - 经验丰富的 好的 木材 , 所以 那里 需要 是 不 拴住 在 这 建筑 现在 .

这是经过充分干燥的优质木材，所以现在建造过程中不会有任何问题。

2nd ['neɪbə(r)] .
**2nd Neighbour .**
2nd 邻居 .

第二邻居。

[wel] , ['tʃeəmən] , [wiː; wi] [sent] [ɒf] [ðə; ði] [wʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - ['kʌntri] ['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz]
**Well , chairman , we sent off the wool to the north - country communes**
出色地 , 主席 , 我们 发送 离开 这 羊毛 到 这 北 - 国家 公社
[lɑːst] [wiːk] ,
**last week ,**
最后的 星期 ,

主席先生，我们上周已经把羊毛运往北方的公社了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**and they are quite satisfied with it .**
和 他们 是 相当 使满意 和 它 .

他们对此非常满意。

[ðeə(r)] [klɒθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hænd]['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]
**Their cloth has come to hand rather better than worse than the old**
他们的 布 有 来 到 手 相当 更好的 比 更糟 比 这 老的
['sɑːmp(ə)l] .
**sample .**
样本 .

他们提供的布料比旧样品要好得多。

3rd ['neɪbə(r)] .
**3rd Neighbour .**
3rd 邻居 .

第三位邻居。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] [mɪl] [ɪz]['gəʊɪŋ] [naʊ] ,
**I have to report that the new wheel at the silk mill is going now ,**
我 有 到 报告 那 这 新的 车轮 在 这 丝绸 磨 是 去 现在 ,

我必须报告，丝绸厂的新纺车现在已经运转起来了。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] .
**and makes a very great improvement .**
和 制作 一个 非常 伟大的 改进 .

并取得了非常大的改进。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [smɔːl] ;
**It gives us quite enough power even when the water is small ;**
它 给予 我们 相当 足够的 力量 甚至 什么时候 这 水 是 小的 ;

即使水量很小，它也能给我们提供足够的动力；

[səʊ][wiː; wi] [ʃænt] [wɒnt] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**so we shan't want a steam - engine after all .**
所以 我们 不会 想 一个 蒸汽 - 引擎 后 全部 .

所以我们最终还是不需要蒸汽机了。

[dʒeɪ] . [ef] . [wen] [duː; də][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wiːt] ['hɑːvɪst] ?
**J . F . When do we begin wheat harvest ?**
J . F . 什么时候 做 我们 开始 小麦 收成 ?

JF：我们什么时候开始收割小麦？

3rd ['neɪbə(r)] .
**3rd Neighbour .**
3rd 邻居 .

第三位邻居。

[nekst] ['θɜːzdeɪ] [ɪn][ðə; ði][ten] - ['eɪkə(r)] ; [ðə; ði][krɒp][ɪz] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [lʊks] [kwaɪt]
**Next Thursday in the ten - acre ; the crop is heavy and the weather looks quite**
下一个 周四 在 这 十 - 英亩 ; 这 庄稼 是 重的 和 这 天气 看起来 相当
['set(ə)ld] ;
**settled ;**
定居 ;

下周四在十英亩的地里；庄稼长势喜人，天气看起来相当稳定；

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**so we shall have a jolly time of it .**
所以 我们 将 有 一个 快乐的 时间 的 它 .

所以我们会玩得很开心。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [aɪm][glæd][ai] [nəʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;
**J . F . Well , I'm glad I know in good time ;**
J . F . 出色地 , 我是 高兴的 我 知道 在 好的 时间 ;

JF：嗯，我很高兴我及时知道了；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] [ɒv; əv] ['riːpəz] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːn] .
**for I never like to miss seeing the first row of reapers going into the corn .**
为了 我 绝不 喜欢 到 错过 看到 这 第一的 排 的 收割者 去 进入 这 玉米 .

因为我从来不想错过看到第一批收割者进入玉米地的场景。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
**Is there anything else ?**
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗？

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] , ['tʃeəmən] ( [lʊks]
**W . J . Well , there's one troublesome business , chairman ( looks**
W . J . 出色地 , 有 一 麻烦的 商业 , 主席 ( 看起来

WJ：嗯，主席，有一件棘手的事情要处理（看向）

[piː] . -
**p . 29**
p . -

第29页

[æt; ət][siː] . [en] . , [huː] ['trembəlz] [ænd; ənd] [məʊnz] ) .
**at C . N . , who trembles and moans ) .**
在 C . N . , WHO 颤抖 和 呻吟 ) .

CN（他颤抖着呻吟）。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɒg][wiː; wi] [kɔːt] , [ðæt] [θiːf] , [ðæt] ['juːsləs] [biːst] .
**There's that dog we caught , that thief , that useless beast .**
有 那 狗 我们 捕捉 , 那 贼 , 那 无用 兽 .

瞧瞧我们抓到的那条狗，那个小偷，那个没用的畜生。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ?
**What is to be done with him ?**
什么 是 到 是 完毕 和 他 ?

如何处置他？

[siː] . [en] . ( [ə'saɪd] , [ðæts] [ˌem 'iː] !
**C . N . ( Aside , That's me !**
C . N . ( 旁边 , 那就是 我 !

CN（顺便说一句，那是我！）

[ðæts] [ˌem 'iː] !
**that's me !**
那就是 我 !

这就是我！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !
**To think that a justice should be spoken of in such language !**
到 思考 那 一个 正义 应该 是 说 的 在 这样的 语言 !

竟然有人会用这样的语言来谈论正义！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
**What am I to do ?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? )
**What am I to do ? )**
什么 是 我 到 做 ? )

我该怎么办？

2nd ['neɪbə(r)] .
**2nd Neighbour .**
2nd 邻居 .

第二邻居。

[wel] , ['tʃeəmən] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃuːt] [hɪm] .
**Well , chairman , I think we must shoot him .**
出色地 , 主席 , 我 思考 我们 必须 射击 他 .

主席先生，我认为我们必须枪毙他。

[wʌns] [ə; eɪ] [θiːf] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θiːf] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bruːt] .
**Once a thief always a thief , you see , with that kind of brute .**
一次 一个 贼 总是 一个 贼 , 你 看 , 和 那 种类 的 蛮力 .

你瞧，像那种恶棍，惯偷永远都是小偷。

[aɪm] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['bædli] [brɔːt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]
**I'm sorry , because he has been so badly brought up ; and though he is**
我是 对不起 , 因为 他 有 到过 所以 糟糕 带来 向上 ; 和 尽管 他 是
[æn; ən] ['ʌgli] [dɒg] ,
**an ugly dog ,**
一个 丑陋的 狗 ,

我很抱歉，因为他从小就被教育得很糟糕；虽然他是一条丑狗，

[hiː; hi][ɪz][bɪg][ænd; ənd] ['bɜːli] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
**he is big and burly ; but I must say that I think it must be done ,**
他 是 大的 和 魁梧的 ; 但 我 必须 说 那 我 思考 它 必须 是 完毕 ,

他身材高大魁梧；但我必须说，我认为这件事必须要做。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**and as soon as possible .**
和 作为 很快 作为 可能的 .

并且越快越好。

[hiːl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
**He'll be after the girls if we don't do it at once !**
地狱 是 后 这 女孩们 如果 我们 不 做 它 在 一次 !

如果我们不立刻采取行动，他就会盯上那些女孩！

[siː] . [en] . ( [ə'saɪd] : [wɒt] !
**C . N . ( Aside : What !**
C . N . ( 旁边 : 什么 !

CN（旁白：什么！

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , [ðen] ? )
**have they got hold of that story , then ? )**
有 他们 得到 抓住 的 那 故事 , 然后 ? )

他们掌握了那条新闻吗？

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , ['neɪbɜːrz] , [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ?
**J . F . Well , neighbours , what's to be said ?**
J . F . 出色地 , 邻居 , 是什么 到 是 说 ?

JF：嗯，邻居们，还有什么好说的呢？

['enibɒdi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
**anybody against it ?**
任何人 反对 它 ?

有人反对吗？

[ɪz] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [ə'griːd] [tuː; tə] ?
**Is this unpleasant business agreed to ?**
是 这 令人不快的 商业 同意 到 ?

这项令人不快的交易是否已达成一致？

[ɔːl] .
**All .**
全部 .

全部。

[ə'griːd] , [ə'griːd] .
**Agreed , agreed .**
同意 , 同意 .

同意，同意。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ðen] , [let] [ðə; ði] [dɒg] [biː; bi] [ʃɒt] .
**J . F . Well , then , let the dog be shot .**
J . F . 出色地 , 然后 , 让 这 狗 是 射击 .

JF 好吧，那就把狗打死吧。

[bɪl] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ʌgli] [dʒɒb] [ðɪs] [taɪm] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**Bill , it's your turn for an ugly job this time : you must do it .**
账单 , 它是 你的 转动 为了 一个 丑陋的 工作 这 时间 : 你 必须 做 它 .

比尔，这次轮到你做件脏活累活了：你必须去做。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .
**W . J . Well , if it must be , it must .**
W . J . 出色地 , 如果 它 必须 是 , 它 必须 .

WJ：好吧，如果非做不可，那就做不可吧。

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**I'll go and get a gun in a minute .**
患病的 去 和 得到 一个 枪 在 一个 分钟 .

我马上去拿枪。

[siː] . [en] . [əʊ] , [gɒd] !
**C . N . Oh , God !**
C . N . 哦 , 上帝 !

CN 哦，天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [mænz] [laɪf] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['serəməni] !
**to think of their disposing of a fellow - man's life with so little ceremony !**
到 思考 的 他们的 处置 的 一个 同伴 - 男人的 生活 和 所以 小的 仪式 !

想想他们竟然如此草率地夺走一个同胞的生命！

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [ðeə(r)] ['dinəz] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**And probably they will go and eat their dinners afterwards and think nothing of it .**
和 大概 他们 将要 去 和 吃 他们的 晚餐 然后 和 思考 没有什么 的 它 .

他们之后很可能会照常吃饭，不会把这件事放在心上。

( ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk] ['friːmən] . )
**( Throwing himself on his knees before Jack Freeman . )**
( 投掷 他自己 在 他的 膝盖 前 杰克 弗里曼 . )

（他跪倒在杰克·弗里曼面前。）

[əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['səʊʃəlɪst] ['wɜːʃɪp] !
**Oh , your Socialist worship !**
哦 , 你的 社会主义 崇拜 !

哦，你们的社会主义崇拜啊！

[əʊ] , ['sɪtɪz(ə)n] [maɪ] [lɔːd] !
**Oh , citizen my lord !**
哦 , 公民 我的 主 !

哦，我的公民大人！

[speə(r)] [ˌem 'iː] , [speə(r)] [ˌem 'iː] !
**spare me , spare me !**
空闲的 我 , 空闲的 我 !

饶了我吧，饶了我吧！

[send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] , [ləʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [tʃeɪnz] , [bʌt; bət] [speə(r)] [maɪ] [laɪf] !
**Send me to prison , load me with chains , but spare my life !**
发送 我 到 监狱 , 加载 我 和 链条 , 但 空闲的 我的 生活 !

把我送进监狱，给我戴上镣铐，但饶我一命！

[dʒeɪ] . [ef] . [waɪ] ,
**J . F . Why ,**
J . F . 为什么 ,

JF 为什么？

[wɒt] [eɪlz] [ðə; ði] [mæn] ? [tʃeɪnz] !
**what ails the man ? Chains !**
什么 疾病 这 男人 ? 链条 !

这人患了什么病？锁链！

[wiː; wi] [doʊnt] [juːz] [tʃeɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**we don't use chains for that sort of thing .**
我们 不 使用 链条 为了 那 种类 的 事物 .

我们不会用链条来做那种事。

['ðer] [gʊd] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ʌp] [boʊts] [wɪð] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;
**They're good to fasten up boats with , and for carts , and such like ;**
它们是 好的 到 系 向上 船 和 , 和 为了 购物车 , 和 这样的 喜欢 ;

它们很适合用来固定船只、马车等等；

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ 'ɔːnəmənt, 'ɔːnəment ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
**so why should we waste them by ornamenting you with them ?**
所以 为什么 应该 我们 浪费 他们 经过 装饰 你 和 他们 ?

所以我们为什么要浪费它们，用它们来装饰你呢？

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [wiː; wi][kænt] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][wʌn] .
**And as to prison , we can't send you to prison , because we haven't got one .**
和 作为 到 监狱 ， 我们 不能 发送 你 到 监狱 ， 因为 我们 还没有 得到 一 .

至于监狱，我们不能把你送进监狱，因为我们没有监狱。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ?
**How could we have one ?**
如何 可以 我们 有 一 ?

我们怎么可能拥有一个呢?

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ?
**who would be the jailer ?**
WHO 会 是 这 狱卒 ?

谁来当狱卒?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi][kænt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]['prɪz(ə)n] .
**No , no ; we can't be bothered with you in prison .**
不 ， 不 ; 我们 不能 是 烦恼 和 你 在 监狱 .

不，不；我们没必要把你关进监狱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['diːsntli] .
**You must learn to behave decently .**
你 必须 学习 到 表现 体面地 .

你必须学会举止得体。

[siː] . [en] . [wɒt] !
**C . N . What !**
C . N . 什么 !

CN 什么!

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [bʌt; bət] [deθ] , [ðen] ?
**have you no punishment but death , then ?**
有 你 不 惩罚 但 死亡 ， 然后 ?

难道除了死刑就没有别的惩罚了吗?

[əʊ] !
**O !**
哦 !

哦!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
**what am I to do ?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
**what am I to do ?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

1st ['neɪbə(r)] .
**1st Neighbour .**
1st 邻居 .

第一个邻居。

[duː; də] ?
**Do ?**
做 ?

做?

[waɪ] , [bɪ'heɪv] ['diːsntli] .
**Why , behave decently .**
为什么 , 表现 体面地 .

为什么？举止要得体。

---

[siː] . [en] .
**C . N .**
C . N .

中国

---

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [bɪ'heɪv] ['diːsntli] [wen] [aɪm] [ded] ?
**But how can I behave decently when I'm dead ?**
但 如何 能 我 表现 体面地 什么时候 我是 死的 ?

但我死了之后，又该如何表现得体面呢？

---

( [məʊnz] . )
**( Moans . )**
( 呻吟 . )

（呻吟声）

---

2nd ['neɪbə(r)] .
**2nd Neighbour .**
2nd 邻居 .

第二邻居。

---

[bʌt; bət] , ['neɪbə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**But , neighbour , you must die some time or another , you know .**
但 , 邻居 , 你 必须 死 一些 时间 或者 其他 , 你 知道 .

但是，邻居，人终究是会死的，你知道的。

---

[meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] .
**Make the most of your time while you are alive .**
制作 这 最多 的 你的 时间 尽管 你 是 活 .

趁活着的时候，好好珍惜时间。

---

[siː] . [en] . [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
**C . N . Have you the heart to say such things to a man whom you are**
C . N . 有 你 这 心 到 说 这样的 事物 到 一个 男人 谁 你 是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
**going to shoot in a few minutes ?**
去 到 射击 在 一个 很少 分钟 ?

CN 你真的有胆量对一个几分钟后就要被你枪杀的人说出这样的话吗？

---

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
**How horrible !**
如何 可怕 !

太可怕了！

---

[əʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
**Oh , look here !**
哦 , 看 这里 !

哦，看这里！

---

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] , [bɪld] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! [ɔː(r)] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**if you haven't got a prison , build one for me ! or make one out of a**
如果 你 还没有 得到 一个 监狱 , 建造 一 为了 我 ! 或者 制作 一 出去 的 一个
['selə(r)] ,
**cellar ,**
地窖 ,

如果你没有监狱，就给我建一个！或者把地窖改成监狱也行！

[ænd; ənd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] — [doʊnt] !
**and lock me up in it ; but don't shoot me — don't !**
和 锁 我 向上 在 它 ; 但 不 射击 我 — 不 !

把我锁在里面；但不要开枪打我——不要！

[piː] . -
**p . 30**
p . -

第30页

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , [əʊld] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃiːk] !
**W . J . Well , old acquaintance , to want a prison all to your own cheek !**
W . J . 出色地 , 老的 熟人 , 到 想 一个 监狱 全部 到 你的 自己的 脸颊 !

WJ 哎呀，老熟人，竟然想把监狱建在自己脸上！

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
**This is individualism , with a vengeance !**
这 是 个人主义 , 和 一个 复仇 !

这就是极端个人主义！

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːbət] .
**It beats Auberon Herbert .**
它 节拍 奥伯龙 赫伯特 .

它胜过奥伯伦·赫伯特。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] ?
**But who is going to shoot you ?**
但 WHO 是 去 到 射击 你 ?

但谁会开枪打你呢？

[siː] . [en] . [waɪ] , [juː; jʊ] .
**C . N . Why , you .**
C . N . 为什么 , 你 .

CN 为什么，是你。

[hiː; hi] [sed] [ʃuːt] [ðə; ði] [dɒg] ( ['wiːpɪŋ] ) .
**He said shoot the dog ( weeping ) .**
他 说 射击 这 狗 ( 哭泣 ) .

他说，射杀那条狗（哭泣）。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [wel] , ['sɪtɪz(ə)n] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪz] ['mɒdɪst] ,
**W . J . Well , citizen , I must say that either your estimate of yourself is modest ,**
W . J . 出色地 , 公民 , 我 必须 说 那 任何一个 你的 估计 的 你自己 是 谦虚的 ,

WJ 嗯，公民，我必须说，要么你对自己的评价过于谦虚了，

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz] [bæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [jɔː'self] !
**or your conscience is bad , that you must take that title to yourself !**
或者 你的 良心 是 坏的 , 那 你 必须 拿 那 标题 到 你自己 !

或者你的良心不安，你必须自己承担这个称号！

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .
**No ; it is a bad business , but not so bad as that .**
不 ; 它 是 一个 坏的 商业 , 但 不是 所以 坏的 作为 那 .

不，这的确是个糟糕的生意，但还没那么糟糕。

[ɪts] [nɒt][juː; jʊ] [ðæt] [wɪr] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒɡ] —
**It's not you that we're going to shoot , but a poor devil of a dog —**
它是 不是 你 那 是 去 到 射击 , 但 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 狗 —
[ə; eɪ]['riːəl][dɒɡ] ,
**a real dog ,**
一个 真实的 狗 ,

我们不会射杀你，而是要射杀一条可怜的狗——一条真正的狗。

[wɪð] [ə; eɪ][teɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [huː] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ʃiːp] .
**with a tail , you know — who has taken to killing sheep .**
和 一个 尾巴 , 你 知道 — WHO 有 已采取 到 杀 羊 .

你知道，就是那种有尾巴的——专门杀羊的。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] ['eθɪks] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv]
**And I'm sorry to say that social ethics have given me the job of**
和 我是 对不起 到 说 那 社会的 伦理 有 给定 我 这 工作 的
['ʃuːtɪŋ] [hɪm] .
**shooting him .**
射击 他 .

很遗憾，出于社会伦理，我不得不执行射杀他的任务。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
**But come , now , you shall do it for me :**
但 来 , 现在 , 你 将 做 它 为了 我 :

但是，现在，你得替我做这件事：

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
**you used to be a great upholder of capital punishment .**
你 用过的 到 是 一个 伟大的 拥护者 的 首都 惩罚 .

你以前可是死刑的坚定支持者。

[siː] . [en] .
**C . N .**
C . N .

中国

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
**But what are you going to do with me , then ?**
但 什么 是 你 去 到 做 和 我 , 然后 ?

那你打算怎么处置我呢?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?
**How are you going to punish me ?**
如何 是 你 去 到 惩治 我 ?

你打算怎么惩罚我?

[dʒeɪ] . [ef] . ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
**J . F . Punish you ?**
J . F . 惩治 你 ?

JF会惩罚你吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
**how can we punish you ?**
如何 能 我们 惩治 你 ?

我们该如何惩罚你?

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðæt] !
**who do you think is going to do such work as that !**
WHO 做 你 思考 是 去 到 做 这样的 工作 作为 那 !

你觉得谁会去做这样的工作呢!

['pi:p(ə)l] ['pʌnɪʃ] ['ʌðə(r)z][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] ; [ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt][laɪk][tu:; tə] .
**People punish others because they like to ; and we don't like to .**
人们 惩治 其他的 因为 他们 喜欢 到 ; 和 我们 不 喜欢 到 .

人们惩罚他人是因为他们喜欢这样做；而我们不喜欢这样做。

---

[wʌns][mɔ:(r)] , [lɜ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['di:sntli] .
**Once more , learn to live decently .**
一次 更多的 , 学习 到 居住 体面地 .

再次提醒大家，要学会体面地生活。

---

[dʒi:] . [en] .
**G . N .**
G . N .

GN

---

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
**But how am I to live ?**
但 如何 是 我 到 居住 ?

但我该如何活下去?

---

[dʒeɪ] . [ef] . [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɜ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**J . F . You must work a little .**
J . F . 你 必须 工作 一个 小的 .

JF 你必须稍微努力一下。

---

[si:] . [en] . [bʌt; bət] [wɒt] [æt; ət] , [sɪns] [ju:; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['lɔɪərz] ?
**C . N . But what at , since you object to lawyers ?**
C . N . 但 什么 在 , 自从 你 目的 到 律师 ?

CN 但是，既然你反对律师，那该怎么办呢?

---

[dʒeɪ] . [ef] . [lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [frend] , [æt; ət][ðə; ði] ['fi:ldz] [ɔ:l] [j'ɛləʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:vɪst] ,
**J . F . Look round you , friend , at the fields all yellowing for harvest ,**
J . F . 看 圆形的 你 , 朋友 , 在 这 字段 全部 黄化 为了 收成 ,

JF 朋友，看看你周围，田野里的庄稼都泛黄了，准备收割了。

---

— [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .
**— we will find you work to do .**
— 我们 将要 寻找 你 工作 到 做 .

我们会给你安排工作。

---

[si:] . [en] . ( [ə'saɪd] : [ɑ:] , [ai] [si:] .
**C . N . ( Aside : Ah , I see .**
C . N . ( 旁边 : 啊 , 我 看 .

CN（旁白：啊，我明白了。

---

[ðɪs] [mi:nz] [hɑ:d] ['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
**This means hard labour for life , after all .**
这 方法 难的 劳动 为了 生活 , 后 全部 .

这意味着终生都要从事艰苦的劳动。

---

[wel] , [ai][mʌst; məst] [səb'mɪt] .
**Well , I must submit .**
出色地 , 我 必须 提交 .

好吧，我必须承认。

---

[ʌn'hæpi] - !
**Unhappy Nupkins !**
不开心 - !

不开心的Nupkins!

---

[tu:; tə] ['fri:mən] )
**To Freeman )**
到 弗里曼 )

致弗里曼)

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] ?
**But who is to employ me ?**
但 WHO 是 到 采用 我 ?

但谁来雇用我呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][woʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] .
**You will have to find me a master ; and perhaps he won't like to employ me .**
你 将要 有 到 寻找 我 一个 掌握 ; 和 也许 他 惯于 喜欢 到 采用 我 .

你得帮我找个主人；但他或许不会愿意雇用我。

[dʒeɪ] . [ef] . [maɪ] [frend] , [wiː; wi][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] ['mɑːstəz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ['prizənz] :
**J . F . My friend , we no more have masters than we have prisons :**
J . F . 我的 朋友 , 我们 不 更多的 有 大师 比 我们 有 监狱 :

JF：我的朋友，我们既没有主人，也没有监狱。

[ðə; ði][fɜːst] [meɪk] [ðə; ði]['sekənd] .
**the first make the second .**
这 第一的 制作 这 第二 .

第一者促成第二者。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [jɔː'self] : [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**You must employ yourself : and you must also employ something else .**
你 必须 采用 你自己 : 和 你 必须 还 采用 某物 别的 .

你必须雇用自己，而且你还必须雇用其他东西。

[siː] . [en] . [wɒt] ?
**C . N . What ?**
C . N . 什么 ?

CN 什么?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**I don't understand .**
我 不 理解 .

我不明白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 风水轮流转；(The Tables Turned; or, Nupkins Awakened.)
## 第4/4页

[dʒeɪ] . [ef] . ['mʌðə(r)] [ɜːθ] ,
J . F . Mother Earth ,
J . F . 母亲 地球 ,

JF 大地之母，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌrɪʃt] .
and the traditions and devices of all the generations of men whom she has nourished .
和 这 传统 和 设备 的 全部 这 几代人 的 男人 谁 她 有 营养 .

以及她所养育的所有世代男人的传统和习俗。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
All that is for you , Nupkins , if you only knew it .
全部 那 是 为了 你 , - , 如果 你 仅有的 知道 它 .

这一切都是属于你的，纳普金斯，如果你知道的话。

[siː] . [en] . [ai] [stɪl] [duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)] ['æpəˌlɒg] .
C . N . I still do not comprehend your apologue .
C . N . 我 仍然 做 不是 理解 你的 寓言 .

CN 我还是不理解你的寓言。

[dʒeɪ] . [ef] . [nəʊ] ?
J . F . No ?
J . F . 不 ?

JF 不?

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ə'saɪd] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .
Well , we must put aside abstractions and get to the concrete .
出色地 , 我们 必须 放 旁边 抽象 和 得到 到 这 具体的 .

好吧，我们必须抛开抽象概念，回到具体问题上来。

[wʌts] [ðɪs] , ['sɪtɪz(ə)n] ?
What's this , citizen ?
是什么 这 , 公民 ?

这是什么，公民?

( ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] . )
( showing a spade . )
( 显示 一个 铲 . )

（展示一把黑桃。）

[siː] . [en] . [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] - .
C . N . That is an instrument for effodiation .
C . N . 那 是 一个 乐器 为了 - .

CN 那是一种用于整合的工具。

[dʒeɪ] . [ef] . ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] .
J . F . Otherwise called a spade .
J . F . 否则 称为 一个 铲 .

JF 也被称为黑桃。

[wel] , [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['dʒɑːgən] , ['sɪtɪz(ə)n] ,
Well , to use your old jargon , citizen ,
出色地 , 到 使用 你的 老的 行话 , 公民 ,

嗯，用你们老派的术语来说，公民，

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] - ,
**the sentence of this court is that you do take this instrument of effodiation ,**
这 句子 的 这 法庭 是 那 你 做 拿 这 乐器 的 - ,

本庭判决你接受这份离婚文书。

['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] - [jɔː(r); jə(r)] ['laɪvlihʊd]
**commonly called a spade , and that you do effodiate your livelihood**
通常 称为 一个 铲 , 和 那 你 做 - 你的 生计

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
**therewith ; in other words ,**
由此 ; 在 其他 字 ,

通常被称为铁锹，而你却以此谋生；换句话说，

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][dɪɡ][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ruːts] [ænd; ənd] ['wɜːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pleʒə(r)]
**that you do dig potatoes and other roots and worts during the pleasure**
那 你 做 挖 土豆 和 其他 根 和 麦芽 期间 这 乐趣

[ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] .
**of this court .**
的 这 法庭 .

你们可以在法庭的许可下挖土豆和其他根茎类蔬菜。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][drɒp]['dʒɑːɡən] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bædli]['edʒukeɪtɪd]
**And , to drop jargon , since you are so badly educated**
和 , 到 降低 行话 , 自从 你 是 所以 糟糕 受过教育

别用那些术语了，因为你受教育程度这么低。

[piː] . -
**p . 31**
p . -

第31页

['aʊə(r)] [frend] ['rɒbət] [pɪntʃ] — ['mɛriz] ['hʌzbənd] — [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**our friend Robert Pinch — Mary's husband — will show you how to do it .**
我们的 朋友 罗伯特 捏 — 玛丽的 丈夫 — 将要 展示 你 如何 到 做 它 .

我们的朋友罗伯特·平奇（玛丽的丈夫）会教你如何做到。

[ɪz] [ðæt] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] , ['neɪbɜːrz] ?
**Is that agreed to , neighbours ?**
是 那 同意 到 , 邻居 ?

邻居们，你们同意吗?

[ɔːl] .
**All .**
全部 .

全部。

[ə'ɡriːd] , [ə'ɡriːd] .
**Agreed , agreed .**
同意 , 同意 .

同意，同意。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ( ['rɑːðə(r)]['sɜːrləli] ) .
**W . J . ( rather surlily ) .**
W . J . ( 相当 暴躁地 ) .

WJ（相当不高兴地）

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɡet][ɒn] [wel] .
**I don't think he will get on well .**
我 不 思考 他 将要 得到 在 出色地 .

我觉得他不会相处融洽。

[naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [aʊt] ,
**Now he knows we are not going to serve him out ,**
现在 他 知道 我们 是 不是 去 到 服务 他 出去 ,

现在他知道我们不会放他走了。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['saʊə(r)][ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['hæpi] .
**he is beginning to look sour on us for being happy .**
他 是 开始 到 看 酸的 在 我们 为了 存在 快乐的 .

他开始因为我们开心而对我们心生不满。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['lɔɪərz] - [trɪks] [ə'gen] .
**You see , he will be trying some of his old lawyers ' tricks again .**
你 看 , 他 将要 是 尝试 一些 的 他的 老的 律师 - 技巧 再次 .

你看，他又要故技重施，使出他以前那些律师的伎俩了。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [bɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .
**J . F . Well , Bill , it won't much matter .**
J . F . 出色地 , 账单 , 它 惯于 很多 事情 .

JF：好吧，比尔，这不会有太大影响。

[hiː; hi][kænt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ; [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**He can't hurt us ; so we will hope the best for him .**
他 不能 伤害 我们 ; 所以 我们 将要 希望 这 最好的 为了 他 .

他伤害不了我们，所以我们会祝他一切顺利。

[em] . [piː] . [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ]
**M . P . Should we hurt his feelings by being a little merry in his presence now**
M . P . 应该 我们 伤害 他的 情怀 经过 存在 一个 小的 欢乐 在 他的 在场 现在
?
**?**
?

议员：我们现在在他面前稍微开心一点，会不会伤了他的心？

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
**J . F . Well , I think we may risk it .**
J . F . 出色地 , 我 思考 我们 可能 风险 它 .

JF：嗯，我觉得我们可以冒险一试。

[let] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [dɑːns] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
**Let those of you who are not too lazy to dance , as I am ,**
让 那些 的 你 WHO 是 不是 也 懒惰的 到 舞蹈 , 作为 我 是 ,

让那些像我一样不懒得跳舞的人来吧，

[duː; də][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
**do so to the tune that sprang up at the dawn of freedom in the days**
做 所以 到 这 调 那 弹簧 向上 在 这 黎明 的 自由 在 这 天
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] - [ 'grænd,fɑːðə ] .
**of our great - grandfathers .**
的 我们的 伟大的 - 祖父们 .

用我们曾祖父辈在自由曙光初现时奏响的曲调来演绎这一切。

[ [ðeɪ] [dɑːns] [raʊnd] ['sɪtɪz(ə)n] - , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]
**[ They dance round Citizen Nupkins , singing the following words to the tune of**
[ 他们 舞蹈 圆形的 公民 - , 歌唱 这 下列的 字 到 这 调 的
[ðə; ði] “ [ˌkɑːməʊ'jəʊl] ” :
**the “ Carmagnole ” :**
这 “ 卡马尼奥 ” :

他们围着纳普金斯市民跳舞，唱着以下歌词，曲调是“卡马尼奥舞曲”：

[wʌts] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [dʌn] ?
**What's this that the days and the days have done ?**
是什么 这 那 这 天 和 这 天 有 完毕 ?

这究竟是岁月的洗礼带来了什么？

[mænz] ['lɔːdʃɪp] ['əʊvə(r)][mæn] [hæθ] [gɒn] .
**Man's lordship over man hath gone .**
男人的 领主 超过 男人 有 已消失 .

人对人的统治已经不复存在。

[haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ?
**How fares it , then , with high and low ?**
如何 票价 它 , 然后 , 和 高的 和 低的 ?

那么，它在高低起伏的情况下表现如何呢?

['iːkwəl][ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [θraɪv] [ænd; ənd] [grəʊ] .
**Equal on earth , they thrive and grow .**
平等的 在 地球 , 他们 蓬勃发展 和 生长 .

它们在地球上地位平等，共同繁荣发展。

[braɪt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ;
**Bright is the sun for everyone ;**
明亮的 是 这 太阳 为了 每个人 ;

阳光普照大地，人人共享;

[dɑːns] [wiː; wi] , [dɑːns] [wiː; wi][ðə; ði] [ˌkɑːməʊ'jəʊl] .
**Dance we , dance we the Carmagnole .**
舞蹈 我们 , 舞蹈 我们 这 卡马尼奥 .

跳舞吧，我们跳卡马尼奥舞吧。

[haʊ] [diːl] [jiː; ji] , [ðen] , [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][peɪn] ?
**How deal ye , then , with pleasure and pain ?**
如何 交易 是的 , 然后 , 和 乐趣 和 疼痛 ?

那么，你们是如何对待快乐和痛苦的呢?

[ə'laɪk][wiː; wi] [ʃeə(r)] [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [tweɪn] .
**Alike we share and bear the twain .**
相似 我们 分享 和 熊 这 马克·吐温 .

我们同样分享并承担着两者。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][krɑːft] [weə'baɪ] [jiː; ji][lɪv; laɪv] ?
**And what's the craft whereby ye live ?**
和 是什么 这 工艺 由此 是的 居住 ?

你们靠什么谋生?

[ɜːθ] [ænd; ənd][mænz] [wɜːk] [tuː; tə][ɔːl][men] [gɪv] .
**Earth and man's work to all men give .**
地球 和 男人的 工作 到 全部 男人 给 .

地球和人类的劳动成果献给全人类。

[haʊ] [kraʊn] [jiː; ji] ['eksələns] [ɒv; əv] [wɜːθ] ?
**How crown ye excellence of worth ?**
如何 王冠 是的 卓越 的 值得 ?

如何为卓越的价值加冕?

[wɪð] [liːv] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔːl] [men][ɒn] [ɜːθ] .
**With leave to serve all men on earth .**
和 离开 到 服务 全部 男人 在 地球 .

获准为世上所有的人服务。

[wɒt] [geɪn] [ðæt] ['lɔːrdʃɪps] [pɑːst][ænd; ənd] [dʌn] ?
**What gain that lordship's past and done ?**
什么 获得 那 领主的 过去的 和 完毕 ?

那片领地过去和现在究竟带来了什么好处?

[wɜːrldz] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] .
**World's wealth for all and every one .**
世界的 财富 为了 全部 和 每一个 一 .

世界财富属于所有人。

[ ['friːmən] [ænd; ənd] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
**[ Freeman and Nupkins come to the front .**
[ 弗里曼 和 - 来 到 这 正面 .

弗里曼和纳普金斯走到前面。

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , - , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dæmd]
**J . F . Well , Nupkins , you see you have got the better of us damned**
J . F . 出色地 , - , 你 看 你 有 得到 这 更好的 的 我们 该死的
['səuʃəlists] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**Socialists after all .**
社会主义者 后 全部 .

JF 好吧，纳普金斯，看来你最终还是战胜了我们这些该死的社会主义者。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [taɪmz] [pɑːst][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prɪz(ə)n]
**For in times past you used to bully us and send us to prison**
为了 在 时代 过去的 你 用过的 到 欺负 我们 和 发送 我们 到 监狱
[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌjuː 'es] ,
**and hang us ,**
和 悬挂 我们 ,

因为过去你们常常欺凌我们，把我们送进监狱，甚至绞死我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð]
**and we had to put up with**
和 我们 有 到 放 向上 和

我们不得不忍受

[piː] . -
**p . 32**
p . -

第32页

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɑːstəz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
**it ; and now you and yours are no longer masters , there are no**
它 ; 和 现在 你 和 你的 是 不 更长 大师 , 那里 是 不
['mɑːstəz] ,
**masters ,**
大师 ,

它；而现在你和你的人不再是主人了，已经没有主人了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][tuː; tə] ['bʊli] [juː; jʊ] .
**and there is nobody to bully you .**
和 那里 是 无人 到 欺负 你 .

而且没有人可以欺负你。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] ?
**How do you like it , old fellow ?**
如何 做 你 喜欢 它 , 老的 同伴 ?

老兄，你觉得怎么样?

( ['klæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] . )
**( clapping him on the shoulder . )**
( 鼓掌 他 在 这 肩膀 . )

(拍拍他的肩膀。)

[siː] . [en] . ( [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ) .
**C . N . ( bursting into tears ) .**
C . N . ( 爆发 进入 眼泪 ) .

CN（嚎啕大哭）。

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['lɔɪərz] ! — [əʊ] , [dɪə(r)] !
**A world without lawyers ! — oh , dear !**
一个 世界 没有 律师 ! — 哦 , 亲爱的 !

一个没有律师的世界！——哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][dɪg][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [siː] ['evribɒdi] ['hæpi] !
To think that I should have to dig potatoes and see everybody happy !
到 思考 那 我 应该 有 到 挖 土豆 和 看 大家 快乐的 !

想想我得去挖土豆，还要看着大家开心!

[dʒeɪ] . [ef] . [wel] , - , [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
J . F . Well , Nupkins , you must bear it .
J . F . 出色地 , - , 你 必须 熊 它 .

JF：好吧，纳普金斯，你必须忍受。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [kænt] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kiːnli] .
And for my part , I can't be very sorry that you feel it so keenly .
和 为了 我的 部分 , 我 不能 是 非常 对不起 那 你 感觉 它 所以 敏锐地 .

而就我而言，对于你如此强烈地感受到这一点，我并不感到遗憾。

[wen] [ 'skaundrəl ] [lə'ment] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [ 'skaundrəl ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]
When scoundrels lament that they can no longer be scoundrels for lack of
什么时候 无赖 哀叹 那 他们 能 不 更长 是 无赖 为了 缺少 的
[ˌɒpə'tjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

当恶棍们哀叹自己因为缺乏机会而无法再继续作恶时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] .
it is certain that the tables are turned .
它 是 肯定 那 这 表格 是 转向 .

形势已经完全逆转。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmən,wiːl] ['ɒfɪs] , - ['færɪŋtən] [rəʊd] , ['lʌndən] , [iː]
Printed and Published at the Commonweal Office , 13 Farrington Road , London , E
打印 和 已发布 在 这 公理 办公室 , - 法灵顿 路 , 伦敦 , E
. [siː] .
. C .
. C .

由英国联邦事务部印刷出版，地址：伦敦法灵顿路13号，EC

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[wɜːks] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .
WORKS BY WILLIAM MORRIS .
作品 经过 威廉 莫里斯 .

威廉·莫里斯的作品。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr][vɑːlz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , £2 .
Library Edition , 4 vols , cr . 8vo , £2 .
图书馆 版 , 4 卷 , cr . 8vo , £2 .

图书馆版，4卷，8开本，2英镑。

[ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] :
**THE EARTHLY PARADISE :**
这 尘世的 天堂 :

人间天堂：

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][fɔː(r)] [pɑːts] .
**A Poem in four parts .**
一个 诗 在 四 部分 .

一首分为四部分的诗。

[ðə; ði][vɑːlz] .
**The Vols .**
这 卷 .

志愿者队

['seprətli] [æz; əz] [bɪ'ləʊ] .
**separately as below .**
分别地 作为 以下 .

分别如下。

[vɑːlz][ai] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] . , [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 16s .
**Vols I . and II . , Spring and Summer , ninth edition , 16s .**
卷 我 . 和 二 . , 春天 和 夏天 , 第九 版 , 16s .

第一卷和第二卷，春季和夏季，第九版，16先令。

[ˌviː'oʊ][θriː] . , ['ɔːtəm] , ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . .
**Vo III . , Autumn , seventh edition . .**
沃 三、 . , 秋天 , 第七 版 . .

卷三，秋季，第七版。

. 12s .
**. 12s .**
. 12s .

0.12秒。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] . , ['wɪntə(r)] , ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . .
**Vol . IV . , Winter , seventh edition . .**
沃尔 . 第四 . , 冬天 , 第七 版 . .

第四卷，冬季刊，第七版。

. 12s .
**. 12s .**
. 12s .

0.12秒。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**Popular Edition of**
受欢迎的 版 的

大众版

[ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] , [ɪn] - [pɑːts] , [ɛs'ɛm] .
**THE EARTHLY PARADISE , in 10 parts , sm .**
这 尘世的 天堂 , 在 - 部分 , 斯姆 .

人间天堂，共 10 部分，sm。

[pəʊst] 8vo , [æt; ət] 2s .
**post 8vo , at 2s .**
邮政 8vo , 在 2s .

8vo 后，2 秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
**each .**
每个 .

每个。

---

[duː; də] .
**do .**
做 .

做。

---

[duː; də] .
**do .**
做 .

做。

---

[ɪn][faɪv][vɑːlz] , [æt; ət] 5s .
**in 5 vols , at 5s .**
在 5 卷 , 在 5s .

共 5 卷，每卷 5 便士。

---

[iːtʃ] .
**each .**
每个 .

每个。

---

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo , - [ˌpiː 'piː] . , 14s .
**Second Edition , crown 8vo , 382 pp . , 14s .**
第二 版 , 王冠 8vo , - pp . , 14s .

第二版，皇冠八开本，382 页，14 先令。

---

[ðə; ði] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] .
**THE ÆNEIDS OF VIRGIL .**
这 埃涅阿斯纪 的 维吉尔 .

维吉尔的《埃涅阿斯纪》。

---

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .
**Done into English Verse .**
完毕 进入 英语 诗 .

用英文诗歌形式写成。

---

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo , - [ˌpiː 'piː] . , 4s 6d .
**Third Edition , crown 8vo , 217 pp . , 4s 6d .**
第三 版 , 王冠 8vo , - pp . , 4s 6d .

第三版，皇冠八开本，217 页，4 先令 6 便士。

---

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] .
**HOPES AND FEARS FOR ART .**
希望 和 恐惧 为了 艺术 .

对艺术的希望与恐惧。

---

[faɪv] ['lektʃəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] , ['lʌndən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] - - .
**Five Lectures delivered in Birmingham , London , etc . , in 1878 1881 .**
五 讲座 发表 在 伯明翰 , 伦敦 , ETC . , 在 - - .

1878-1881 年在伯明翰、伦敦等地发表的五次讲座。

---

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo , - [ˌpiː 'piː] . , 8s .
**Second Edition , crown 8vo , 304 pp . , 8s .**
第二 版 , 王冠 8vo , - pp . , 8s .

第二版，皇冠八开本，304 页，8 先令。

---

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['grɛtər] [ðə; ði] [strɒŋ] .
**THE STORY OF GRETTIR THE STRONG .**
这 故事 的 格雷蒂尔 这 强的 .

大力士格雷蒂尔的故事。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs'lændɪk] , [baɪ] [aɪrɪkr] ['mægnəsən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .
**Translated from the Icelandic , by Eirikr Magnusson and William Morris .**
翻译 从 这 冰岛语 , 经过 埃里克 马格努森 和 威廉 莫里斯 .

由 Eirikr Magnusson 和 William Morris 从冰岛语翻译而来。

---

[kraʊn] 8vo , - [ˌpiː 'piː] . , 8s .
**Crown 8vo , 248 pp . , 8s .**
王冠 8vo , - pp . , 8s .

皇冠8开本，248页，8先令。

---

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['gwenɪvɪə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
**THE DEFENCE OF GUENEVERE , and other Poems .**
这 防御 的 格温娜维尔 , 和 其他 诗歌 .

格温娜维尔的辩护及其他诗歌。

---

[ ˌriː'print, 'riːprint ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
**Reprinted without alteration from the Edition of 1858 .**
转载 没有 改造 从 这 版 的 - .

1858 年版原样重印。

---

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [pəʊst] 8vo , - [ˌpiː 'piː] . , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**Eighth Edition , Post 8vo , 376 pp . , revised by the Author .**
第八 版 , 邮政 8vo , - pp . , 修改 经过 这 作者 .

第八版，后八开本，376页，作者修订版。

---

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] : [ə; eɪ]['pəʊɪm] .
**THE LIFE AND DEATH OF JASON : a Poem .**
这 生活 和 死亡 的 杰森 : 一个 诗 .

伊阿宋的生与死：一首诗。

---

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [pəʊst] 8vo , 6s .
**Fourth Edition , post 8vo , 6s .**
第四 版 , 邮政 8vo , 6s .

第四版，8开本后，6先令。

---

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sɪgərd] [ðə; ði] ['vɔlsuŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪblʊŋz] .
**THE STORY OF SIGURD THE VOLSUNG , and the Fall of the Niblungs .**
这 故事 的 西格德 这 沃尔松 , 和 这 落下 的 这 尼布隆 .

沃尔松格国王西格德的故事，以及尼布隆格人的陨落。

---

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [es 'kjuː] . [pəʊst] 8vo , - [ˌpiː 'piː] . , 7s .
**Third Edition , sq . post 8vo , 134 pp . , 7s .**
第三 版 , 平方 . 邮政 8vo , - pp . , 7s .

第三版，方形后八开本，134 页，7 先令。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[wɪð] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [saɪd] [ɪn] [gəʊld] .
**With Design on side in gold .**
和 设计 在 边 在 金子 .

侧面饰有金色图案。

---

[lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ɒv; əv] ['fɛərəˌmɑnd] .
**LOVE IS ENOUGH , or the Freeing of Pharamond .**
爱 是 足够的 , 或者 这 释放 的 法拉蒙德 .

爱就足够了，或者说，法拉蒙德的解放。

---

[ə; eɪ][mə'ræləti] .
**A Morality .**
一个 道德 .

道德准则。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**In preparation .**
在 准备 .

准备中。

---

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [dʒɒn] [bɔːl] .
**A DREAM OF JOHN BALL .**
一个 梦 的 约翰 球 .

约翰·鲍尔的梦想。

---

[ ˌriː'print, 'riːprint ][frɒm; frəm] ['kɒmənˌwiːl] .
**Reprinted from Commonweal .**
转载 从 公理 .

转载自《Commonweal》杂志。

---

['lʌndən] : [riːvz] & ['tɜːnə(r)] , - [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] .
**London : REEVES & TURNER , 196 STRAND , W . C .**
伦敦 : 里夫斯 & 车工 , - 链 , W . C .

伦敦：里夫斯与特纳出版社，斯特兰德大街196号，WC

---

[piː] . -
**p . 34**
p . -

第34页

---

[ðə; ði] ['kɒmənˌwiːl] ,
**THE COMMONWEAL ,**
这 公理 ,

联邦，

---

1d .
**1d .**
1d .

1d.

---

( [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [liːg] . )
**( Official Journal of the Socialist League . )**
( 官方的 杂志 的 这 社会主义 联盟 . )

（社会主义联盟官方期刊）

---

1d .
**1d .**
1d .

1d.

---

[ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrevə'luːʃənəri] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
**Exponent of International Revolutionary Socialism .**
指数 的 国际的 革命者 社会主义 .

国际革命社会主义的倡导者。

---

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ ˌkauntə'rækt ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt]
**Published for the purpose of counteracting the evil influence of the corrupt**
已发布 为了 这 目的 的 抵消 这 邪恶的 影响 的 这 腐败
['kæpɪtəlɪst] [pres] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
**capitalist press by printing the truth ,**
资本家 按 经过 印刷 这 真相 ,

出版此书的目的是为了通过刊登真相来对抗腐败的资本主义媒体的邪恶影响。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɪn'dʌstriəl] ,
**and placing before the working people food for thought and reflection upon their Industrial ,**
和 放置 前 这 在职的 人们 食物 为了 想法 和 反射 之上 他们的 工业的 ,

并向劳动人民提出思考和反思其工业发展的问题，

['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [weɪdʒ] - ['sleɪvəri] [ænd; ənd] ['lændlɔːˌdɪzəm] .
**social , and political conditions , to the end that they may emancipate themselves from wage - slavery and landlordism .**
社会的 , 和 政治的 状况 , 到 这 结尾 那 他们 可能 解放 他们自己 从 工资 - 奴隶制 和 房东主义 .

社会和政治条件，以致他们能够摆脱工资奴役和地主统治。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
**Price One Penny .**
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[ðə; ði] [ˌmænɪ'festəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [liːg] .
**THE MANIFESTO OF THE SOCIALIST LEAGUE .**
这 宣言 的 这 社会主义 联盟 .

社会同盟宣言。

[wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] [iː] . [biː] . [bæks] .
**With Explanatory Notes by William Morris and E . B . Bax .**
和 解释性 笔记 经过 威廉 莫里斯 和 E . B . 巴克斯 .

附威廉·莫里斯和E·B·巴克斯的注释。

“ [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] !
**“ ALL FOR THE CAUSE !**
“ 全部 为了 这 原因 !

“一切为了事业！”

” [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['səuʃəlists] .
**” A Song for Socialists .**
” 一个 歌曲 为了 社会主义者 .

“一首献给社会主义者的歌。”

[wɜːdz] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .
**Words By WILLIAM MORRIS .**
字 经过 威廉 莫里斯 .

威廉·莫里斯作词。

['mjuːzɪk] [baɪ] [iː] . [bel'fɔː] [bæks] .
**Music By E . BELFORT BAX .**
音乐 经过 E . 贝尔福特 巴克斯 .

音乐由 E. BELFORT BAX 创作。

[fɔːr] [ˌpiː 'piː] .
**4 pp .**
4 pp .

4页

4to , 6d .
**4to , 6d .**
4to , 6d .

4to，6d。

[pə(r)]['dʌz(ə)n] , 4s .
**Per dozen , 4s .**
每 打 , 4s .

每打4先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[ɑːt] [ænd; ənd]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
**Art and Socialism .**
艺术 和 社会主义 .

艺术与社会主义。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] . [praɪs] 3d .
**By William Morris . Price 3d .**
经过 威廉 莫里斯 . 价格 3d .

威廉·莫里斯著。售价3便士。

[tʃɑːnts] [fɔː(r); fə(r)] ['səuʃəlists] .
**Chants for Socialists .**
圣歌 为了 社会主义者 .

支持社会主义者的口号。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] . — [wʌn] .
**By William Morris . — 1 .**
经过 威廉 莫里斯 . — 1 .

作者：威廉·莫里斯——1.

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ˌtuː'tuː] .
**The Day is Coming ; 2 .**
这 天 是 未来 ; 2 .

那一天终将到来；2.

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][təʊl] ; [θriː] .
**The Voice of Toll ; 3 .**
这 嗓音 的 收费 ; 3 .

收费之声；3.

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ; [fɔːr] .
**All for the Cause ; 4 .**
全部 为了 这 原因 ; 4 .

一切为了事业；4.

[nəʊ]['mɑːstə(r)] ; [faɪv] .
**No Master ; 5 .**
不 掌握 ; 5 .

没有主人；5.

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] ; [sɪks] .
**The March of the Workers ; 6 .**
这 行进 的 这 工人 ; 6 .

工人的进行曲；6.

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] ; ['sɛvən] .
**The Message of the March Wind ; 7 .**
这 信息 的 这 行进 风 ; 7 .

三月之风的讯息；7.

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] .
**Down Among the Dead Men .**
向下 之中 这 死的 男人 .

身处死者之中。

- [ˌpiː ˈpiː] .
**16 pp .**
- pp .

16页

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo . , 1d .
**cr . 8vo . , 1d .**
cr . 8vo . , 1d .

cr. 8vo., 1d.

[ˈɔːgənaɪzd] [ˈleɪbə(r)] : [ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪdz] [jˈuːniənz][ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈsəʊʃəlɪz(ə)m] .
**Organised Labour : The Duty of the Trades Unions in Relation to Socialism .**
有组织的 劳动 : 这 责任 的 这 交易 工会 在 关系 到 社会主义 .

有组织的劳工：工会在社会主义中的责任。

[baɪ] [ˈtɒməs] [ˈbɪnɪŋ] ( [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti][ɒv; əv] [kəmˈpɒzɪtə(r)] ) . 1d .
**By Thomas Binning ( London Society of Compositors ) . 1d .**
经过 托马斯 分类 ( 伦敦 社会 的 排版机 ) . 1d .

作者：托马斯·宾宁（伦敦排字工协会）。1便士。

[treɪdz] [jˈuːniənz] .
**Trades Unions .**
交易 工会 .

工会。

[baɪ] [ˈɜːnɪst] [belˈfɔː] [bæks] . 1d .
**By Ernest Belfort Bax . 1d .**
经过 欧内斯特 贝尔福特 巴克斯 . 1d .

作者：欧内斯特·贝尔福特·巴克斯。1d。

[ðə; ði][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn][ɒv; əv][ˈpærɪs] .
**The Commune of Paris .**
这 公社 的 巴黎 .

巴黎公社。

[baɪ][iː] . [biː] . [bæks] , [ˈvɪktə(r)] [deɪv] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈmɒrɪs] . 2d .
**By E . B . Bax , Victor Dave , and William Morris . 2d .**
经过 E . B . 巴克斯 , 胜利者 戴夫 , 和 威廉 莫里斯 . 2d .

作者：EB Bax、Victor Dave 和 William Morris。2d。

[ˈjuːsf(ə)l] [wɜːk] [viː] . [ˈjuːsləs] [tɔɪl] .
**Useful Work v . Useless Toil .**
有用 工作 v . 无用 辛劳 .

有益的工作 vs. 无用的劳作。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈmɒrɪs] . 3d .
**By William Morris . 3d .**
经过 威廉 莫里斯 . 3d .

威廉·莫里斯著。3d。

[ˈsəʊʃəlɪst] [liːg] [ˈɒfɪs] , - [ˈfærɪŋdən] [rəʊd] , [ˈlʌndən] , [iː] . [siː] .
**SOCIALIST LEAGUE OFFICE , 13 Farringdon Road , London , E . C .**
社会主义 联盟 办公室 , - 法灵顿 路 , 伦敦 , E . C .

社会主义联盟办公室，地址：伦敦法灵顿路13号，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神